

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ



Электронный сборник статей
XIII Международной научно-практической конференции
(май 2019 г., Красноярск)



Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Сибирский государственный университет
науки и технологий
имени академика М. Ф. Решетнева



Институт социального инжиниринга
при поддержке
Министерства образования Красноярского края

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

*Электронный сборник статей XIII Международной
научно-практической конференции
(май 2019 г., Красноярск)*

Красноярск 2019

© СибГУ им. М. Ф. Решетнева, 2019

УДК 378.147
ББК 74.58
С56

Редакционная коллегия:
Н. А. Шумакова, М. В. Савельева, А. В. Бедарева

**Современные тенденции в преподавании иностранных языков в не-
языковом вузе** [Электронный ресурс] : электрон. сб. ст. XIII Междунар. науч.-
C56 практ. конф. (май 2019 г., Красноярск) / СибГУ им. М. Ф. Решетнева. – Красно-
ярск, 2019. – Электрон. текстовые дан. (1 файл, 1,42 МБ). – Систем. требования:
Internet Explorer; Acrobat Reader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения фай-
лов формата .pdf). – Режим доступа: <https://www.sibsau.ru/scientific-publication/>,
свободный. – Загл. с экрана.

ISBN 978-5-86433-794-3

Обобщены материалы конференции, посвященные проблемам преподавания ино-
странных языков, предлагаются пути и методы их решения. Рассматриваются наибо-
лее эффективные пути преподавания иностранного языка, условия воспитания и обу-
чения, которые способствуют формированию конкурентоспособной личности буду-
щего выпускника.

Сборник адресован студентам, аспирантам и преподавателям иностранных язы-
ков, работающим в неязыковых вузах.

**УДК 378.147
ББК 74.58**

ISBN 978-5-86433-794-3



Подписано к использованию: 02.07.2019. Объем 1,42 МБ. С 188/19.

Макет и компьютерная верстка *Л. В. Звонаревой*

Редакционно-издательский отдел СибГУ им. М. Ф. Решетнева.
660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31.
E-mail: rio@sibsau.ru. Тел. (391) 201-50-99.

CONTENT

Greetings of Salwa Saad Khairallah. Приветственное слово (Welcoming speech)	5
Shumakova N. A. (Шумакова Н. А.) Analysis of factors determining the efficiency of language training in Reshetnev University: retrospectives and prospects (Анализ факторов, определяющих эффективность языковой подготовки в СибГУ им. М. Ф. Решетнева: ретроспективы и перспективы)	6
Astapenko E. V. (Астапенко Е. В.) Problems of organising the process of teaching Russian as a foreign language to masters' degree students (Проблемы организации процесса обучения русскому языку как иностранному для студентов магистратуры)	11
Baskakov I. A., Bachl Petra (Баскаков И. А., Бахль П.) The extralinguistic component in the process of studying Russian as a foreign language in secondary special educational institutions of Austria (Экстралингвистический компонент в процессе изучения русского языка как иностранного в средних специальных учебных заведениях Австрии)	15
Bedareva A. V. (Бедарева А. В.) The ted talks video resource in the process of teaching English as a lingua franca (Видеоресурс Ted talks в процессе обучения английскому языку как lingua franca)	18
Fomina E. I. (Фомина Е. И.) The use of game-based techniques in teaching foreign languages (Роль игровых технологий в обучении иностранному языку)	21
Kurenkova T. N., Strekaleva T. V. (Куренкова Т. Н., Стрекалёва Т. В.) Terminoelements as a basis for forming the operating component of professional language competency (Терминоэлементы как основа формирования операционного компонента профессионально-языковой компетентности)	24
Linnik O. A. (Линник О. А.) Efficiency of innovations in teaching grammar to primary school learners (Эффективность применения инновационных технологий в обучении грамматике на примере младших школьников)	27
Litovchenko V. I., Piland V. (Литовченко В. И., Пиланд В.) The promotion of critical thinking into the foreign language classes (Обучение критическому мышлению на занятиях по иностранному языку)	31
Maslova O. V. (Маслова О. В.) Approaches to teaching writing a summary and paraphrasing of English text (Обучение написанию краткого содержания и перифразы английского текста)	35
Mehta N. Yu., Efa S. G. (Мехта Н. Ю., Эфа С. Г.) Problems and perspectives of globalisation and internationalization in Russian universities (Проблемы и перспективы глобализации и интернационализации в системе российского высшего образования)	38
Miao Siyu (Мяо Сью) Practical experience of Chinese teaching in Russian university – Reshetnev Siberian State University of Science and Technology as an example (Практический опыт преподавания китайского языка в российском вузе на примере Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева)	42

Orel I. V. (Орел И. В.) The concept of a training virtual company in teaching business foreign language (Концепция тренировочной виртуальной фирмы в преподавании делового иностранного языка)	45
Savelyeva M. V. (Савельева М. В.) Teaching methodologies for ESL (English as a second language) or EFL (English as a foreign language) (Методики преподавания английского языка в качестве иностранного или второго: анализ и обоснованность выбора)	48
Shelikhova S. V., Shihaleva I. A. (Шелихова С. В., Шихалева И. А.) Creative learning as a way of formation of communicative competence in teaching foreign languages (Креативное обучение как средство формирования коммуникативной компетенции в процессе преподавания иностранных языков)	51
Shmeleva Zh. N. (Шмелева Ж. Н.) Teaching of the professional-oriented translation in the framework of the discipline “English for professional purposes” implementation (Преподавание профессионально-ориентированного перевода в рамках реализации дисциплины «Английский язык для профессиональных целей»)	54
Shumakova N. A., Savelyeva M. V. (Шумакова Н. А., Савельева М. В.) Selecting the technologies to train public scientific speech and academic writing in English: andragogical model (Выбор технологий при обучении публичному выступлению и академическому письму: андрагогическая модель)	59
Ukhova T. V., Faida V. V. (Ухова Т. В., Файда В. В.) The role of business writing skill in the formation of a competent “language personality” (Роль навыка деловой письменной коммуникации в формировании компетентной языковой личности)	64
Vanslav M. V., Khvorostova K. M. (Ванслав М. В., Хворостова К. М.) Using the semantization methods in students’ vocabulary acquisition while teaching a foreign language (Применение способов семантизации в обучении иностранному языку для формирования словарного запаса студентов)	69
Voytalyanova Ya. I. (Войтальянова Я. И.) Formation of aerospace students’ dialogical skills by means of professionally oriented foreign languages teaching at the higher educational institution (Формирование диалогических умений студентов аэрокосмических специальностей посредством профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в вузе)	73
Volkova M. A. (Волкова М. А.) Specific features of Japanese business communication (Особенности японской деловой коммуникации)	76
Whitfield A. M. (Уитфилд Э. М.) A history of word games and their application in the teaching of English as a foreign language (История игр со словами и их применение в преподавании английского языка как иностранного)	80
Information about authors (Сведения об авторах)	83

Dear Friends and Colleagues!

Congratulations for another year of successful conference in Intercultural Communication. I am physically away, but present with you in heart and spirit. However, this is not preventing us from communicating, yes, you heard well, “WE”!

The moment my greetings to you are read out, you are listening... Listening is one important way of communicating, furthermore, listening doesn't only involve hearing but also understanding the others. Hence, the main factor for listening and understanding is the language related to such communication. While briefly highlighting the importance of language in intercultural communication, I would like to mention that any language includes the spoken language and the body language. During my discussions in this topic, I always indicate that the best way to communicate is either through a meeting or, alternatively, a conference call. The reason is quite simple, one would easily be misunderstood in a written message that could be ranked as tough and aggressive, depending on the circumstances of the reader, regardless of the real intentions of the message sender. Wherefore, the importance of the body language in the related culture.

Nevertheless, body languages or gestures could have a completely different meaning in another culture, leading to misinterpretation, we reach the conclusion that one cannot go without the other. Thus, and in different terms, the body language is a completion for the spoken language, provided we understand the culture.

There is no doubt, and I am sure you will agree with me, that in a small world, where we communicate with each other from each side of the planet, speaking languages and in particular internationally spoken languages, will make everyone's life easier. The best way to understand others and make oneself understood, is to speak and understand the others' culture, for the culture is the key unlocking the knowledge to enable us interpret correctly what is being communicated to us. Consequently, we will be able to apply the related cultural style and adjust our attitudes and expectations to fit the relevant situation.

To date, despite the spread knowledge in different and various cultures, we still find ourselves struggling to establish the right rhythm, in intercultural communication, to send and receive messages across both sides, clearly and persuasively.

Finally, intercultural communication and language, with all its forms, are deeply connected and any type of communication you are trying to establish will be influenced by cultural background.

Salwa Saad Khairallah, LLM,
FCI Arb CEDR Accredited Mediator

УДК 378.1

ANALYSIS OF FACTORS DETERMINING THE EFFICIENCY OF LANGUAGE TRAINING IN SIBGU: RETROSPECTIVES AND PROSPECTS

N. A. Shumakova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: shumna@inbox.ru

In the article we tried to retrospectively analyze the factors having influenced intensification and development of language training in Reshetnev Siberian State University of science and technology. We also tried to make a prognosis of language development trends at the University in transition period. Besides we have determined current perspective tasks of foreign languages teachers.

Keywords: complex programme of language training, multi-level language training, native speakers, grant activities, Academic Writing Centre, English-speaking academic environment, peer-reviewed journals.

АНАЛИЗ ФАКТОРОВ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИХ ЭФФЕКТИВНОСТЬ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ В СИБГУ ИМ. М. Ф. РЕШЕТНЕВА: РЕТРОСПЕКТИВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Н. А. Шумакова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31
E-mail: shumna@inbox.ru

Проведен ретроспективный анализ факторов, повлиявших на интенсификацию языковой подготовки в СибГУ им. М. Ф. Решетнева, а также предпринята попытка прогнозирования ее развития в переходный период. Определены перспективные задачи профессорско-преподавательского состава на современном этапе.

Ключевые слова: комплексная программа совершенствования языковой подготовки, многоуровневая языковая подготовка, носители языка, грантовая деятельность, Центр академического письма, англоязычная академическая среда, высоко-рейтинговые, журналы.

Эффективность высшей школы России обусловлена результатом работы кафедр вуза. Роль кафедр в условиях резкой интенсификации подготовки и возрастания требований к качеству подготовки выпускников, укрупнения и оптимизации педагогических коллективов кафедр значительно изменилась. В настоящее время в работе обеспечивающих кафедр определились новые доминанты. Остановимся подробнее на анализе тех факторов, которые определяли вектор развития кафедр делового иностранного языка (ДИЯ) и технического иностранного языка (ТИЯ) Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева и повлияли на развитие языковой подготовки в период с 2001–2019 год.

В 2006 году была принята Комплексная программа совершенствования языковой подготовки на 2007–2012 годы.

В тот период деятельность университета заключалась не только в традиционной подготовке высококвалифицированных кадров инженерного, экономического и гуманитарного

профиля, но и в создании академической школы, признаваемой на международном уровне. Данная задача наряду со многими другими аспектами тесным образом связана с языковой подготовкой.

Комплексная программа совершенствования языковой подготовки в СибГАУ, рассчитанная на период с 2007 по 2012 год, отражала общие задачи и направления работы по преодолению языкового барьера через создание системы углубленной языковой подготовки студентов, преподавателей и сотрудников.

Программа была направлена на пересмотр традиционного подхода к обучению иностранному языку в техническом вузе, ориентирована на подготовку специалиста профессионала, устойчивого к нестабильности регионального рынка труда, конкурентоспособного на мировом рынке, была призвана помочь в преодолении самодостаточности вуза.

В период с 2001 по 2006 год в соответствии с решениями ученого совета и научно-методического совета университета кафедрами иностранных языков проводилась активная деятельность, направленная на совершенствование языковой подготовки: переработаны рабочие программы, активно внедрялось использование коммуникативных методик преподавания и современных технологий обучения; было организовано систематическое повышение квалификации ППС кафедр иностранных языков, сотрудничество с родственными кафедрами вузов Красноярск и других городов, велась подготовка кадров высшей квалификации в области лингвистики, межкультурной коммуникации, педагогики, психологии и социальной философии; была проведена большая работа по замене основной учебной литературы на современные пособия, развивающие практические навыки владения иностранной речью; внедрялись новые методы тестирования и оценки знаний, включая организацию самостоятельной работы студентов посредством использования дистанционных и интерактивных технологий обучения.

Кафедрами иностранных языков активно развивались дополнительные образовательные программы. Велась курсы изучения иностранного и второго иностранного языка (английского, немецкого, французского, испанского, итальянского, китайского). Ежегодно в программы дополнительного изучения иностранных языков было вовлечено более 200 студентов.

Велась активная работа по дополнительной профессиональной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

В этот период были определены основные направления и задачи совершенствования языковой подготовки и сформирована новая концепция обучения иностранным языкам в СибГАУ:

увеличение объемов часов на обучение иностранным языкам до 4–5 курса за счет выделения факультатива и элективных курсов;

переход к многоуровневой интенсивной языковой подготовке студентов, включающей обучение языку для общих целей (первый курс), деловому и обще-профессиональному иностранному языку (второй курс), языку специальности (третий/ четвертый/ пятый курсы);

разработка и утверждение Требований к уровню владения иностранным языком, соответствующих как стандарту высшего профессионального обучения специалистов в СибГАУ, так и международным сертификационным требованиям;

подготовка к сдаче экзаменов для получения международных сертификатов, включение в итоговый контроль защиты курсовых/ дипломных работ на иностранном языке;

создание системы непрерывного мониторинга языковой подготовки;

проведение мероприятий на иностранных языках (олимпиады, конференции, конкурсы переводчиков, праздники, вечера и т. д.) и др.;

целенаправленное расширение кадрового потенциала, способного работать на международном уровне;

реализация программы повышения квалификации преподавателей и сотрудников в области активного владения иностранными языками по многоуровневой системе с целью

осуществления профессиональной деятельности на иностранных языках, способных обеспечить разработку учебных курсов и ведение дисциплин на иностранных языках;

совершенствование системы стимулирования изучения и использования иностранных языков преподавателями и сотрудниками СибГАУ;

привлечение носителей языка к процессу овладения иноязычной речью (Эшли Уитфилд (Великобритания), Эндрю Мак Гинли (Великобритания), Шейн Мак Глинч (Великобритания), Роксан Бантинг Ллойд (Великобритания), Линда Отт (США), Сальва Саад Хейролла (Ливан), Ли Хун, Лю Минся, Ли Сюэвэнь и другие преподаватели из КНР);

введение углубленной языковой подготовки для аспирантов и магистрантов.

По окончании действия программы, кафедры иностранных языков продолжали вести методичную работу по всем направлениям языковой подготовки. Так, коллективами кафедр ТИЯ и ДИЯ в 2009 году был получен грант Tempus, направленный на развитие языковой среды университета. 40 преподавателей кафедр приняли участие в зарубежных стажировках в Испанию и Шотландию, в результате чего были созданы учебные пособия по академическому письму. В 2014 году был получен грант фонда Fullbright, позволивший пригласить специалиста в области преподавания иностранного языка для специальных целей. В результате 30 преподавателей кафедр ДИЯ и ТИЯ прошли курс повышения квалификации и разработали авторские курсы.

Вся эта работа предварила создание центра перевода и консультирования Academic writing, созданного в рамках Программы развития Опорного университета Красноярского края. Такой центр был создан в 2016 году.

Работа центра перевода и консультирования НПП Academic writing направлена на повышение языковой квалификации и публикационной грамотности НПП и развитие англоязычной академической среды вуза.

Были достигнуты следующие результаты:

1) создан сайт центра для консультационной поддержки авторов статей, методическими материалами для публикаций на иностранных языках, консультированием носителя языка и др.;

2) внедрены лучшие практики координации работы центра, организации информационного сопровождения: консультирование и редактирование англоязычного текста;

3) организованы курсы повышения языковой квалификации для НПП университета. Обучение прошли 138 человек;

4) в рамках XII Международной научно-практической конференции «Современные тенденции в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе» проведено обсуждение вопросов интеграции ППС в процесс интернационализации высшего образования, проблем развития академических компетенций сотрудников университета. Для участия в конференции была приглашена Сальва Саад Хейролла (Ливан);

5) на базе центра организована площадка для проведения семинара «Researcher Connect» совместно с Британским советом по формированию навыков академического письма среди молодых ученых. В семинаре приняли участие 20 исследователей из Сибирского федерального университета, Красноярского государственного медицинского университета и Сибирского государственного университета науки и технологий имени М. Ф. Решетнева. Основные темы семинара: ведение исследований, написание аннотаций, академические публикации, заявки на зарубежные гранты.

Результатом проделанной сотрудниками Центра работы стало улучшение англоязычной академической среды вуза и существенное повышение количества успешно принятых к публикации в высоко рейтинговых журналах научных статей. Так носителями языка на пригодность к публикации было проверено 150 страниц текста. Для «Сибирского журнала науки и технологий» за период существования центра Академического письма было переведено 85 статьи, объемом более 914 страниц. Количество статей, публикуемых на иностранном языке, возросло вдвое.

Результаты работы центра были опубликованы в журнале «Higher education in Russia and beyond» (Высшее образование в России и за рубежом), издаваемом в НИУ ВШЭ (2017), а также в сборнике тезисов конференции международной конференции «Английский для специальных и академических целей и англоязычная среда обучения в контексте интернационализации высшего образования» НИТУ МИСИС (2019).

Таким образом, среди позитивных факторов, повлиявших на планомерное развитие языковой подготовки в вузе необходимо отметить:

- создание Комплексной программы совершенствования языковой подготовки;
- развитие гибкой системы дополнительного образования;
- проведение языковых мероприятий различного уровня для студентов;
- создание центра перевода и консультирования Academic writing;
- привлечение к работе преподавателей – носителей языка и др.

Наряду с позитивными факторами, большое влияние на развитие языковой подготовки оказали негативные факторы, а именно структурные изменения, которые происходили в университете, и в частности на кафедрах иностранных языков на этапе реформирования вуза.

Нельзя не отметить, что в период с 2011 года происходили изменения в нагрузке по реализуемым дисциплинам и штатном составе кафедр, а именно планомерное уменьшение количества часов и штатных единиц на кафедрах.

При этом нагрузка первой половины дня возросла у всех категорий преподавателей, независимо от наличия ученого звания и степени и составила 880–900 часов на одну ставку. Среди факторов, осложняющих работу ППС кафедр ДИЯ и ТИЯ, необходимо отметить также слабый уровень подготовки по иностранному языку у абитуриентов, низкая посещаемость занятий и консультаций, что, несомненно, приводило к росту числа академических задолженностей и уменьшению контингента обучаемых.

Динамика изменения количества часов и ставок можно представить в виде таблиц.

Таблица 1

Кафедра делового иностранного языка

Год	2011–2012	2012–2013	2014–2015	2016–2017	2017–2018	2018–2019	2019–2020
Нагрузка	21 878	17 170	14 147	12 215	15 641	11 435	8 451
Количество ставок по штатному расписанию	28,5	21,5	19	16	26,5–18,25	13	9,5

Таблица 2

Кафедра технического иностранного языка

Год	2013–2014	2014–2015	2015–2016	2017–2018	2018–2019	2019–2020
Нагрузка	21 906	22 506	22 386	18 502	17 616	12 967
Количество ставок по штатному расписанию	28	25,5	24	32,5	19,75	13,5

Как видно из таблиц, планируется значительное падение нагрузки по кафедрам ТИЯ и ДИЯ, а также уменьшение количества штатных единиц.

Нельзя не отметить и ухудшение качества работы ППС по таким направлениям работы как НИР и НИРС. Уменьшилось количество публикаций на единицу ППС, на кафедрах лишь немногие преподаватели, обучаются в аспирантуре и проводят собственные научные исследования, что в свою очередь объясняет недостаточный уровень публикационной активности. Ухудшилось качество студенческих научных публикаций, присутствует недостаточная координационная работа научных руководителей и руководителей по языку, снизился уровень

ответственности за качество иностранного языка в студенческих публикациях, работы вычитываются некачественно, растет количество псевдонаучных работ на уровне эссе.

Методическая работа, как один из важнейших видов кафедральной деятельности, определяет содержание работы ППС кафедры и качество подготовки выпускников. Традиционное деление на подгруппы создавало благоприятные условия для разработки целостной системы взаимосвязанных приемов, форм и методов работы, планомерно используемых ППС в целях повышения качества и эффективности преподавания. В меняющихся условиях, при планировании работы кафедр иностранных языков в СибГУ с целью оптимизации учебного процесса, предлагается деление на подгруппы количеством не менее 12 человек только дисциплины «Иностранный язык» базовой части учебных планов. Однако по дисциплинам вариативной части, таким как «Деловой иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Технический перевод», деление на подгруппы не предусмотрено.

В данных условиях перед кафедрами возникают новые «вызовы». Предстоит большая работа по переработке программ и определению приоритетных методик обучения. Обучение с применением коммуникативных методик в условиях разно уровневых многочисленных групп представляется нам неэффективным. В этой связи возвращение к традиционным методикам, а именно грамматико-переводному методу, представляется актуальным. Возможно применение некоторых элементов проектной методики.

Задачу кафедр на современном этапе мы видим в консолидации усилий ППС кафедры и администрации вуза по сохранению накопленного опыта и лучших традиций языковой подготовки, а также гибком встраивании коллективов кафедр иностранных языков в постоянно изменяющиеся реалии современной системы образования. Для реализации данной задачи предлагается разработка «Требований к уровню владения иностранным языком для студентов СибГУ им. М. Ф. Решетнева», где будут определены критерии оценивания уровня владения ИЯ в условиях перехода к обучению в массовых группах.

© Шумакова Н. А., 2019

УДК 811.161.1

PROBLEMS OF ORGANISING THE PROCESS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO MASTERS' DEGREE STUDENTS

E. V. Astapenko

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochny Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: astapenko@sibsau.ru

Some problems of teaching Russian as a foreign language are considered. The article focuses on different approaches to forms and methods of teaching Russian language to foreign students enrolled in master's degree programs. It is emphasized that there is a problem in the development of special professionally oriented teaching materials necessary to successfully organise the educational process in teaching Russian as a foreign language.

Keywords: Russian as a foreign language, professionally oriented educational materials, Russian business language.

ПРОБЛЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ДЛЯ СТУДЕНТОВ МАГИСТРАТУРЫ

Е. В. Астапенко

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31
E-mail: astapenko@sibsau.ru

Рассматриваются проблемы преподавания русского языка как иностранного. Обращается внимание на различные подходы к формам и методам преподавания русского языка как иностранного студентам, обучающимся по программам магистратуры. Подчеркивается наличие проблемы в создании профессионально ориентированных учебных материалов, необходимых для успешной организации образовательного процесса обучения дисциплине «Русский как иностранный».

Ключевые слова: русский язык как иностранный, профессионально ориентированные учебные материалы, русский деловой язык.

The rapid pace of internationalization of the economy and its globalization lead to a significant expansion of international contacts and close interactions between representatives of business circles from different countries. Knowledge and understanding of the national characteristics of the participants of communication is today the most important condition for the effective solution of emerging problems. Every nation has its own traditions of communication, which are reflected in rituals, behavior, gestures, facial expressions, language, etc. One of the main communication tools is language and foreign language has become the field of increased focus at all levels of the world educational system.

Due to the expansion of intercultural professional contacts, society's need for specialists speaking a foreign language is increasing. It turns to be especially important when international studentexchanging programs are becoming the main characteristic of the global higher education system.

The number of foreign students enrolled in Russian universities, including Master's degree programs, is increasing steadily, so the search for effective technologies for teaching Russian as a foreign language does not stop along with teaching professional and business Russian. And at this point teachers of Russian as a foreign language, working with students enrolled in degree programs at Reshetnev Siberian State University of Science and Technology (Reshetnev University) face a few problems, namely:

As teaching materials in the field of teaching Russian as a foreign language have already been developed, then the development of a universal textbook combining teaching both the basic level of Russian and professional Russian as well is a very difficult task as, first, each training program involves mastering a highly specialized terminological apparatus, and secondly, teaching professional Russian presupposes rather high level of knowledge of Russian language, at least I Certificate Level.

The second problem is closely connected with the problem mentioned above and it lies in the assumption that foreign students speak Russian at much more lower level than it is required, since there is no preparatory department at Reshetnev University, unlike in other universities in the country, where foreign students can master Russian language at least at the elementary level. But students of exchange education programs have only about 50 hours to study Russian language at the university of their native country and for about 140 hours at Reshetnev University. Therefore, the process of learning Russian language for them starts mostly in the first year of a degree program, and according to the curriculum it is only 108 hours.

Thus, when students begin to study along with Russian students, they face a lot of not only psychological and intercultural, but language difficulties as well. They find it difficult to understand the lectures, since grammar peculiarities, tempo of speech and the specifics of the pronunciation and articulation features of a lecturer are often difficult for them to understand [1]. In some cases, the teacher of Russian as a foreign language can take advantage of the experience of other universities that use different approaches to solve the above problems.

The first approach concerns the content of training, to place more emphasis on the forms of communication in the professional sphere than on the topics of everyday interaction. The teacher should use relevant materials for students (for example, speaking of an adult audience, it is important to select training materials that match the professional orientation of students) [2]. During classes at a university, the goal will be to improve speaking skills in a professional environment. It goes without saying, that a foreign student finds it difficult to understand everything that a teacher tells in a language that is nonnative for them. However, any speech can be simplified. But it cannot be simplified to the point where every student will understand everything that is said by the lecturer perfectly. Working for the future, the teacher always keeps a certain percentage of difficulties in order to develop listening, predicting and speaking skills.

If priority is given to the professional sphere, we can use the experience of Tomsk State University of Architecture and Civil Engineering, where teachers of Russian as a foreign language pay special attention to teaching dialogical speech on professional topics, learning to understand lecture texts, teaching reading and understanding texts from textbooks in the direction of training. To form cognitive skills, they teach students a logical and consistent presentation of their thoughts, the description and characteristics of objects and phenomena, the choice of solutions, comparing these options, arguing their choice. The work is carried out in close cooperation with the teacher of the profile department. The teacher of the profile department together with the teacher of the Russian language determine the list of topics that a first-year student needs to learn in a given discipline. The Russian language teacher is examining the material of lectures, developing a system of exercises for the lecture material, which would allow the student to better understand the lectures [3].

The second way is to include in the subject of Russian as a foreign language classes the development of language, speaking and communication skills in the field of written and oral varieties of Russian business language, as is done by teachers in St. Petersburg State University,

where teaching business communication is an important component of Russian as a foreign language curriculum content. Considerable attention is paid to the development of language skills, verbal and communicative competences in the field of written and oral varieties of business language. With this approach, when teaching business language at classes of Russian as a foreign language, the main methodological principle is preserved, that is interrelated teaching of language aspects and types of speaking activity. One of the areas of business language that is relevant for practical classes with a foreign audience of this university is teaching of oral forms of business language, including oral negotiations, conversations, and discussions. Thus, the full study of this course helps foreign students who learn Russian to obtain certain knowledge in the field of speech etiquette, develop practical skills in speaking, listening, monologue and dialogical speech in various situations of business communication [4].

But keeping in mind that methodologies described above demand at least elementary level of Russian language knowledge we consider it more productive, though time-consuming, the development of our own teaching materials for the “Russian as a foreign language” discipline, which will be aimed at acquiring the skills and abilities of communication in Russian on the basis of the main textbook and using it as a base for developing communicative competence in the sphere of professional activity, the formation of certain practical skills associated with successful speech communication in the business sphere in Russian language, taking into account the actual amount of hours allocated on this discipline.

Thus, in order to organize an effective process of teaching Russian language to foreign students enrolled in degree programs, it is necessary to use educational materials containing the following information: information about the language, history, culture, lifestyle, traditions of Russia, as well as information related to the professional and business fields.

References

1. Grigorjan E. L. *Specifika prepodavaniya kursov po istorii yazykoznaniy amagistrantam I aspirantam iz Kitaya // Problemy prepodavaniya filologicheskikh discipline inostrannym uchashchimsya : materialy 4-y Mezhdunarodnoy nauchno-metodicheskoy konferentsii* (Specificity of teaching of linguistics history to Chinese master's degree and graduate students // Problems of philological disciplines teaching to foreign students : materials of the 4 International scientific-methodological conf.). Voronezh : IPTS “Nauchnayakniga”. 2016, Pp. 36–39. (In Russ.)
2. Leontiev A. A. *Nekotorye problem obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu v svete tendentsiy sovremennoy sovetskoy pedagogiki I psihologii // Russkiy yazyk za rubezhom. (Some Problems of Teaching Russian as a Foreign Language in the Light of the Tendencies of Modern Soviet Pedagogy and Psychology // Russian Language Abroad). 1979, No. 3, P. 59. (In Russ.)*
3. Tarasova L. V. *Tehnologiya obucheniya inostrannykh studentov yazyku spetsial'nosti na russkom yazyke // Interaktivnaya nauka (The technology of teaching foreign students the language of the specialty in Russian // Interactive science). 2016, № 3, Pp. 59–62. Available at: https://interactive-science.media/ru/article/19110/discussion_platform (date of visit: 18.04.2019). (In Russ.)*
4. Moiseeva V. L. *Obuchenie osnovam ustnogo delovogo obscheniya v kurse russkogo yazyka kak inostrannogo // Prepodavanie russkogo yazyka kak inostrannogo v vuze: traditsii, novatsii i perspektivy : IV Mezhdunar. nauchno-metodich. konf. (25–26 fevralya 2016) : sb. nauch. statey / [sost. M. V. Belyakov, N. D. Afanas'eva] (Teaching principles of oral business communication in the course of Russian as a foreign language. Teaching Russian as a foreign language in high school: traditions, innovations and prospects : IV Intern. scientific methodological conf. (February 25–26, 2016): Sat. scientific articles / [comp. M. V. Belyakov, N. D. Afanasyev]). Mosk. state In-t Intern. relations (un-t) M-va foreign. Affairs Ros. Federation, kaf. Rus. language for foreign students. Moscow : MGIMO-University, 2016, Pp. 368–371. (In Russ.)*

Библиографические ссылки

1. Григорьян Е. Л. Специфика преподавания курсов по истории языкознания магистрантам и аспирантам из Китая // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся : материалы 4-й Междунар. науч.-метод. конф. Воронеж : ИПЦ «Научная книга», 2016. С. 36–39.
2. Леонтьев А. А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному в свете тенденций современной советской педагогики и психологии // Русский язык за рубежом. 1979. Вып. 3 (59).
3. Тарасова Л. В. Технология обучения иностранных студентов языку специальности на русском языке [Электронный ресурс] // Интерактивная наука. 2016. № 3. С. 59–62. URL: https://interactive-science.media/ru/article/19110/discussion_platform (дата обращения: 18.04.2019).
4. Моисеева В. Л. Обучение основам устного делового общения в курсе русского языка как иностранного // Преподавание русского языка как иностранного в вузе: традиции, новации и перспективы : IV Междунар. науч.-метод. конф. (25–26 февраля 2016 г.) : сб. науч. ст. / [сост. М. В. Беляков, Н. Д. Афанасьева] ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации, каф. рус. языка для иностр. учащихся. М. : МГИМО-Университет, 2016. С. 368–371.

© Астапенко Е. В., 2019

УДК 811

**THE EXTRALINGUISTIC COMPONENT IN THE PROCESS
OF STUDYING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE
IN SECONDARY SPECIAL EDUCATIONAL INSTITUTIONS OF AUSTRIA**

I. A. Baskakov¹, Petra Bachl²

¹Federal Commercial Academy
64020, Rudigierstrasse Linz, Austria

²University Of Salzburg
4-65020, Kapitelgasse Salzburg, Austria
E-mail: ¹i.a.baskakov@mail.ru, ²petra.bachl@gmail.com

The article presents the experience of teaching Russian as a foreign language in the business Academy of Linz (Austria). The authors consider the extralinguistic component in the process of studying Russian as a foreign language.

Keywords: Russian as a foreign language, peculiarities of teaching Russian as a foreign language to European students, extralinguistic component.

**ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В СРЕДНИХ СПЕЦИАЛЬНЫХ
УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ АВСТРИИ**

И. А. Баскаков¹, Петра Бахль²

¹Федеральная бизнес-гимназия
Австрия, 64020, г. Линц, Рудигирштрассе

²Зальцбургский университет
Австрия, 4-65020, г. Зальцбург, Капительштрассе
E-mail: ¹i.a.baskakov@mail.ru, ²petra.bachl@gmail.com

Представлен опыт преподавания русского языка как иностранного в бизнес академии г. Линц (Австрия). Авторы рассматривают экстралингвистический компонент в процессе изучения русского как иностранного.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, особенности преподавания РКИ европейским студентам, экстралингвистический компонент.

Несмотря на то, что в 90-е годы снизился масштаб изучения русского языка, за последние пять шесть лет, можно сказать во всех странах ближнего и дальнего зарубежья, интерес к его изучению возрос. Австрийская ассоциация преподавателей русского языка и литературы была основана в 1971 году. Организация официально представлена в министерстве образования. Основная ее задача – помочь учителям методически строить предмет. Для этого каждый год проводятся специализированные семинары. Кроме того, широко используются интерактивные методики. На данный момент в неё входят более 300 учителей, в каждой из 9 федеральных земель Австрии есть областные руководители методических объединений учителей русского языка. Ассоциация занимается продвижением изучения русского языка как второго и третьего иностранного, организацией областных (земельных) и федеральных олимпиад, изданием учебных пособий и разработкой письменного выпускного экзамена по русскому языку (Матура). Помимо этого австрийские учителя ежегодно участвуют в семина-

рах и программах повышения квалификации, как на территории Австрии, так и с выездом в Россию, а также организуют культурные и языковые поездки в Россию для учеников.

Обучение русскому языку как иностранному, средства обучения и методические подходы во многом должны быть ориентированы на страну, где изучается язык, и условия обучения. Особенно это важно в ситуации изучения русского языка как иностранного не в стране изучаемого языка, а на родине учащихся. Текстовый материал учебников, содержание упражнений и заданий, тем для диалогов, бесед и дискуссий, должен учитывать особенности родной культуры учащихся, традиции и обычаи страны.

Для европейских студентов, культура которых имеет христианские истоки, а жизненные ценности близки к русским, характерны идеи равенства, уважения к человеку (личности), а не к возрасту и должности. Авторитарный стиль преподавания для европейцев и американцев непривычен, вызывает недоумение и раздражение. Для европейских учащихся интерес будет представлять такой учебный материал, который включает в себя познавательный, культурный и эстетический компоненты. Для европейцев интересны творческие задания, обсуждение каких-либо проблем, выражение собственной оценки какого-либо события или явления.

Главная цель обучения РКИ состоит в обучении свободному общению на русском языке. Учитель самостоятельно выбирает программу и учебник, а также определяет учебный план. Основные учебники, по которым изучается русский язык – производства Германии и Австрии («Диалог», «Дорога», «Конечно», «Поехали», «Ясно»). Вне зависимости от издания, логика образовательного процесса не отличается от логики изучения любого иностранного языка. Одной из основных задач преподавания РКИ является формирование у учащихся навыков речевой деятельности – это умение говорить, аудирование, чтение и письмо, соблюдение норм речевого этикета, например, кому можно говорить «привет», а кому «здравствуйте». Ученики профильных гимназий, где русский изучается на углубленном уровне, помимо стандартного учебника используют дополнительные. Например, ученики бизнес-гимназий изучают коммерческую корреспонденцию: правильное составление деловой документации, деловую переписку и технику ведения переговоров (в том числе и телефонных) на русском языке. Кроме того, одной из приоритетных задач при обучении русскому языку в бизнес гимназии г. Линца является работа с текстами, включающими грамматический материал, и коммуникативные диалоги с необходимой бизнес лексикой, которые помогут использовать их в реальной жизни, в повседневной речевой ситуации.

Рассмотрим конкретную ситуацию изучения русского языка в бизнес академии г. Линца. В процессе планирования занятия перед учителем встаёт вопрос о поиске путей активизации и мотивации студенческой аудитории. Интерес в этом плане представляют не только новые, но и традиционные приёмы и методы. Как показывает опыт, интересным представляется использование экстралингвистического компонента на занятиях по русскому языку с учащимися продвинутого этапа обучения. Так, при обучении учащихся в бизнес академии г. Линца одной из задач преподавателя-русиста является подготовка учащихся к сдаче экзамена РКИ, разработанного учёными из Института русского языка им. А. С. Пушкина. Так, в качестве тем для презентаций студентам предлагается рассказать о династиях русских меценатов и предпринимателей Демидовых, Мамонтовых, Морозовых и других. По нашему мнению, нельзя обойти вниманием тот факт, что многие из российских предпринимателей, приехавшие из других стран, смогли раскрыть свой потенциал именно в России. У австрийских студентов живой интерес вызывает судьба династии шведа Людвиг Нобеля, семья немецких предпринимателей Вогау, еврейские банкиры Гинцбурги, заводчики Миллеры и другие. Для облегчения понимания презентации сокурсниками каждый студент должен подготовить список ключевых слов и выражений, встречающихся в тексте сообщения, с переводом, что необходимо для расширения словарного запаса учащихся. Введённые на презентациях, а затем отработанные слова и фразы важны для выполнения различных заданий: чтение текста, написание собственных текстов (в частности, составление рекламы), упражнения по лек-

сике и грамматике. После презентаций студентов о российских предпринимателях педагог может рассказать о том, какие интересные люди жили и работали в его родном городе. Ведь уже при знакомстве студенты всегда живо интересуются, из какого региона приехал их преподаватель, где его малая Родина. Общение на эту тему создаёт особую доверительную атмосферу на занятиях, помогает представить ту землю, где говорят по-русски.

В заключение отмечаем, что комплексное, последовательное введение языкового и страноведческого материала на каждом этапе обучения с учётом национально-ориентированного подхода помогает сделать процесс изучения русского языка эффективным и интересным, так как экстралингвистический компонент, с одной стороны, способствует моделированию ситуации, знакомой для обучаемых, а с другой – мотивирует интерес, предоставляя новую информацию, тем самым повышая личностную заинтересованность в успешном овладении русским языком.

© Баскаков И. А., Бахль П., 2019

УДК 378.1

THE TED TALKS VIDEO RESOURCE IN THE PROCESS OF TEACHING ENGLISH AS A LINGUA FRANCA

A. V. Bedareva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochny Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: alissaval@yandex.ru

English became the lingua franca of the global world. Different positions of researchers in relation to the concept of English as a lingua franca (ELF) are represented. The article deals with the issue of teaching English as lingua franca. The author presents the advantages of using TED talks video resource in the process of learning English as lingua franca.

Keywords: English as a lingua franca, the video resource TED talks, the teaching of English as a lingua franca.

ВИДЕОРЕСУРС TED TALKS В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК LINGUA FRANCA

А. В. Бедарева

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31
E-mail: alissaval@yandex.ru

Английский язык стал lingua franca глобального мира. Представляются различные позиции исследователей в отношении понятия английский язык как lingua franca (ELF). Рассматривается вопрос преподавания английского языка в качестве lingua franca. Автор представляет преимущества использования видео ресурса TED talks в процессе обучения английскому языку как lingua franca.

Ключевые слова: английский как lingua franca, видео ресурса TED talks, обучение английскому как lingua franca.

Динамика экспансии английского языка в мире такова, что по прогнозам специалистов, в ближайшем будущем количество людей, использующих английский язык как второй язык, превысит число носителей данного языка. Контактный язык, или lingua franca – это язык-посредник, функционирующий как средство межнационального или межэтнического общения между носителями разных языков в ограниченных сферах социальных контактов [1]. Английский язык как средство общения не носителей языка, по мнению М. Кеймана, имеет «постнациональные характеристики». «Это культурно нейтральный язык, и, как таковой, он неотделим от поликультурного и полиязычного проекта глобализации. Этим языком обслуживается идеология глобализма как постнационального, постимперского, постколониального культурного проекта. Это – инструмент без культурного капитала, язык для коммуникации, «пластмассовый посредник глобального мультикультурализма» [2, с. 100].

D. Chrystal предостерегает будущее английского языка как English as lingua franca (ELF) в своей работе [3] следующим утверждением: «It may be that English, in some shape or form, will find itself in the service of the world community forever». Современные исследователи придерживаются разных взглядов на функционирование английского языка как lingua franca

(ELF). Ряд исследователей полагают, что ELF используется в целях коммуникации двумя национальными группами, не являясь родным языком ни для одной из них, существует параллельно с английским [4; 5]. Другие утверждают, что английский язык является *lingua franca* в ряде областей человеческой деятельности, в первую очередь в сферах международных отношений, бизнеса, науки и техники и туризма [5; 6].

В этой связи перед педагогическим сообществом преподавателей иностранных языков встает вопрос, какой модели английского языка следует обучать студентов. Для английского языка такой нормой всегда считался Standard English, который в настоящее время претерпевает разного рода изменения. Мы придерживаемся позиции исследователей, которые рассматривают английский язык как язык общения с разными родными языками и культурами, как язык посредник в различных ситуациях взаимодействия. В связи с этим мы полагаем, что в процессе обучения английскому языку необходимо делать акцент на подготовку студентов неязыковых профилей к общению на английском языке разных вариантов, обладающих специфическими качествами, а не только на британском или американском английском.

Одним из способов подготовить студентов к коммуникации на английском с различными вариантами будет включение в образовательный процесс видео TED talks [<https://www.ted.com/#/>]. Рассмотрим преимущества использования данного ресурса. Во-первых, использование данных видео на занятиях по английскому дает возможность студентам стать более успешными в процессе коммуникации в международных контекстах *lingua franca*. Практика показывает, что основной задачей преподавателя иностранного языка является показать правила и нормы Standard English, т. е. нормы языка характерных для его носителей, а также познакомить студентов с культурой и традициями языка. Личный опыт преподавателя иностранного языка доказывает, что в основном общение на английском языке происходит с не носителями языка, и в основном английский выступает языком посредником в процессе общения с коллегами на научных конференциях или с иностранными студентами, которые преимущественно являются носителями других иностранных языков. Таким образом, демонстрируя стандартный английский студентам, мы лишаем их тем самым возможности открытия других вариантов английского, что в будущем может стать результатом не сформированной компетенции восприятия многоязычного английского, неумения ориентироваться в многообразии культур, понимания бесчисленных разных акцентов.

Во-вторых, в процессе просмотра видео ресурса TED talks мотивация заговорить на английском языке у студентов значительно повышается. Языковой барьер у студентов неязыковых профилей, как известно, является распространенной проблемой. Студенты во время дискуссионных заданий не могут выразить свое мнение лишь из-за боязни сделать разного рода ошибки. Безусловно, мы не нивелируем значимость грамматических и фонетических правил и стандартов в процессе изучения английского языка. Однако хотим подчеркнуть, что научить студентов свободно общаться, не задумываясь, какие ошибки они допускают, является одной из приоритетных задач в процессе обучения английскому. В процессе просмотра видео с неносителями языка, студенты отмечают, что как и те «носители языка TED», для многих из которых английский не является их родным языком, они могут добиться успеха и стать высокопрофессиональными многоязычными пользователями английского языка.

Помимо использования видео TED talks в процесс обучения иностранному языку считаем целесообразным включать учебно-методические комплексы, участниками диалогов и интервью которых являются не носители языка. Одним из таких пособий является Global издательства Macmillan. В данном учебном пособии в разделе *Global voices* представлены аудиозаписи и задания к ним на различные темы такие как, например Errors in English, Trade language, Learning to talk и другие, в которых не носители языка выражают свое отношение к тому или иному вопросу. Как показывает опыт работы, как с российскими студентами, так и с китайскими такого рода тексты, озвученные не носителями языка, представляют с одной стороны, сложность восприятия, с другой стороны вариативность и осознание студентами, что существует еще «другой английский». Более спокойно и толерантно к таким аудиотекс-

там отнеслись студенты из КНР, это можно объяснить тем, что они постоянно находятся (особенно, обучающиеся в данный момент в России) в мультикультурном и «мультианглийском» окружении.

В заключение отметим, что обучение английскому языку как *lingua franca* заключается с одной стороны, в обучении правильному произношению, грамматике, вокабуляру, а с другой стороны – формированию межкультурной грамотности. Вместе с тем нельзя не согласиться, что методические аспекты обучения английскому как *lingua franca* требуют специального более глубокого исследования в целях повышения эффективности подготовки специалиста, готового на большие вызовы международного сообщества на современном этапе глобального развития.

Библиографические ссылки

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М. : Сов. энцикл., 1990. С. 267.
2. Kayman M. The Lingua Franca of Globalisation: “*filii nullius in terra nullius*”, as we say in English // *Nordic Journal of English Studies*. 2009. Vol. 8, № 3. Pp. 87–115.
3. Chrystal D. English as a global language. 2nd ed. N. Y. : Cambridge University Press, 2003. 212 p.
4. Камшилова О. Н. English as a lingua franca: a language function or a language form? // *Известия Рос. гос. педагогич. ун-та им. А. И. Герцена*, 2006. С. 61–74.
5. Бондаренко Е. В. Иностранный язык в системе профессиональной подготовки современного специалиста неязыкового профиля. Вариативность английского языка как лингводидактическая проблема при обучении английскому языку как *lingua franca* // *Вестник МГЛУ. Педагогические науки*. 2014. Вып. 14 (700). С. 9–17.
6. Гузикова М. О. Идеологии в эпоху глобализации: влияние английского языка как *lingua franca* // *Политическая лингвистика*. 2016. № 2 (56). С. 118–122.

References

1. Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' / gl. red. V. N. Yarceva. M. : Sov. Enciklopediya, 1990. S. 267.
2. Kayman M. The Lingua Franca of Globalisation: “*filii nullius in terra nullius*”, as we say in English // *Nordic Journal of English Studies*. 2009, Vol. 8, № 3, Pp. 87–115.
7. Chrystal D. English as a global language. 2nd ed. N. Y. : Cambridge University Press, 2003. 212 p.
3. Kamshilova O. N. English as a lingua franca: a language function or a language form? // *Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gercena*, 2006. S. 61–74.
4. Bondarenko E. V. Inostrannyj yazyk v sisteme professional'noj podgotovki sovremennogo specialista neyazykovogo profilya. Variativnost' anglijskogo yazyka kak lingvodidakticheskaya problema pri obuchenii anglijskomu yazyku kak lingua franca // *Vestnik MGLU. Pedagogicheskie nauki*. 2014, Vyp. 14 (700), С. 9–17.
5. Guzikova M. O. Ideologii v epohu globalizacii: vliyanie anglijskogo yazyka kak lingua franca. *Politicheskaya lingvistika*. 2016, 2 (56). Pp. 118–122.

© Бедарева А. В., 2019

УДК 372.881.1

THE USE OF GAME-BASED TECHNIQUES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

E. I. Fomina

Siberian Federal University
79, Svobodny Av., Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation
E-mail: efomina@sfu-kras.ru

This article considers the use of game-based techniques as a tool of teaching foreign languages that stimulates student motivation in the interactive learning environment.

Keywords: motivation, game-based techniques, teaching foreign languages, interactive environment.

РОЛЬ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Е. И. Фомина

Сибирский федеральный университет
Российская Федерация, 660041, г. Красноярск, просп. Свободный, 79
E-mail: efomina@sfu-kras.ru

Рассматривается применение игровых технологий в процессе обучения иностранному языку. Ставится проблема повышения мотивации студентов посредством творческого подхода к созданию естественной интерактивной среды.

Ключевые слова: мотивация, игровые технологии, обучение иностранному языку, интерактивная среда.

Главная цель, которую мы ставим перед собой, применяя те или иные технологии в обучении иностранному языку – это не только эффективное использование их для повышения качества обучения иностранному языку, но и усиление учебной мотивации студентов. Применение современных технологий и новых технических средств в образовательном процессе не исключает разумного использования проверенных форм и методов преподавания.

Преподаватель должен грамотно организовать учебную деятельность, учитывая профессиональную направленность студентов, применяя разнообразные методы ведения занятий, а также давать объективную оценку знаниям студентов [1, с. 5].

Мы понимаем, что результат обучения зависит от степени мотивации студентов, которую рассматриваем как побуждение к действию, как психофизиологический процесс, управляющий поведением человека и задающий его направленность, организацию и активность. Именно для повышения мотивации мы анализируем теоретический и практический опыт применения разных технологий, пытаемся найти их эффективный баланс.

Чтобы укреплять мотивацию студентов, необходимо создавать условия для их активной работы, выводить из пассивной роли слушателя. Преподаватель же выполняет роль скорее координатора и куратора их деятельности. Мотивация понижается, если не поддерживать ее регулярно, на каждом занятии. Важно при этом применять такие виды деятельности, в которых студент был бы успешен и удовлетворен результатом.

Использование игровых и соревновательных технологий, целью которых является закрепление и контроль полученных знаний, может рассматриваться как достаточное условие повышения мотивации студентов.

Проблема применения игровых технологий в образовательном процессе в педагогической теории и практики не нова. Разработкой теории игры, ее методологических основ, выяснением ее социальной природы, значения для развития обучаемого в отечественной педагогике занимались Л. С. Выготский, А. Н. Леонтьев, Д. Б. Эльконин и др.

Понятие «игровые технологии» включает достаточно обширную группу приемов организации педагогического процесса в форме разных педагогических игр. В отличие от игр вообще, педагогическая игра обладает существенным признаком – четко поставленной целью обучения и соответствующим ей педагогическим результатом, которые могут быть обоснованы, выделены в явном виде и характеризуются учебно-познавательной направленностью. Игровая форма занятий создается на уроках при помощи игровых приемов и ситуаций, выступающих как средство побуждения, стимулирования к учебной деятельности [2, с. 140].

Создается естественная интерактивная среда, требующая быстрой мобилизации внимания и стимулирующая общение, практическое использование учебного материала и обмен знаниями, при этом приносящая удовольствие и снимающая напряжение. Преимущества использования на занятиях игровых форм обучения состоят в том, что игровая деятельность как средство обучения характеризуется естественной мотивированностью на обучение, отсутствием принуждения, учением с увлечением.

Игра позволяет не только создать положительную мотивацию, но и концентрировать интеллектуальные усилия, мобилизовать умственные способности учащихся, их воображение, внимание, память. В игре происходит непроизвольное, но в то же время прочное усвоение учебного материала [3, с. 72].

Мы творчески подходим к разработке игровых моментов, ищем новые идеи, тем самым показываем студентам, как важен для нас процесс обучения и его результат, что, в свою очередь, влияет на их самооценку и мотивацию.

В игровых формах студенты активно применяют на практике знания, приобретаемые в результате теоретического освоения материала, выполнения лексико-грамматических упражнений на уроках и самостоятельной работы дома. Это поднимает статус подчас скучного заучивания или монотонных тренировочных заданий. Необходимое условие для создания у учащихся интереса к содержанию обучения и к самой учебной деятельности – это возможность проявить в учении умственную самостоятельность и инициативность. Чем активнее методы обучения, тем легче заинтересовать ими учащихся [4, с. 226].

Мы также рассматриваем регулярную практику применения игровых технологий с позиции возможности положительно оценивать работу «слабых» студентов, поощряя их участие и дальнейшее сотрудничество на уроках. Игровые и соревновательные моменты помогают создать дружественную атмосферу, способствующую естественной интерактивности, снятию напряжения, общению в группе, придают значимость опыту получения знания и стимулируют его дальнейшее усвоение.

Пример использования игровой технологии в работе над темой “-ed or -ing Adjectives” (уровень B1–B2):

There are 20 cards with adjectives and their definitions. Students work in pairs to do the matches.

<i>SATISFIED</i>	<i>... causing a feeling of self-conscious confusion</i>
<i>IRRITATING</i>	<i>... making unable or unwilling to continue</i>
<i>ENTERTAINING</i>	<i>... extremely interesting or charming</i>
<i>ANNOYED</i>	<i>... low in spirits, sad</i>
<i>DEPRESSED</i>	<i>... causing displeasure or anger</i>
<i>EXHAUSTING</i>	<i>... defeated in expectation or hope</i>
<i>FASCINATING</i>	<i>... feeling or showing angry irritation</i>
<i>FRUSTRATED</i>	<i>... amusing, providing fun</i>
<i>EMBARRASSING</i>	<i>... pleased or content with what has been experienced or received</i>
<i>DISAPPOINTED</i>	<i>... having an ambition that has not been realized</i>

1. *Student A reads a definition, Student B tries to say the proper adjective.*
2. *Students compose their own tasks according to the model on the board.*

Model: I often feel a bit **tired** when I arrive at work. Long commuting in traffic jams can be really **tiring**.

They leave gaps instead of -ed, -ing adjectives and exchange the tasks with the next pair of students. The groups of 4 students work together and discuss the results.

Такой игровой момент можно использовать при изучении любой темы, включая профессиональную и деловую лексику.

Положительные результаты обучения при применении игровых технологий возможны благодаря высокой активности обучающихся, вызванной устойчивой необходимостью в мыслительных и поведенческих операциях, направленных на решение игровых задач, а также присутствием обратной связи [5, с. 255].

Включение игровых технологий в обучение иностранному языку является традиционным и неоспоримым, однако мы рассматриваем именно регулярную практику, в связи с чем проблема разработки игровых форм тренировки и контроля знаний становится актуальной. Мы работаем над созданием банка креативных идей для последующего активного использования в процессе обучения, что будет бесспорно способствовать повышению его качества.

Библиографические ссылки

1. Фуфурин Т. А. Пути повышения мотивации при изучении английского языка у студентов МГТУ им. Н. Э. Баумана [Электронный ресурс] // Гуманитарный вестник. 2014. Вып. 1. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/pedagog/engped/156.html> (дата обращения: 18.04.2019).
2. Михайленко Т. М. Игровые технологии как вид педагогических технологий // Педагогика: традиции и инновации [Электронный ресурс] : материалы Междунар. науч. конф. (г. Челябинск, октябрь 2011 г.). Т. I. Челябинск : Два комсомольца, 2011. С. 140–146. URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/19/1084/> (дата обращения: 18.04.2019).
3. Шапиева А. С., Магомедова П. К. Применение игровых технологий в процессе обучения // Евразийский Союз Ученых. 2015. № 10–4 (19). С. 70–73.
4. Зимняя И. А. Педагогическая психология : учебник для вузов. 2-е изд., доп., испр. и перераб. М. : Логос, 2000. 340 с.
5. Бейсембаева А. К. Игровые технологии в обучении (на примере преподавания иностранного языка) [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2018. № 44. С. 255–257. URL: <https://moluch.ru/archive/230/53357/> (дата обращения: 18.04.2019).

References

1. Fufurina T. A. Puti povysheniya motivatsii pri izuchenii angliyskogo yazyka u studentov MGTU im. N. E. Baumana // Gumanitarnyy vestnik. 2014. Vyp. 1. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/pedagog/engped/156.html> (data obrashcheniya: 18.04.2019).
2. Mikhaylenko T. M. Igrovyye tekhnologii kak vid pedagogicheskikh tekhnologiy // Pedagogika: traditsii i innovatsii : materialy Mezhdunar. nauch. konf. (g. Chelyabinsk, oktyabr' 2011 g.). T. I. Chelyabinsk : Dva komsomol'tsa, 2011. S. 140–146. URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/19/1084/> (data obrashcheniya: 18.04.2019).
3. Shapiyeva A. S., Magomedova P. K. Primeneniye igrovykh tekhnologiy v protsesse obucheniya // Evraziyskiy Soyuz Uchenykh. 2015. № 10–4 (19). S. 70–73.
4. Zimnyaya I. A. Pedagogicheskaya psikhologiya : uchebnik dlya vuzov. 2-e izd., dop., ispr. i pererab. M. : Logos, 2000. 340 s.
5. Beysembayeva A. K. Igrovyye tekhnologii v obuchenii (na primere prepodavaniya inostrannogo yazyka) // Molodoy uchenyy. 2018. № 44. S. 255–257. URL: <https://moluch.ru/archive/230/53357/> (data obrashcheniya: 18.04.2019).

УДК 378.147

TERMINOELEMENTS AS A BASIS FOR FORMING THE OPERATING COMPONENT OF PROFESSIONAL LANGUAGE COMPETENCY

T. N. Kurenkova¹, T. V. Strekaleva²

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: ¹kurenkova73@mail.ru, ²strekaleva@mail.ru

In the article we reveal the advantages of a competency-based approach in learning some language information in the educational process. We have presented different points of view on the nature of a competency-based approach, distinguished three components in learning some information by students. We have shown the ways of coding scientific information as well. We have paid special attention to the semantic theory of information.

Keywords: professional language competency, information component, operational component, technical term, thesaurus, analysis, terminoelement.

ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ОПЕРАЦИОННОГО КОМПОНЕНТА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

Т. Н. Куренкова¹, Т. В. Стрекалёва²

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31
E-mail: ¹kurenkova73@mail.ru, ²strekaleva@mail.ru

Раскрываются преимущества компетентностного подхода в усвоении языковой информации в учебном процессе. Представлены различные точки зрения сути компетентностного подхода, выделены три компонента в процессе усвоения информации учащимися, показаны способы кодировки научной информации. Особое внимание уделяется семантической теории информации.

Ключевые слова и фразы: профессионально-языковая компетентность, информационный компонент, операционный компонент, термин, тезаурус, анализ, терминологический элемент.

Объектом нашего исследования является профессионально-языковая компетентность в системе высшего образования. Представляется важным рассмотреть следующие проблемы.

1. Представить структуру профессионально-языковой компетентности: а) рассмотреть информационный компонент профессионально-языковой компетентности; б) описать функцию операционного компонента профессионально-языковой компетентности.

2. Привести примеры упражнений на анализ термина по составным частям.

3. Предложить ряд упражнений, направленных на улучшение усвоения информации, составляющей содержание профилирующей дисциплины, иными словами, на формирование информационного компонента профессионально-языковой компетентности. Уровень нашего исследования – теоретический и практический, представляет анализ научной литературы по данной проблеме и содержит комплекс упражнений для формирования информационного компонента профессионально-языковой компетентности. Новизна исследования заключается в том, что при исследовании авторы уделили особое внимание разработке возможных упражнений на основе терминологических элементов технических дисциплин. Полученные результаты способствуют обучению знаниям, умениям и навыкам, составляющим операционный компо-

нент профессионально-языковой компетентности, способствуют усвоению терминосистемы той или иной технической дисциплины, что необходимо для комплексного развития современного специалиста и повышения его конкурентоспособности на рынке труда.

В структуре профессионально-языковой компетентности выделяют два компонента.

Первый компонент – информационный – наличие у индивида профессионально ориентированного частичного тезауруса, который можно охарактеризовать двумя параметрами – объемом и структурой. Объем тезауруса, т. е. количество содержащихся в нем элементов, должен быть достаточным для полного и точного (для данного уровня развития науки) описания соответствующей данной профессии области действительности.

Второй компонент – осознанное владение языковыми средствами эксплицирования смысловых отношений между элементами тезауруса. Основные способы такого эксплицирования являются общими для разных областей знания, несмотря на различное их воплощение в языковых формах. Функция этого компонента профессионально-языковой компетентности – способствовать более ясному пониманию и лучшему запоминанию информации научного характера, в том числе учебной.

Поскольку усвоенная к определенному моменту информация в ходе учебной деятельности выступает как база для усвоения новой информации, имеющейся на этот момент уровень развития информационного компонента профессионально-языковой компетентности обучаемого, соответствие объема и структуры сформированного в его сознании к этому моменту частичного тезауруса предусмотренному учебной программой объему учебной информации, оказывает непосредственное влияние на успешность этой деятельности. Так, согласно результатам экспериментальных исследований под руководством Ю. К. Бабанского, не последнее место среди причин неуспеваемости учащихся занимают «большие пробелы в знаниях» [2, с. 130–133].

Умения, т. е. «сознательное владение каким-либо приемом деятельности», составляющие операционный компонент профессионально-языковой компетентности, основываясь на логических умениях, имеют своим предметом языковые средства, фиксирующие знания как результат обучения [3, с. 200–201].

Чаще всего упражнения на анализ термина по составным частям используются в медицинских вузах в рамках учебной дисциплины «Латинский язык и основы медицинской терминологии», но было бы весьма желательно организовать что-либо подобное в рамках технического вуза, например, курс «Основы технической терминологии». Некоторые упражнения, используемые в медицинских вузах для работы с терминологической лексикой, могут быть использованы и для работы с техническими терминами. Приведем примеры таких упражнений:

- 1) объясните значение терминов со следующими термоэлементами;
- 2) образуйте термины со следующим значением;
- 3) образуйте термины с приведенными ниже термоэлементами, объясните их значение;
- 4) напишите недостающие термоэлементы;
- 5) объясните значение терминов со следующими приставками (суффиксами);
- 6) сравните семантику терминов с их этимологией. Объясните, как отражается значение приставки в значении термина.

7) проанализируйте термины по составу; объясните их значение, в затруднительных случаях обращаясь к словарю [1, с. 173–205].

8) в техническом вузе предпочтительно использовать для обучения знаниям, умениям и навыкам, составляющим операционный компонент профессионально-языковой компетентности, профилирующую техническую дисциплину, как в силу ее основополагающего характера для данного направления и тем самым большего значения усвоения ее терминосистемы, так и из-за того, что она находится в центре, составляет ядро всей системы понятий данного направления, имея связи с понятиями и общенаучных, и общетехнических и других специальных дисциплин.

С целью выяснения возможности целенаправленного формирования операционного компонента профессионально-языковой компетентности можно предложить следующие упражнения. Эти упражнения направлены и на улучшение усвоения информации, составляющей содержание профилирующей дисциплины, иными словами, на формирование информационного компонента профессионально-языковой компетентности.

Например:

1. Образуйте от данных глаголов (to weld, to create, to develop, to cast) термины, обозначающие процесс.
2. Образуйте от данных глаголов (to resist, to receive, to conduct) термины, обозначающие аппарат, устройство.
3. Образуйте от данных терминов (polymerization, hydrogenation) термины, обозначающие обратный процесс.
4. Подберите обобщающие термины для данных групп терминов:
 - а) water precipitation, cleaning, refrigeration;
 - б) compressor, gas exhauster, centrifuge, pump.
5. Найдите в каждой группе термин, не относящийся к этой группе:
 - а) gear-type pump, pusher pump, propeller pump, screw-type pump, diaphragm-type pump;
 - б) spiral heat exchanger, shell-and-tube heat exchanger, coiled heat exchanger.
6. Дополните каждую группу одним термином.
 - а) coagulator, coagel, coagulation, colloid system, ...
 - б) residuum, centrifugal filtration, suspension, centrifuge effluent...

Таким образом, профессионально-языковая компетентность в единстве информационного и операционного компонентов, с одной стороны, включает выраженный в форме тезауруса как системы языковых единиц массив ранее усвоенной учебной информации, выступающей как необходимая база для усвоения новой информации, с другой стороны, имеет в своем составе специфические языковые знания и умения, владение которыми повышает эффективность применения ряда средств учебной деятельности, способствуя более точному и полному усвоению и последующему воспроизведению учебной информации. Благодаря этим ее признакам, по нашему мнению, уровень сформированности профессионально-языковой компетентности обучаемого может оказывать влияние на успешность его учебной деятельности, т. е. выступать как фактор ее успешности [3, с. 202]

Библиографические ссылки

1. Авксентьева А. Г. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М. : ИП «Экоперспектива», 1999. 228 с.
2. Бабанский Ю. К. Избранные педагогические труды. М. : Педагогика, 1989. 558 с.
3. Куренкова Т. Н. Стрекалёва Т. В., Ткачук А. Н. Информационный и операционный компоненты в структуре профессионально-языковой компетентности // Современные проблемы гуманитарных и естественных наук : материалы X Междунар. науч.-практ. конф. (20–21 марта 2012 г.). Т. II / Науч.-инф. издат. центр «Ин-т стратегических исследований». М. : Спецкнига, 2012. С. 199–202.

References

1. Avksent'eva A. G. *Latinskij yazyk i osnovy medicinskoj terminologii* (Latin language and the fundamentals of medical terminology). Moskva, IP "Ekoperspektiva", 1999, 228 p.
2. Babanskij Yu. K. *Izbrannye pedagogicheskie trudy* (Selected pedagogical works). Moskva, Pedagogika, 1989, 558 p.
3. Kurenkova T. N. Strekalyova T. V., Tkachuk A. N. *Informacionnyj i operacionnyj komponenty v strukture professional'no-yazykovoj kompetentnosti* (The informational and operational components in the structure of professional language competency) / *Sovremennye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk: materialy X mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii* (20–21 marta 2012 g.). T. II / Nauch.-inf. izdat. Centr "Institut strategicheskikh issledovanij". Moskva, Speckniga, 2012, Pp. 199–202.

© Куренкова Т. Н., Стрекалёва Т. В., 2019

УДК 611

EFFICIENCY OF INNOVATIONS IN TEACHING GRAMMAR TO PRIMARY SCHOOL LEARNERS

O. A. Linnik

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafyev
89, Ady Lebedevoy Av., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation
E-mail: gluhenkayo@gmail.com

In this article, the problem of increasing motivation of foreign language learners is considered with the aim of mastering grammar skills. The author defines the concept and reveals the necessity of innovative method implementation. A practical study has been carried out that reveals the advantages of collaboration technology method in foreign language teaching.

Keywords: innovative methods, grammar skills, grammar, motivation, ELT (English Language Teaching).

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКИ НА ПРИМЕРЕ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ

О. А. Линник

Красноярский государственный педагогический университет имени В. П. Астафьева
Российская Федерация, 660049, Красноярск, ул. Ады Лебедевой, 89
E-mail: gluhenkayo@gmail.com

Рассматривается проблема повышения мотивации обучающихся английскому языку с целью овладения грамматическими навыками. Раскрыты понятие, а также необходимость внедрения инновационных технологий. Автором проведено практическое исследование, показывающее преимущество применения технологии сотрудничества при обучении грамматике.

Ключевые слова: инновационные технологии, грамматические навыки, грамматика, мотивация, английский язык.

Innovative methods, including collaborative learning has acquired a new dimension with the widespread use of information and communication technologies. The main advantages of using technology for language learning are a greater exposure to authentic language, access to a wide range of sources of information and to different varieties of language, opportunities for interaction and communication and more intensive learner participation.

In other words, innovative methods stimulate students' interest in classroom activities and as a result, students become motivated and willing to learn. Another advantage associated with innovative methods is that student's anxiety towards language learning decreases as collaboration technology is employed. In language classes, learners feel stressful because they think that they have to master the target language that is unknown to them. Besides, learners become too anxious about being criticized and punished by their teachers when they make a mistake. Using collaboration technology is advantageous at this point because they reduce anxiety, increase positive feelings and improve self-confidence because learners do not afraid of punishment or criticism while practicing the target language freely [6, p. 96].

Collaboration technologies student-focused activities requiring active involvement of learners. Learners and teachers change their roles and relations through collaboration technology and learners are encouraged to take active role in their learning process. As a result, games provide learners with a chance to direct their own learning. From an instructional view point, creating a meaningful context for language use is another advantage that innovative methods present. By using innovative methods, teachers can create contexts which enable unconscious learning because learners' attention is on the message, not on the language. Therefore, when they completely focus on a collaboration technology as an activity, students acquire language in the same way that they acquire their mother tongue, that is, without being aware of it.

As part of the training course, which allows you to study such an aspect of language as grammar, more and more does not cause doubts and repels. A grammar is associated with students with considerable difficulties, just as many grammatical phenomena are absent in their native language, and schoolchildren cannot find equivalent rules of application. At the same time, grammar is the area of the language where the degree of development of independent activity is most pronounced, the ability to think logically, to focus on the creative assimilation of the material, to quickly make independent decisions. Learning is grammatical [1, p. 24].

When studying such grammatical phenomena as the system of temporary English, coordination in time, the use of modal verbs, infinitive constructions in which students often make mistakes, use these grammatical phenomena incorrectly. This is due to the fact that the data of grammatical categories are quite complex and require precisely systematic and timely processing. In the modern realities of school life, students learn grammatical structures inconsistently, randomly following the sections offered by textbooks. The introduction of skills is often reduced to a minimum and is reduced to performing various exercises on a given topic. Learning grammar and correct design of statements, as well as the recognition of grammatical forms in speech and writing.

The process of learning a foreign language at school can be made more effective, the goals and objectives of teaching activities are clearly marked. It is worth noting that in recent years there has been a significant reassessment of the role of the subject "Foreign Language" in school.

Modern education not only in high school, but also in elementary school. As a result, younger students are exposed to great psychological and physical overload. Psychologists have determined that younger students are characterized by increased emotionality, mobility, the ability to uniformity, the integrity of the perception of the surrounding world. Primary school education should be fundamental, and integrative learning can become its base [2, p. 29].

Innovative technologies make it possible to intensify cognitive activity of schoolchildren, develop their creative abilities, increase motivation, and create conditions for comprehensive study of a foreign language; the use of innovative technologies makes it possible to make an English lesson not only for teachers and for students [3, p. 69].

In this article, we ask the question of how innovative technologies can be useful for applying to grammar skills in English classes. We believe that this is an important task, which is to find and introduce new technologies that will contribute to the development of motivation, cognitive activity of schoolchildren and the development of their speech skills.

In the course of studying one section (4. Who was it?) in the "Starlight" educational complex for the 5th grade "g", we included cooperation technology in the learning process for studying the verb "to be" in the past simple tense (negative/ interrogative).

Cooperative learning dates back to the 20s of the 20th century, but the development of co-education technology in small groups began only in the 70s. The main idea of learning in cooperation is to study together, and not just to do something together! Moreover, all participants in the educational process – students and the teacher – are involved in this joint activity. The following features characterize the pedagogical technology "learning in cooperation", in contrast to the traditional forms of joint group work:

- a) the interdependence of all members of the group;
- b) the personal responsibility of each member of the group;

- c) joint educational and cognitive, creative activities of students;
- d) socialization of students in groups;
- e) general assessment of the work of the group [5, p. 81].

At the present stage, there are several variants of the teaching method in collaboration: student team learning, jigsaw, learning together, research work of students in groups.

Innovative heuristic technology of learning, technology of empathy (getting into the object). The term empathy itself consists of two parts:

1. Identifying yourself with feelings, thoughts, or attitudes toward something else at the level of the intellect (you understand them).
2. Experiencing these feelings, thoughts, or relationships (you feel them).

Jesse Prince, a professor of philosophy at the University of New York, distinguishes between concepts of empathy and sympathy: Empathy is an emotional reaction from the perspective of a third person, while sympathy implies an experience from the first.

The result of the application of empathy technology is an educational product created by students: an idea, a text work, etc. This technology means “in feeling” of a person in the state of another object, an attempt to feel and see him from the inside. The thoughts, feelings, sensations born at the same time are the educational product of the student, which can then be expressed by him in oral, written, drawing form.

At the same time, it is set to use a specific grammatical structure. At the moment of getting used to, the student asks questions to the object – himself, trying to perceive, understand, see answers at the sensual level, practicing the acquired grammatical skills, but in a different form of cognitive activity in the classroom. The thoughts, feelings, sensations born at the same time are the educational product of the student, which can then be expressed by him in oral, written, drawing form.

David Gray, author of *The Connected Company* and *Gamestorming*, a man who invented an empathy card. Empathy cards come in different shapes and sizes, but there are basic elements common to each of them:

- The four quadrants are broken down into “Think,” “See,” “Do,” and “Feel”,
- The matrix is filled in with post-it stickers [4, p. 150].

In some versions of empathy, cards there are two additional places at the bottom: “pain” (pains) and “benefits” (gains). The profile of the person in the center reminds the schoolchildren that we are talking about a real, living person.

During the lesson, students were asked to relate themselves to one of the subjects studied in the lesson “Yesterday in the garden”. (Garden, flowers, lake, grass, sun, butterfly, lady-bag). Each student chose one subject and in 3–5 minutes created a mini story that this subject could tell about itself and its owner. At the same time, children were given an installation to use structures: to be + Past Simple. For example: I was a bee in the garden yesterday. I liked to fly near flowers. They were beautiful. The weather was hot. After that, students were asked to make a map of empathy of one of the subjects.

After the end of the section, a survey was conducted in the tested class 5g and classes where this technology was not used 5a, 5b, 5d. The results of the survey proved that innovative technologies contribute to the motivation to study grammar.

From the results of the study, as well as analyzing the methods and techniques of teaching English, we can conclude that the teaching of grammar should be given more time and attention, given that grammatical aspects are one of the main components of oral speech. In this case, grammar training for younger students will be more productive when using innovative technologies.

References

1. Kolker V. M., Justinova E. S., Enalievsa T. M. *Practicheskaya metodika obucheniya inostrannomy yaziky* (Practical methods of teaching a foreign language). Moscow, Academy, 2013, P. 24. (In Russ.)

2. Kuznetsov L. V. *Garmonichnoye razvitie lichnosti mladshego vozrasta : kniga glyaychitelya* (The harmonious development of the personality of the younger student : book for the teacher). Moscow, Enlightenment, 2011, P. 29. (In Russ.)
3. Cameron L. (2015). *Teaching Languages to Young Learners*. Cambridge University Press, P. 69.
4. Schmidt R. W. (2014). *Implicit learning and the cognitive unconscious: Of artificial grammars and SLA*. In N. Ellis (Ed.), *Implicit and explicit learning of languages*. London, Academic Press, P. 150.
5. Halliwell S. (2012). *Teaching English in the Primary Classroom*. Longman Handbooks, P. 81.
6. Ur Penny. *A Course in Language Teaching*. Cambridge University Press, 2012, P. 96.

© Линник О. А., 2019

УДК 372.881.1

THE PROMOTION OF CRITICAL THINKING INTO THE FOREIGN LANGUAGE CLASSES

V. I. Litovchenko¹, V. Piland²

¹Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

²Roosevelt University, Heller College of Business
430 S Michigan Av., Chicago, IL 60605

¹E-mail: litovchenkovi@yandex.ru

Critical thinking refers to the individuals' ability to think and make correct decisions independently. Nowadays enhancing critical thinking in students is considered one of the foreign language teachers' tasks due to its high position in foreign language classrooms. Different studies have confirmed the role of critical thinking in improving writing ability; language proficiency; and oral communication ability. The learners may become proficient language users if they have motivation and are taught the ways of displaying critical thinking in foreign language usage, which signifies that the learners must have reflection on their production of ideas, and they may critically support those ideas with logical details.

Keywords: critical thinking, language development, to make decisions.

ОБУЧЕНИЕ КРИТИЧЕСКОМУ МЫШЛЕНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В. И. Литовченко¹, В. Пиланд²

¹Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31

²Университет Рузвельта (Heller College of Business)
430 S Мичиган авеню, Чикаго, IL 60605

¹E-mail: litovchenkovi@yandex.ru

Критическое мышление – это способность человека думать и принимать правильные решения самостоятельно. В настоящее время обучение критическому мышлению студентов считается одной из задач преподавателей иностранного языка. Различные исследования подтвердили роль критического мышления в улучшении навыка письма; владения языком и устной коммуникации. Студенты могут стать продвинутыми пользователями языка, если у них есть мотивация, и они могут демонстрировать критическое мышление при использовании иностранного языка, что означает, что обучающиеся должны уметь генерировать свои идеи и критически подкреплять эти идеи логическим смыслом.

Ключевые слова: критическое мышление, развитие языка, принимать решения.

Critical thinking has been a well-established subject and a debatable research field across disciplines for a very long time. It was first introduced by Greek philosophers and has been used since the Greek Empire era up to now, obtaining a significant, influential status during its extensive travel all over history. Many historians believe that the roots of critical thinking can be traced from Socrates' teaching practice and vision 2,500 years ago.

The American philosopher, psychologist, and educator, John Dewey is widely regarded as the ‘father’ of the modern critical thinking tradition. Dewey called critical thinking as a ‘reflective thinking’ and defined it as active, persistent, and careful consideration of a belief or supposed form of knowledge in the light of the grounds which support it and the further conclusions to which it tends. Additionally, Dewey also describes that thinking, however, reveals tendencies which need constant regulation. Dewey’s definition suggests that critical thinking has both an intellectual and an emotional component [1].

While there is a general agreement among higher education professionals that critical thinking skills are important, there is a lack of clarity about what exactly critical thinking is. Here are several definitions of critical thinking:

- Critical thinking is a mode of thinking about any subject, content or problem in which the thinker improves the quality of his or her thinking by skillful analyzing, assessing and reconstructing it.
- Critical thinking is purposeful, self-regulatory, judgment which results in interpretation, analysis, evaluation, and inference, as well as explanation of the evidential, conceptual, methodological, criteriological, or contextual considerations upon which that judgment is based”.
- Critical thinking is the ability to apply reasoning and logic to new or unfamiliar ideas, opinions, and situations [2, p. 30].

It has been widely accepted that critical thinking is an important and vital topic in modern education and many educators are interested in teaching critical thinking to their students. In actual fact, the purpose of specifically teaching critical thinking in any education disciplines is to improve the thinking skills of students and also to prepare them for the challenging world. It is strange that we expect students to learn, yet we seldom teach them anything about learning. We should be teaching students how to think. Instead, we are teaching them what to think [3].

The promotion of critical thinking into the foreign language teaching classrooms is of high significance for several reasons. Firstly, if language learners can take charge of their own thinking, they can monitor and evaluate their own ways of learning more successfully. Second, critical thinking expands the learning experience of the learners and makes the language more meaningful for them. Thirdly, critical thinking has a high degree of correlation with the learners’ achievements.

Watson and Glaser (1980) define the concept of critical thinking as the unity of attitude, knowledge, and ability which comprise:

- a) curiosity and ability to identify the existence of problems and accepting the evidence which supports what is considered as true;
- b) knowledge of conditions to construct a valid conclusion
- c) generating ideas and generalizations which are supported by logical evidence;
- d) the ability to apply the attitude and knowledge above [4].

The ability to think critically is an outcome generally expected of graduates from tertiary education. According to Paul and Elder (2005), critical thinking had become important due to four trends: accelerating change, intensifying complexity, escalating interdependence, and increasing danger. Critical thinking is an important issue in higher education and the development of critical thinking skills is one of the primary aims of an undergraduate degree [5].

At the university level, critical thinking skills are essential abilities in using intellectual tools by which one appropriately assesses thinking. In this case, by utilizing critical thinking skills, students can use the intellectual tools that critical thinking offers – concepts and principles that enable them to analyze, assess, and improve thinking. They will be able to work diligently to develop the intellectual virtues of intellectual integrity, intellectual humility, intellectual civility, intellectual empathy, intellectual sense of justice and confidence in reason [6].

In the context of higher education in Russia, the limited use of critical thinking skills and the lack of meaningful activities are assumed to be the reasons why students in universities are often ineffective in exchanging ideas and writing in English critically. They tend to accept opinions, without evaluating them appropriately. This is undoubtedly due to the fact that most of them

previously having studied at primary and secondary schools which typically applied a highly teacher-centered approach. Therefore, expressing ideas in English both communicatively and critically is not always easy for students.

In order to activate students' critical thinking skills, English teachers need to present alternatives, different ways of interpreting texts and different conceptions of the world. The importance of thinking in today's education requires the main concept of critical thinking in which there is always more than one way to see things and that it is always up to the individual to judge just where the truth lies on any given issue.

As far as classroom teaching is concerned, a possible way to raise students' awareness of critical thinking is to involve them explicitly in critical thinking opportunities and in dialogue with others so that they could contemplate upon their own thinking and be cognizant of their thinking processes through asking questions and discussion.

While teaching English you might argue that students don't need to move beyond the simple comprehension of words and sentences. However, critical thinkers are better learners, because they explore meaning much more deeply. As English language curriculums continue to use more content to teach English, critical thinking strategies give students a chance to analyze and process the information in valuable ways.

Let's look at one specific way in which you can begin to bring critical thinking into your lessons. It begins with vocabulary, one of the building blocks of language.

In all vocabulary development, students must know a word in three ways: by its form, its meaning, and its use. Critical thinking takes this concept even further. Students should know a word as it relates to other words. For example, let's say that you are teaching students the following lexical set about forms of transportation:

bicycle	skateboard
sailboat	subway train
airplane	cruise ship
hot air balloon	bus
rocket	taxi

Once your students have a solid understanding of the above words, the following activity can be suggested:

1. Divide the class into groups of four students.
2. Ask student groups to list the above forms of transportation in order from slowest to fastest.
3. Ask each student group to discuss their list with another group [7].

This activity, as simple as it sounds, involves lots of logic and critical thinking. For example, students may decide that a skateboard is probably the slowest form of transportation on the list. However, it gets a bit more difficult after that. Is a bicycle faster than a sailboat? It depends on the wind speed. Therefore, does a sailboat move at the same speed as a hot air balloon, since they both move with the wind? Does a taxi move faster than a subway train?

The goal is actually not to arrive at a correct answer, but to get students to think more deeply about words, what they represent, how they are each part of bigger systems, and how they relate to each other within those systems.

By doing so, students are required to use all of their language skills in the process. The lesson is no longer about memorization and simple meaning – it has transcended this and has become an experience. Students are much more likely to remember and use these vocabulary words after such an activity.

As mentioned before, get students into groups to collaborate and to achieve the goals of each activity. Then, get groups talking together to discuss their choices.

These types of activities are especially helpful as students later create sentences using these words. After all, they've had a chance to explore the vocabulary more deeply with their fellow classmates.

Debate/ Forum/ Discussion can be also used to develop critical thinking skills. Since debates are versatile and consequential in the range of topics and the format, they can inspire students' enthusiasm to critically contemplate upon topics from different perspectives. The debates could perpetuate in the optimal outcomes provided that:

- a. the topics are mainly controversial;
- b. the topics are of relevance to the class and the subject matter;
- c. the topics are interesting and motivating;
- d. students know the discussion topics in advance;
- e. students are given enough time to mull over the topic from different angles;
- f. students have enough opportunities to express themselves freely and critically [8].

Critical thinking needs to be enhanced among language learners due to its significance in developing effective language learning. Language development and thinking are closely related and the teaching of higher-order thinking skills should be an integral part of curriculum. In fact, language learners who have developed critical thinking skills are capable of doing activities of which other students may not be capable. Language learners with critical thinking ability are capable of thinking critically and creatively in order to achieve the goals of the curriculum; capable of making decisions and solving problems; capable of using their thinking skills, and of understanding language or its contents; capable of treating thinking skills as lifelong learning; and finally intellectually, physically, emotionally and spiritually well-balanced.

References

1. Dewey J. *How We Think*. Dover Publications, Inc.: Mineola, New York, 1997, 240 p.
2. Murawski L. Critical Thinking in the Classroom ... and Beyond. *Journal of Learning in Higher Education*, 2014, № 10, Pp. 25–30.
3. Mohd Nazir Bin Md Zabir A brief history and review of critical thinking skills. *Journal of Teaching and Education*, 2018, Pp. 153–164.
4. Watson G., Glaser E. M. *Watson-Glaser Critical Thinking Appraisal (WGCTA)*. San Antonio, TX: Psychological Corp, 1980.
5. Paul R., Elder L. A guide for educators to critical thinking competency standards: standards, principles, performance, indicators, and outcomes with critical thinking master rubric, Foundation for Critical Thinking. Retrieved October 12, 2008. Available at: <http://www.criticalthinking.org> (date of visit: 18.04.2019).
6. Masduqi H. Critical thinking skills and meaning in English language teaching. Available at: https://www.academia.edu/2278100/CRITICAL_THINKING_SKILLS_AND_MEANING_IN_ENGLISH_LANGUAGE_TEACHING (date of visit: 18.04.2019).
7. Critical Thinking in your lessons – It's easier than you think! Available at: <https://oupeltglobalblog.com/2013/10/09/critical-thinking-in-your-lessons-its-easier-than-you-think/> (date of visit: 18.04.2019).
8. Rezaei S. Critical Thinking in Language Education. Available at: https://www.researchgate.net/publication/262187640_Critical_Thinking_in_Language_Education/download (date of visit: 18.04.2019).

© Литовченко В. И., Пиланд В., 2019

УДК 811.111.26

APPROACHES TO TEACHING WRITING A SUMMARY AND PARAPHRASING OF ENGLISH TEXT

O. V. Maslova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: olga_maslova08@list.ru

Importance of teaching students to work with English text, such as paraphrasing and writing a summary, can be applied not only at English language classes, but also in the course of studying subjects of interdisciplinary and technical cycle. Concise, step-by-step algorithm of text processing is shown, which allows training students this skill efficiently. Grammatical and lexical difficulties, which arise in the process of writing are described, approaches to solving these problems are shown. Importance of creating coherent text is revealed.

Keywords: paraphrase, summary, phrases, skills, algorithm, lexical and grammatical difficulties.

ОБУЧЕНИЕ НАПИСАНИЮ КРАТКОГО СОДЕРЖАНИЯ И ПЕРИФРАЗА АНГЛИЙСКОГО ТЕКСТА

О. В. Маслова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31
E-mail: olga_maslova08@list.ru

Важность обучения студентов работе с английским текстом, таким как перефразирование и написание краткого содержания, может применяться не только на уроках английского языка, но и в ходе изучения предметов междисциплинарного и технического цикла. Представлен четкий пошаговый алгоритм обработки текста, который позволяет эффективно обучать студентов этому навыку. Описаны грамматические и лексические трудности, возникающие в процессе написания, показаны подходы к решению этих проблем. Раскрыта важность создания связного текста.

Ключевые слова: перефразирование, краткое содержание, фраза, навыки, алгоритм, лексические и грамматические трудности.

At present, quality of training graduates of high school universities is one the central questions of state educational policy. In this connection it is necessary to introduce such innovative teaching methods which can give opportunities to conduct classes at a high professional level. Future specialist, being trained at the university, should receive such knowledge, skills and abilities that will enable him in the future, in the course of his professional activity, to realize his creative active potential. Organization of the learning process and, in particular, practical exercises, should be conducted in such a way that development of various disciplines, both technical and humanitarian, will enable the student to show ability and desire for further self-realization. Fundamental high-quality training received at the university can appear a real help in adult independent activity in future [1].

Practical classes on interdisciplinary cycle, such as foreign language, aimed at teaching students to develop ability to write a summary or paraphrase text of a technical topic, can be gained

by a student both in the process of learning and in his further professional activities. Modern University student, when performing various tasks while passing educational courses, has to look through a large amount of literature searching material to write an essay on undergraduate courses or to select literature for, for example, work on a master's degree dissertation. The ability to systematize and organize correctly the source material in such a way, that it becomes available for current work, is quite actual at foreign language classes and also when performing tasks on some technical or interdisciplinary subjects. The time spent on the procedure does not seem to be long, in other words, the work can be done for a short period of time, and time consumed is small. Students can use this skill not only at foreign language classes, but also when performing tasks on technical or interdisciplinary subjects.

It is known that results of the latest achievements and developments in different spheres of scientific knowledge are published in open press and, in order to be knowledgeable in the field of one's profession, to have information about the latest investigations in different spheres of science, the specialist needs to look through publications in foreign journals and to use extracted valuable information, which is to be kept in a concise written form. And this is the main reason why a sufficient amount of study time should be given to teach students to be able to make a summary and paraphrase a text, and not only at foreign language classes, but also, perhaps, to realize these skills when performing tasks in technical disciplines.

Paraphrasing and writing a summary of a text are means of reporting content of investigation of some author or a group of authors, who conducted research in this or that scientific sphere [2]. One of the main differences between these two types of text transformation is that addressing to paraphrasing is more frequent, because when performing a task, for example, such as writing a scientific article or a unit of master's thesis, it is reasonable to investigate the background of the issue, write an introductory part of the work or summarize the information available on this topic. Application of these two methods of text transformation minimizes necessity in excessive citation, what adds a certain aesthetics to the general construction of the text. The text gets such characteristic as coherence, smoothness, it is convenient for perception being not overloaded with a large number of punctuation marks and quotes [2]. When the writer puts the list of paraphrased sources at the end of the article, this helps him to avoid accusation in plagiarism, which can create certain problems.

Summary is a brief content of interpreted text. As a rule, in educational practice, summaries are used when working with a large amount of literature when there is a need to keep the necessary information in a concise form, namely: briefly outline the essence of, for example, several viewed articles in order to select the important material. In such cases, it is reasonable to create "filing cabinets" from a set of flash cards which contain output data and a summary of articles on the topic under study; usually for convenience of application flash cards are grouped by certain topics.

At senior courses in non-linguistic specialties, training in writing a summary is included in the curriculum and it is one of the questions of a foreign language examination ticket. Paraphrasing and summary is transformation of text content of another author by one's own lexical and grammatical means. For performing these types of assignments, we got a set of recommendations which were received in the course of practical work with students. Following these recommendations makes learning process easier, students develop skill of writing similar types of assignments, what gives a positive result in learning. This is a strict algorithm of actions, at the first step of which the student, using the technique of detailed reading (reading with a dictionary and consecutive translation of the whole text with a full understanding of its content) should fully understand the text, because this is the most important and basic condition for working with it.

If a student did not understand the text fully, then this may prevent to do the next step, namely: misunderstanding or incorrect translation of parts of the text, what will lead to confusion of the main and secondary ideas, incorrect ranking of theses, distortion of the content of the source text. In this case, it will be difficult to remove insignificant information, saving the basic ideas; figuratively speaking, it is possible "to throw out the child with the water". Here there is another

difference between methods of writing a Summary and making a Paraphrasing: in the first case, the subsequent work consists in a brief revealing of the main theses, and rephrasing of the text in its turn implies its interpretation on the basis of the main ideas outlined. Ability of students to work with keywords can give essential help. Based on previous experience, the following conclusion can be made: at the first stage, text of the proposed work is to be written in Russian, followed by discussion in the audience and at the final stage choice of the most successful option is to be done. At the second stage, this version of the text is translated into a foreign language with necessary improvements. At this stage, students can meet a number of difficulties associated with their knowledge (or to be honest – with absence of knowledge) of a foreign language [2].

Ability to use vocabulary, especially when paraphrasing, is based on the work with synonyms, that is, to find such a replacement word that will not be of scientific, technical or scientific-popular vocabulary. A good knowledge of grammatical material gives student ability to make the right choice, for example, in choosing between active and passive voice; knowledge of forms of English verb forms will allow to avoid mistakes in the use of tenses; use of participles, gerund, structures with gerund will enable to express shadows of meanings, and knowledge of modal verbs will make it possible to more clearly convey meaning of language material.

Practical experience shows that it is reasonable to precede writing a resume and paraphrasing by doing exercises that will help student to more clearly understand grammatical material and be able to choose a neutral word suitable for replacement in the text, that is, to be more experienced and confident in choosing language material.

At the last stage, written text is to be checked, and the main criterion will be absence of sense mistakes of the content of source and final texts, since using one's own information, which is not in the source, is prohibited. Also, it is important to check writing style, because students got used to such a way of creating work as "copy and paste" (i. e. copy and drag), which can obviously indicate excessive borrowing from the text of another author.

References

1. Leonhard B. Discoveries in Academic Writing, University of Missouri-Columbia. 2008.
2. Cronin B., Shaw D. & La Barre K. A cast of thousands: Coauthor ship and sub authorship collaboration in the 20th century as manifested in the scholarly literature of Psychology and Philosophy. Journal of the American Society for Information Science and Technology, 2013, No. 54 (9), Pp. 855–871.

© Маслова О. В., 2019

УДК 371:70

PROBLEMS AND PERSPECTIVES OF GLOBALISATION AND INTERNATIONALIZATION IN RUSSIAN UNIVERSITIES

N. Yu. Mehta¹, S. G. Efa²

¹Diving Mercy College

326, Yangebup Road, Yangebup, 6164, Western Australia

²Reshetnev Siberian State University of Science and Technology

31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

²E-mail: svetlik8@yandex.ru

The development of the world educational system over the recent years has turned out to be unprecedently dynamic. The changes that have taken place in this period can be called cardinal by rights. First of all, they are associated with globalization and internationalization. These phenomena are studied in connection with technological and social changes of the last quarter of the 20th century. The given article is going to consider the question of internationalization and globalization and what is their correlation with education.

Keywords: globalization, internationalization, detraditionalization, tertiary education, academic mobility, double degree program, international scientific and academic collaboration.

ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ В СИСТЕМЕ РОССИЙСКОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Н. Ю. Мехта¹, С. Г. Эфа²

¹Колледж Дайвинг Мерси

326, Янгебап Роуд, Янгебап, 6164, Западная Австралия

²Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31

²E-mail: svetlik8@yandex.ru

За последние годы мировая система образования претерпела достаточно серьезные изменения. Данные изменения, в первую очередь, связаны с глобализацией и интернационализацией. Рассматривается проблема глобализации и интернационализации и их взаимосвязь с образовательным процессом.

Ключевые слова: глобализация; интернационализация; детрадиционализация; высшее образование; академическая мобильность; программа двойного диплома; международное научное и академическое сотрудничество.

Every time when it comes to the reflection on the world tendencies of the latest decades, there are two words that many modern education investigations point to. They are globalization and internationalization. The researches all over the world study these phenomena in connection with technological and social changes of the last quarter of the 20th century. There is no certainty about each of these two notions let alone their interaction. At the same time, the present-day global context has set great expectations for all fields of the global society and education plays here its special role. On the one hand, together with economy, politics, and other social institutions education has become the object of global reforming. But on the other hand, it is one of the most

powerful tools to develop this process. What is internationalization and globalization and what is their correlation with education are the focus of the given article.

Mathews [2] as well as Scott [6] claim that globalization and internationalization are not only synonyms but dialectically opposite processes. There is also a point of view considering internationalization as a configuration of globalization [5]. The notion of globalization is too complex and multifaceted to squeeze it into one simple definition. But what nearly all researchers agree on is that globalization versus internationalization is characterized by the new hybrid world culture and blending of nationalities. According to Singh, Kenway & Apple's [5] accurate observation these changes are a part of detraditionalization. This new hybrid culture of globalization begot such notions as global community with its global rights and global obligations, global market, global policy and, of course, global education which is characterized by Kolker, Sheina, and Ustinova as systematic, holistic in its approach and structure with integration as means of strategic policy and modern pedagogies as a tool to impart knowledge, skills, and studies [1]. The main goal of such education is to develop a global individual who is able to become a complete citizen of the global community.

For tertiary education this implies a new approach to university management and policies. The shift to knowledge-based economy makes it very important for universities to have competencies that allow them to respond more effectively to changes in the present-day context. Otherwise, they have no chances to survive under the pressure of the tough competition in the education market. In case of Russia, it means westernization of educational standards which has been taking place since 2003 when Russia joined Bologna process. It takes gigantic efforts for Russian universities to adjust their centuries-long traditions of education to the European norms. However, that is exactly what they need to do to avoid perishing in that competition. For this article it is important to accept the fact of close interaction of globalization and internationalization which shape up a new generation of universities promising lots of the long-awaited benefits.

First of all, as soon as the universities sharing knowledge manage to achieve the required level of trust between them, the global base of resources are going to be multiplied. It is obvious that there is no need to double researches which were already there in other countries. Under the international supervision, the academic and scientific achievements are expected to progress. Another characteristic of internationalization of tertiary education with its long history is international students who are invaluable treasure in terms of the knowledge that they spread not only in their home countries but in overseas universities running educational programs for these students. This phenomenon is easy to track at universities which not only have a great number of international students but also carry on the correct policy when educating students from overseas. The presence of overseas students in any classroom or lecture theatre makes every lecturer adjust their teaching practice and curriculum according to their students' cultural backgrounds. This widens the lecturer's horizons and takes them to the level of the internationalized education.

The fundamental conflict of the present-day Russian tertiary education can be observed in the problem of international acknowledgement of Russian universities' degrees, specializations and scores, development of international methods of quality assessment, and international accreditation without losing that scientific, academic and methodological heritage that Russian education is famous for. The major task for Russian education when challenged to overcome that conflict is staying local but at the same time going global which means to internationalize and globalize the established system of education.

One of the most popular forms of internationalization in tertiary education is academic mobility. For students, it is a unique opportunity to receive an overseas degree or double degree and thus become 'highly mobile privilege elite' to 'exercise considerable influence on polity and politics on their return home' [2]. For professional and teaching staff, it is the matter of international scientific and academic collaboration with their overseas colleagues.

The latest statistics claim that the number of international students makes at least 3 million and is expected to double in the nearest decade. Even though McTaggart claims that merely

recruitment of international students does not mean internationalisation itself, it is still an integral part of this process and as McTaggart accepts himself it is 'an enormous resource for the university' [3, p. 4] which is targeted at developing the ability to find solutions in a variety of locations with cultural sensitivity.

Apart from the academic mobility, many universities all over the world go global by means of the so-called double degree programs that enable the students to complete their degrees both from the University of their home country as well as from overseas universities. Many universities manage to open their subsidiaries in other countries. The global market has obtained new educational service providers such as China, Singapore, Qatar which previously used to be known as student providers for the educational markets of North America and west Europe.

The core ideas of the overseas experience in internationalising the curriculum are underpinned by forming personal national identity including national history, national language, religion, national culture on the one hand. But on the other hand, it is about creating the identity of a global individual with multi-perspective, multidimensional vision of the world as a unity composed of interdependent factors, phenomena, and processes. This global individual would possess capacity for altruism, tolerance and a sense for responsible citizenship, extending from their immediate community to the whole world [1, p. 170].

The process of internationalisation of the curriculum should begin with the educators' self-assessment, self-criticism, self-improvement and self-educating. To start with, the educators must cultivate in themselves a high level of respect and tolerance for other cultures that may be represented by other participants of educational process. Otherwise, learning experience and achievements of other educators working on internationalising their curricula would lose its uniqueness and meaning. For Russian education professionals it means coming out of their cultural shell, dropping the 'iron curtain' which is in fact no more. Before taking any attempts to create multicultural environment in their own classroom, the educator must be well-informed of the new tendencies and methods in the world practice of multi-cultural education as they are going to set an example of the global individual in front of their students. To facilitate this process, the government should provide opportunities to intensify academic mobility for Russian educators and students.

One of the important aspects is to provide an opportunity for publishing literature revealing a wide range of modern technologies and pedagogies, role and business games targeted at developing the concept of multicultural world, cultivating tolerance, skills to practice personal cultural pluralism in everyday life. For Russia as a multicultural country it is crucial to make sure that in its tertiary education language and cultural competence are set as the curriculum priorities. This way multi-cultural education may become if not the stem for the new-designed curriculum then at least one of the directions focused equally on the maintaining of full awareness of Russia's own culture as well as forming the concept of multicultural world as the guarantee and compulsory condition for personal development, integration in other cultures and successful, fruitful cross-cultural communication.

At the same time, Russian educators need to be very cautious in terms of the negative consequences of internationalisation and globalisation which were articulated by Singh. Indeed, the present-day society does not always correspond to the concept of the one-planet inhabitants. This is usually caused by political, ethnical, mental and psychological lack of homogeneity in the global community. Hence, the expectant curriculum of future must also include thorough work on such crucial dialectic notions as Russian culture and world cultures, global culture and national identity, imaginative nature of stereotypes begetting racism, sexism, ageism, ethnicity as opposed to non-violence and tolerance.

It goes without saying, that the new-designed curriculum is unimaginative without foreign language competence. This way bilingual education as the standard and pedagogy of mutual understanding, tolerance and respect for other cultures and languages may be of great help for Russia as the country with the 'closed' past. When it comes to teaching English in the tertiary education, the concept of world Englishes must underpin the curriculum to avoid mono-culturalism

which is viewed as hidden racism under the conditions of increasing globalisation and internationalisation.

The process of internationalization is complicated as it becomes obvious from the discussion presented in the given article. The above discussion has made it clear that for Russia it is impossible to solve all these problems singlehanded. The guarantee of success lies in joining into international communities. This will result in efficient collaboration which in its turn will facilitate the process of adjusting Russia's educational system to the conditions of globalisation without losing its national identity. Internationalising the curriculum should become the project at the national level for Russia's integrity in the global community. This can be successfully achieved only when all the measures are taken to protect this national project from the destructive activities of globalising processes.

The discussion in the given article is a mere attempt to identify the status of Russian education in the many-sided and sophisticated context of globalization and internationalization. The latter two due to their complexity require further research which is supposed to help nation-states to avoid conflicts and learn to live side by side with the other members of the global community.

References

1. Kolker, J., Sheina, I., Ustinova, E. (2009). The Russian experience in integrating perspectives in primary, secondary, and tertiary education. In T. F. Kirkwood-Tucker (Ed.) *Visions in global education: the globalization of curriculum and pedagogy in teacher education and schools. Perspectives from Canada, Russia, and the United States* (Pp. 163–186). New York, Peter Lang.
2. Mathews, J. (2002). International education and internationalisation are not the same as globalization: emerging issues for secondary schools. In *Journal of Studies in International Education*, Vol. 6, No. 4. December, Pp. 369–90, retrieved 22 May 2007, CSA Illumina database.
3. McTaggart, R. (2003). *Internationalisation of the curriculum*, discussion paper, James Cook University, Pp. 1–17, 19–20, retrieved 3 May 2010 at 9:30, http://cmstest.jcu.edu.au/teaching/idc/groups/public/documents/staff_publications/jcuprd_016751.pdf (date of visit: 18.04.2019).
4. Singh, M. (2005), 'Responsive education: enabling transformative engagements with transitions in global/national imperatives', in M. Apple, J. Kenway and M. Singh (eds), *globalizing education: policies, pedagogies, and politics*. New York, Peter Lang, Ch. 7.
5. Singh, M, Kenway, J., and Apple, M. (2005). Globalizing education: perspectives from above and below. In M. Apple, J. Kenway, and M. Singh (Eds.), *Globalizing education: policies, pedagogies, and politics* (Pp. 1–29). New York, Peter Lang.
6. Scott, P. (Ed.) (1998). *The globalization of higher education*. Philadelphia, PA: Society for Research into Higher Education & Open University Press.

© Мехта Н. Ю., Эфа С. Г., 2019

PRACTICAL EXPERIENCE OF CHINESE TEACHING IN RUSSIAN UNIVERSITY – RESHETNEV SIBERIAN STATE UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY AS AN EXAMPLE

Miao Siyu

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: 573527622@qq.com

With the increasing communication between China and Russia in terms of economy and culture, Chinese learning has also set off a boom in Russia, and the number of people who are learning Chinese in Russia is also increasing day by day. As a result, many Russian universities start set up Chinese courses for students. In the real teaching process, Chinese teaching faces amount of practical problems. This paper reveals the practical problems of Chinese teaching in Russia through author's teaching experience in Reshetnev State Aerospace University(Sibsau), and proposes corresponding solutions to provide practical case assistance for the smooth teaching and promotion of Chinese language in Russia. Furthermore, the teaching methods of Chinese can set a good example for other foreign languages, even more other subjects in practical teaching process.

Keywords: Chinese learning; Chinese teaching; problems; practical experience.

Since 2006, China and Russia have successively organized national-level large-scale activities, including the 2006–2007 inter-annual national year, the 2009–2010 inter-language year, the 2012–2013 mutual tourism year, and the 2014–2015 mutual-youth friendly exchange year, 2016–2017 mutual exchange of Chinese and Russian media exchange years [1]. Along with the culture exchange is developing deeply, Chinese language is also becoming one of the most popular foreign languages in Russia. In 2019, for the first time, Russia includes Chinese subject in the national unified examination, showing that Chinese is becoming one of official foreign languages. In Sibsa, Chinese language is also in the foreign language list from 2012. From then on, a number of Russian students get acquainted with Chinese language, study Chinese and know more about Chinese cultures. However, due to some reasons, some problems still exist in the practical teaching chinese lessons, relating with the academic hour, students' motivation and teachers' management.

First of all, an aspect of Russian educational system is really a curiosity for all Chinese teachers – the academic hour for a lesson. As we can see in the table, In Russia, the academic hour for a lesson is 90 minutes, 2 lessons for each subject, 10 minutes break time, even the lunch break is just 30 minutes. However, In China the academic hour for a lesson is 50 minutes, 2 lessons for each subject, 10 minutes break time, and the lunch break is at least 2 hours, even enough for a nap. One of the factors that can be successful in a lesson is whether students can maintain a high concentration of attention within the lesson. According to the concept of educational psychology, adults' concentration time is only 30–50 minutes, and the scientific research shows that the neck fatigue limit is 45 minutes. So too long time of one lesson is not a good method to enhance the efficiency for students, even harmful to the enthusiasm of students. This phenomenon is more obvious in language lessons.

The comparison of university's academic hour in China and Russia

	China	Russia
Time for each lesson	50 mins	90 mins
Break time	10 mins	10 mins
Lunch break	2 hours (winter time) 3 hours (summer time)	30 mins
For one subject	2 lessons (100 mins)	2 lessons (180 mins)

Furthermore, the motivation for students to study Chinese is also an essential part for Chinese teaching. Motivation is one of the most important factors for students to study all subjects, especially language. Obtaining the strong motivation for language study is a useful promoter for language learning. Most of Russian students hold the opinion that Chinese is the most difficult language in the world, that they are not able to master it. This inherent concept has made students lack of interest in learning Chinese, then the motivation of study is also not exist. The Hungarian researcher Dornyei proposed a three-level doctrine of foreign language learning motivation—language level, learner level and situation level [2]. The language level is concerned about the language itself; learner level is mainly about the study achievements and self-confidence of students; situation level is related to three motivation components—class, teacher and learning group. So the motivation is concerned about lots of aspects, and the correct and positive cognition is the basic step to learn a language.

Moreover, another practical issue for Chinese teachers is the management system. The teachers who teach Chinese in Sibgau are also Chinese, the native speakers, consist with the exchange teacher from China and the master degree students in Russian university. There are also some problems among the teachers. The professional knowledge of teacher is one of the basics for the successful lessons, but some of the Chinese teachers are just native speakers, not professional linguistic teachers, that's one of the problems in the teaching process. What's more, because the language gap between the Chinese teachers and other teachers and managers and the different management system between China and Russia, sometimes the problems which happened in the Chinese lessons can't be reflected to the department in time. As time goes on, more and more problems are piled up and eventually they could not be solved.

To solve these problems to improve Chinese teaching in Russian university, some measures must be put into effect. First, the academic hour can be divided into two lessons, 45 mins or 50 mins each lesson, with 10 mins break. In that way students can have time to digest the knowledge they have learned in each lesson and have a mental rest to relax themselves. In addition, the schedule of Chinese lessons should be so tight. For a group, 90 mins a day is enough for their brains to learn and remember all the content they have learned in the lesson. To have Chinese lessons frequently, each time not so long time is good for the students to digest, remember and review all the knowledge.

Second, according to the theory of Dornyei, the basic motivation of foreign language learning is the language itself. The Chinese teachers have to let students get familiar with Chinese culture and Chinese language from different aspects, to stimulate the students to get acquainted with Chinese, then find a proper way to master it. Next step is to fulfill the self-confidence of students during the process of learning Chinese. Some group chat between Russian students and Chinese students can be hold time to time. On one hand, such kind of activity can make the language alive, not just in the books, let students know how to use the language in daily life. On the other hand, students can get more motivation to learn Chinese well, gain more confidence and satisfaction in the process of communication. According to the different characteristics of each college student, attracting their attention, cultivating their self-confidence and enhancing their satisfaction can maximize their motivation of Chinese learning [3].

Third, the management of Chinese teachers should make some changes. To enhance the communication between Chinese teachers and other teachers, the communication between Chinese teachers and managers in linguistic department, regular meeting can be hold every week. It is not only good for the managers to listen to the problems from Chinese lessons and then find the solution in time, but also good for teachers express their opinion about the teaching, exchange the working experience. For Chinese teachers, it is also necessary to meet frequently to discuss the teaching methods from each other, such as exchange the teaching schedule, as well the teachers who are not professional but master degree students should learn the professional language skills from the professional teachers and other channels, such as Internet or other books.

Overall, the whole process of Chinese teaching is not only an individual job of teachers, but also with the cooperation from students and university. Only the three aspects can cooperate harmoniously and efficiently, the effect of students' Chinese learning can be maximized.

References

1. Sino-Russian cultural exchanges make the hearts of the two peoples intimate. People's Daily Overseas Edition. 09 July, 2017. URL: http://www.xinhuanet.com//world/2017-07/09/c_129650609.htm (date of visit: 18.04.2019).
2. Dörnyei Z. Motivation and Motivating in the Foreign Language Classroom [J]. Modern Language Journal. 1994.
3. Research on Chinese Learning Motivation of Russian Students. Bai Yun. Shang Dong Normal University. June 15, 2012.

© Siyu Miao, 2019

УДК 339.9=30

THE CONCEPT OF A TRAINING VIRTUAL COMPANY IN TEACHING BUSINESS FOREIGN LANGUAGE

I. V. Orel

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochoy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: orel144@mail.ru

The paper considers the concept of a training virtual company for commercial education, which can be used as a model for teaching Business foreign Language.

Keywords: training company, virtual, model, Business foreign Language.

КОНЦЕПЦИЯ ТРЕНИРОВОЧНОЙ ВИРТУАЛЬНОЙ ФИРМЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ДЕЛОВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

И. В. Орел

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31
E-mail: orel144@mail.ru

Рассматривается концепция тренировочной виртуальной фирмы для коммерческого образования, которая может использоваться как модель преподавания Делового иностранного языка.

Ключевые слова: тренировочная фирма, виртуальный, модель, деловой иностранный язык.

Концепция учебно-тренировочной фирмы предлагается в качестве одной из тем участникам онлайн-курса повышения квалификации на платформе Гете-института. Цель данной статьи предложить данную модель как вариант проведения занятий по дисциплине Деловой иностранный язык. И хотя курс “Deutsch für Beruf und Karriere” предназначен для преподавателей немецкого языка, инновационную идею тренировочной фирмы, направленной на формирование предпринимательского мышления, может использовать любой преподаватель иностранного языка, работающий по этой дисциплине.

Учебно-тренировочные фирмы – это виртуальные предприятия для коммерческого образования и переподготовки, которые активно работают на рынке в настоящее время. Первое упоминание о таких „фиктивных компаниях“ в литературе относится к XVII веку, когда в 1610 году мастер по счету господин Лерике (гражданин Данцига) опубликовал учебник по бухгалтерии. В 2-й части, которая появилась в 1660 году, он позволяет фиктивному торговому агенту Петеру Винсту проводить фиктивные сделки, которые ученики должны были регистрировать и вносить в счетные книги. Первая немецкая учебно-тренировочная фирма была основана в 1954 году. В 2001 году российско-германские учебно-тренировочные фирмы “Развитие” были открыты в Костроме и Нижнем Новгороде.

Сегодня классические учебно-тренировочные фирмы применяются для производственного учебного сектора (профессиональные школы, техникумы), как переподготовка центров профессионального обучения или рабочих агентств. В Германии имеются сегодня более чем 500 тренировочных компаний, в Австрии более 900.

Деловой иностранный язык как учебная дисциплина представляет собой абстрагированный от жизненной реальности предмет, так как студенты имеют неясное представление о предпринимательской деятельности в силу возраста и жизненного опыта.

Концепцию учебно-тренировочной фирмы можно хорошо интегрировать в урок делового иностранного языка, что поможет сократить расстояние между иностранным языком и повседневной действительностью.

Каждый студент (или группа студентов) создает с нуля свою собственную фирму, знакомясь уже, более предметно, с общими принципами функционирования современной фирмы как экономического субъекта, проходя все этапы становления своего предприятия, начиная от выбора названия и ассортимента до участия в ярмарке. Перед студентами ставится задача создания таких фирм, которые могли бы функционировать друг с другом, предлагая свои услуги или продукцию, и состоять в деловой переписке, как это и происходит в реальной рыночной экономике. В отличие от виртуальных товаров, услуг и денежных потоков, реальными в такой фирме являются: структура, история и стратегия фирмы, штат и квалификация сотрудников, запросы, заказы. Процесс создания своего предприятия создает творческую обстановку, и чем реальнее создается рабочая атмосфера на уроке, тем более мотивированно студенты совершают последующие действия и применяют новые иностранные слова и выражения, которые им необходимы в их работе.

Все действия учебно-тренировочных фирм соответствуют коммерческой практике. Как каждая реальная компания, каждая отдельная учебно-тренировочная фирма хотела бы быть успешной на рынке, продавать прибыльно собственные продукты (услуги) и зарабатывать деньги (даже если только виртуальные). Деловые связи возникают благодаря взаимодействию с другими компаниями, которые ожидают реакцию по запросам и заказам в установленные сроки. При этом студенты взаимодействуют друг с другом на иностранном языке: пишут электронные письма, предлагают услуги и товары, обмениваются информацией о виртуальных товарах, создают рекламу. Таким образом, студенты расширяют в этих ситуациях свою языковую компетенцию, ориентированную на профессионально-деловую лексику. Студенты управляют своими компаниями самостоятельно, а преподавателю отводится роль наблюдателя, инструктора и консультанта, который исправляет языковые ошибки, направляет и подготавливает их к последующим этапам работы (в виде соответствующих упражнений и тестов).

Первый этап работы над созданием фирмы состоит в том, чтобы студенты проявили интерес к коммерческой деятельности и составили представление о своей компании, документации, структуре, отделах, кадрах. В каких отраслях можно или нельзя организовать частное предприятие, что необходимо, чтобы бизнес был успешным. Это подготовительный этап, который поможет выбрать сферу применения собственного опыта и знаний, согласно полученному образованию и специальности. Таким образом, фирма приобретает конкретные контуры: название, целевая группа, продукция.

Дальше начинается непосредственное функционирование компании, в которой коммуникация с деловыми партнерами играет основную роль. Студенты знакомятся с правильной деловой перепиской: оформлением делового письма, запроса и предложения к деловым партнерам и учатся работать в команде для выработки совместных решений. Контакты с иностранными партнерами занимают в работе фирмы особое место: встречи, телефонные переговоры, Small Talk. Студенты должны знать, что для успешности деловых сделок с иностранными партнерами должны учитываться различные культуры и межкультурные особенности.

Каждая фирма, которая уже давно и успешно существует на рынке, имеет свою собственную индивидуальность, которая определяется ее миссией, историей, традициями и политикой в отношениях со своими сотрудниками, партнерами и клиентами. Студентам можно было бы предложить, разработать постер, в котором были бы отражены основные принципы культуры предприятия.

Одним из самых важных компонентов работы предприятия является ее персонал, от которого часто зависит успех дальнейшего развития и процветания фирмы. Поэтому особое

внимание должно уделяться грамотному написанию резюме и правильному поведению на собеседовании с потенциальным работодателем. Эти рекомендации были бы полезны не только на уроке Делового иностранного языка, но и в реальной жизни.

И заключительным этапом, своеобразным экзаменом успешности тренировочной фирмы является ярмарка, которая должна подтвердить правильность идеи, заложенной в основание фирмы, конкурентоспособность предлагаемых продуктов или услуг. Чтобы выставочная презентация, реклама и работа представителя при выставочном стенде были успешны, требуется большой подготовительный и организационный материал: знакомство с различными ярмарками для выбора и участия собственной компании, идеи для инновационного представления собственной продукции или услуг и т. д.

Когда студенты проходят все этапы становления своей фирмы – от идеи до представления своего продукта на выставке, то такая фирма воспринимается уже как «реально существующая». Кроме того, у них уже есть готовая идея создания своей собственной фирмы, и они знают – Как нужно стартовать! Таким образом, инновационный подход к дисциплине Деловой иностранный язык позволяет студентам быстрее запоминать новую лексику, необходимую им для той или иной ситуации, так как им становится интересно преодолевать трудности и ошибки, возникающие в процессе создания фирмы. В виртуальной тренировочной фирме деловые процессы симулируются близко к реальности, и благодаря этому занятия получают практическое качество изучения иностранного языка.

Библиографические ссылки

1. Was ist eine Übungsfirma? Deutscher Übungs Firmen Ring: Bfz-Essen GmbH [Электронный ресурс]. Available at: <http://www.die-zentralstelle.de/uebungsfirmen-und-co/die-uebungsfirma.html> (дата обращения: 15.04.2019).
2. Воронова Ж. Специалистов по внешнеторговым операциям будет готовить российско-германская учебно-тренировочная фирма «Развитие», которая открылась в Нижнем Новгороде [Электронный ресурс] // РИА Новости. 10.12.2001. URL: <https://ria.ru/20011210/32542.html> (дата обращения: 15.04.2019).

References

1. Was ist eine Übungsfirma? Deutscher Übungs Firmen Ring: Bfz-Essen GmbH. Available at: <http://www.die-zentralstelle.de/uebungsfirmen-und-co/die-uebungsfirma.html> (date of visit: 15.04.2019).
2. Woronowa Sh. RIA novosti. Nishnij Nowgorod. 10.12.2001. URL: <https://ria.ru/20011210/32542.html> (date of visit: 15.04.2019).

© Орел И. В., 2019

УДК 372.881.111.1

TEACHING METHODOLOGIES FOR ESL (ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE) OR EFL (ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE)

M. V. Savelyeva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: msavelyeva@sibsau.ru

The key component in any educational process is a selection of teaching methodologies, since any wrong approach to teach a discipline leads in lack of results and demotivation of all educational process participants. The adequate methodology proves to contribute to form skills necessary for foreign language performance. Besides, students have got a positive attitude to learning a foreign language in case of the correctly determined methods, and, consequently, they are motivated to learn it.

In Russia at universities the foreign language teachers have challenged themselves to teach English as a second language to their students for a long time, though the results have not always met the planned competences; the lack of students' interest to the discipline distresses even more. However, the current students demonstrate fluent performance of English for both professional and educational purposes. In this connection, there is a need in reevaluating and analyzing the main existing and being used methodologies to teach English, their specific features of functioning, demonstrating efficiency and substantiating a selection.

Keywords: teaching methodologies, ESL, EFL, competences and performance.

МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В КАЧЕСТВЕ ИНОСТРАННОГО ИЛИ ВТОРОГО: АНАЛИЗ И ОБОСНОВАННОСТЬ ВЫБОРА

М. В. Савельева

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31
E-mail: msavelyeva@sibsau.ru

Отбор методик преподавания иностранного языка является ключевым, поскольку неверно выбранный подход приводит к отсутствию результата и демотивации всех участников учебного процесса. Адекватно выбранная методика, без сомнения, способствует формированию навыков и умений, необходимых для использования иностранного языка. Кроме того, правильно определенные методы преподавания дисциплины создают ее положительное восприятие студентами и, следовательно, являются дополнительным мотивом к ее изучению.

Довольно длительное время в России преподаватели иностранного языка высшей школы ставили перед собой сложную задачу: обучить студентов иностранному языку на уровне второго изучаемого языка, но результаты не всегда соответствовали запланированным. Особенно огорчало снижение интереса студентов к дисциплине, не смотря на их уверенное использование сформированных умений и навыков, как для профессиональных целей, так и образовательных. В этой связи, проявляется необходимость переосмысления и анализа основных существующих и используемых методик преподавания английского языка, особенности их функционирования, результативность и обоснованность выбора.

Ключевые слова: методики преподавания, ESL, EFL, компетенции и навыки.

People in Russian Federation seem to be always interested in learning other languages and other cultures; it happens due to fact that we live in a multinational society and some other reasons. The Russians are also subjected to the same laws as other people in the world: we would like to be close to the thriving nations even via speaking their languages. As a result of hard work of foreign language teachers, 57 % of Russians speak a foreign language at the minimal (elementary) level: English – 38 %, German – 19 %, French – 3 %, Spanish – 1 % or other languages – 6 % [1].

However, according to the source [1], only 1/3 of the population of Russian Federation can speak and write at the elementary or pre-intermediate level, although the level of every twentieth person is intermediate or upper-intermediate. Only 38 % respondents can use their language skills; 14 % of the survey respondents can use English for their professional purposes or educational purposes.

Therefore, one of the main reasons to explain the lack of interest to master a foreign language is still the same, as it used to be in 1930-s and later: people cannot find the application for their language skills. The second significant reason could be a wrong teaching strategy.

Following the experience in teaching technical students at university, it is possible to highlight periods of students' success in learning a foreign language. Up to the 2018 every year the technical students of Reshetnev Siberian State University of Science and Technology participated in All-Russian competitions in foreign language and awarded diplomas for their fluent foreign language. Since 2000 there was a support from the university presidentship to development of foreign language training as a part of specialists' elite training for the aerospace enterprises. The university students had many opportunities to apply their foreign knowledge and skills: studying abroad, having internship, participating in grants. Therefore, they considered their classes useful for the educational and professional purposes.

The main strategy has been teaching English as a second language (ESL). In the period from 2003–2017, the programmes of the disciplines reflect the ESL strategy. ESL strategy did not appear to be strange here in Siberia, since the students and their teachers know where their efforts could be applied: for educational purposes to take Master and PhD programmes abroad; for professional purposes, the students demonstrated their certificates to employers. Both educators and the graduates contributed International Exam Certificates to their portfolios: Cambridge Examinations, TOEFL, IELTS, and Test DAF were popular and requested. The university still organises the TOEFL and Test DAF sessions.

This educators' challenge partially contradicts the statement [3; 4], that Russia belongs to "expanding-circle" countries, and the main strategy to teach English here is EFL (English as a foreign language). EFL is the right strategy for the industrial spheres, where English is not tended to use for communication, but if we speak about aviation or international business, or innovative management and other spheres where employees participate in scientific activity and partnership activity, we need to agree EFL strategy can be false as it does not provide all skills at the necessary level. The scientists, industrialists or business people require almost all spectra of the second language skills; otherwise they will not succeed in their activity.

However, we have noticed a tendency: the current university students learning a foreign language since 2016 up to 2019 display continent activity in mastering a foreign language. They prefer doing exercises based on grammar and translation rather doing creative assignment. Partially, this can be explained by their understanding the situation in the world and rather limited number of places where they need English. We realize this can result in poor language and culture acquisition. The spread Communicative Approach may become either Grammar Translation Method or Traditional Language Teaching Approach. Furthermore, the students unsatisfied with their results in language learning may narrow their targets till the ability to read slogans and write their names in a foreign language to feel trained [5].

Honestly speaking, grammar translation method and the traditional language teaching as its advanced variant have demonstrated their positive features under the EFL strategy; moreover, they can operate as additional techniques for ESL strategy. Their "significance of accurate structure" supports ESL because communicative approach focuses on communication rather than precise

grammar structures, however, wrong grammar interferes with understanding and distracts communication. The possible results are formed competences and inability to perform.

Summarising the reasons about selecting methods and strategies, we cannot reject the results achieved due to ESL strategy though we realize that the second language needs immediate using its skills in the communicative situations. Moreover, we have to admit that the majority of our students need English or any other language as a foreign one. We also believe EFL as additional strategy can contribute to training students and graduates if they plan to use their certain skills like foreign tourists not for professional or educational, or scientific purpose. Therefore, we will study and apply any existing strategy to teach a foreign language to technical students in Russia if we find out its efficiency selecting a strategy for any group.

References

1. Dobrinina E. Polovina rossiian vladeet inostrannymi iazykami (Half of Russians speak a foreign language) // Rossiyskaya Gazeta. 2013.07.24. URL: <https://rg.ru/2013/07/24/yazik-site.html> (date of visit: 03.04.2019).
2. Obuchenie inostrannomu iazyku v sovetskie vremena. (Teaching foreign languages in the Soviet times). 06.04.2013. URL: <https://www.liveinternet.ru/community/4455235/post269190867/> (date of visit: 10.05.2019).
3. Spicer-Escalante M. L. & de Jonge-Kannan K. Cultural Mismatch in Pedagogy Workshops: Training Non-native Teachers in Communicative Language Teaching // Theory and Practice in Language Studies. 2014, No. 4 (12), Pp. 2437–2444.
4. Joukouljian A. Teaching English as a foreign language today integrated approach versus communicative approach. The Lebanese University. URL: <http://web.aou.edu.lb/images/stories/lebanon/Research/CALR/issue7/articles/CALR%207%20article%205.pdf> (date of visit: 10.05.2019).
5. Voloshina S. Likvidaciya bezgramotnosti v SSSR (Elimination of illiteracy in the USSR). URL: <http://lhistory.ru/statyi/likvidaciya-bezgramotnosti-v-sssr> (date of visit: 03.05.2019).

© Савельева М. В., 2019

УДК 372.881.1

CREATIVE LEARNING AS A WAY OF FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

S. V. Shelikhova, I. A. Shihaleva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: shelihovasvetlana@mail.ru

The article examines the problem of creative foreign language teaching aimed at the formation of a creative linguistic personality with a high level of communicative competence. The authors analyze various methods, forms and types of creative teaching, modern information technologies providing wide possibilities for the solution of creative, cognitive tasks in the development of cross-cultural communication.

Keywords: creative teaching; creative methods; active methods of teaching; foreign language teaching; communicative competence; linguistic personality.

КРЕАТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

С. В. Шелихова, И. А. Шихалева

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31
E-mail: shelihovasvetlana@mail.ru

Рассматривается проблема креативного обучения иностранным языкам, направленного на формирование творческой языковой личности, обладающей высоким уровнем коммуникативной компетенции, анализируются различные методы, формы и виды креативного обучения, современные информационные технологии, открывающие широкие возможности для решения творческих, познавательных задач в развитии межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: креативное обучение; креативные методы; активные методы обучения; обучение иностранным языкам; коммуникативная компетенция; языковая личность.

In the context of Russia's integration into the world community and expanding international cooperation, the level of foreign language proficiency of university graduates must meet international requirements and standards, ensuring their high competence, competitiveness and mobility. Russian education today faces fundamental tasks of improving its quality.

The main purpose of teaching a foreign language in the university is the formation of a communicative competence of students as a tool of intercultural communication in the modern multicultural world.

In a complex and dynamic world the most important quality of a future specialist should be the ability to think independently, which requires development and improvement of creative potential, the ability to learn and self-determination. It is impossible to form a creatively thinking personality without appropriate conditions. Therefore, the didactic plan in the organization of educational process requires a transition from reproductive learning style to a new educational paradigm, the most important component of which is creative learning.

Creative learning is a creative process, resulting in possibility for the subjects of educational activities to create innovative, independent products and original solutions, i. e. activities that would satisfy the need of an individual for self-development and creative self-expression, aimed at increasing the level of motivation and emotionality of students.

“The main task of creative learning is to reveal the creative potential and transform an individual into an active and creative person, and in relation to studying at the university – creative individuality acquired by a student. To do this, it is necessary to teach students to think independently, to have their own judgment, to be able to argue and defend it in discussion, to make non-standard decisions, to demonstrate the ability and willingness to apply creative qualities in practice” [1, p. 173].

Thus, creative education is aimed at the formation of the methodology of creativity and, consequently, the preparation of students for professional and creative activity, which obviously leads to a radical revision of the goals, content, educational technologies and criteria for evaluation of the final product.

Methodical dominant in the construction of classes in the framework of creative foreign language teaching should be active learning, which is focused on creative tasks and problems of communicative nature solved by students. According to the authors of the book, “*active teaching methods* (ATM) are methods characterized by a high degree of involvement of students in the educational process, activating their cognitive and creative activities in solving problems” [2, p. 5].

Active learning methods are in tune with creative methods, in teaching foreign languages, we can highlight lectures (lecture-study, lecture-discussion), role-playing, situational creative lessons, discussion, project method etc.

This type of training is considered as the creative assimilation of material, development of creative activity and creative thinking of students in a special creative environment.

In the context of creative learning in language education, it is of great importance to use in the educational process authentic materials of linguistic, cultural and cultural orientation, based on the principle of interdisciplinary teaching of foreign languages. Modern information technologies provide access to unlimited sources of information, create a virtual language and cultural space, facilitate the exchange between representatives of different linguistic communities and expect the formation of mutual understanding and tolerance, that is, more complete implementation in practice of socio-cultural and competence-based approaches in teaching foreign languages.

The Internet is one of the richest information resources, offering electronic versions of print media in a foreign language, a variety of audio and visual material. Country sites and encyclopedias are invaluable, allowing students to obtain independently necessary authentic information about the country of the target language.

In addition, thanks to the computer and the Internet, teachers have broad prospects for the organization of creative work of students, thus implementing specific educational goals and objectives of communicative orientation – project work, audio and video conferences, presentations in PowerPoint, creative competitions, etc. Participants involved in each creative task are supposed to create their own creative educational product. The use of active methods in the conditions of informatization of higher education allows spending a significant amount of time to solve creative, cognitive and communicative problems in teaching foreign languages.

Creating more freedom for students’ creativity activates their interest and increases their motivation for language learning. Creative learning is aimed at promoting self-sustainability and independence of students in the choice of material and decision-making with the possibility of self-control over further promotion of the created product, as well as, importantly, the use of errors as an opportunity for a new unexpected look at something familiar (a negative result is also a result) [1, p. 176].

Equally important is the fact that the use of information technology contributes not only to the development of foreign language communicative competence, but also information competence of students in the use of information and communication technologies as a means of creative learning.

An important place in the framework of creative training is occupied by various types of educational discussions aimed at developing initiative and independence of communication participants (discussions with the teacher in the role of the presenter (“evolving discussions”), discussions without the presenter (“self-organizing”), folded forms of discussions, such as interviews, “round table”, debates, press conference, etc.).

Creative learning can also offer the following tasks: videos on the current topic (for example, “Modern environmental problems of large cities”) and presentations; writing an article in a virtual newspaper about problems of students’ life or an essay-reflection on the modern problems of education; preparing a report from the event (for example, a report on a student scientific conference) etc.

Creative tasks can be very diverse. All types and forms of education suppose the development of foreign language communicative competence, creative abilities of students, imagination, creative thinking in accordance with the personality-oriented approach based on the subject-subject relations.

Creative learning has a significant impact on students’ level of interest in foreign languages, which largely depends on the quality of training. However, successful implementation of the dialogue nature of creative learning is also largely associated with the personality of a foreign language teacher, who must have not only a high level of professional training, but also creative thinking, creative potential, susceptibility to pedagogical innovations, technologies to form and develop students’ creative abilities.

The study of the problem showed its versatility. Implementation of creative learning aimed at formation and development of creative abilities, creative activity of the individual should be the foundation in the development of language higher education.

This is the aim of the modern policy of modernization of Russian education, an integral element of which is formation of ability and readiness of the individual for intercultural communication. Thus, the creative paradigm of learning with its emphasis on development of the creative potential of the individual, the search for alternative solutions, in our opinion, in modern conditions, most effectively contributes to formation of the linguistic personality and is the key to successful professional, social and personal self-realization.

References

1. Bukovsky S. L. Razvitie kreativnogo mishleniya na zanyatiyah po inostrannomu yaziku so studentami ekonomicheskikh spetsialnostey // Prepodavatel XXI vek: obsherossiyskiy nauchniy zhurnal o mire obrazovaniya. 2011, № 4, Part 1, Pp. 173–176.

2. Zarukina E. V., Loginova N. A., Novik M. M. Aktivnie metodi obucheniya: rekomendatsii po razrabotke i primeneniю: uchebno-metodicheskoe posobie. SPb. : SPbGIEU, 2010, 59 p.

Библиографические ссылки

1. Буковский С. Л. Развитие креативного мышления на занятиях по иностранному языку со студентами экономических специальностей // Преподаватель XXI век: общероссийский научный журнал о мире образования. 2011. № 4. Ч. 1. С. 173–176.

2. Зарукина Е. В., Логинова Н. А., Новик М. М. Активные методы обучения: рекомендации по разработке и применению: учеб.-метод. пособие. СПб. : СПбГИЭУ, 2010. 59 с.

© Шелихова С. В., Шихалева И. А., 2019

УДК 378.1

TEACHING OF THE PROFESSIONAL-ORIENTED TRANSLATION IN THE FRAMEWORK OF THE DISCIPLINE “ENGLISH FOR PROFESSIONAL PURPOSES” IMPLEMENTATION

Zh. N. Shmeleva

Krasnoyarsk State Agrarian University
90, Mira Av., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation
E-mail: shmelevazhanna@mail.ru

Nowadays the universities of Russia face the task of training skilled, mobile, enterprising graduates, capable of constant professional development, successful in applying the acquired knowledge creatively. No doubt, the system of modern education should be of high quality, ensuring the competitiveness of graduates on the labor market in Russia and abroad. The author believes that the graduates' success depends on the ability to communicate in a foreign language using professional terminology. In these circumstances, there is a strong need for teaching students to work with professionally-oriented materials in a foreign language, including the skills of translation.

Keywords: skill, foreign language, university, graduates, competence, communication, competitiveness, terminology, professionally-oriented materials, English for professional purposes.

ПРЕПОДАВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА В РАМКАХ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ «АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ»

Ж. Н. Шмелева

Красноярский государственный аграрный университет
Российская Федерация, 660049, просп. Мира, 90
E-mail: shmelevazhanna@mail.ru

Сегодня перед вузами России стоит задача подготовки квалифицированных, мобильных, предприимчивых выпускников, способных к постоянному профессиональному развитию, успешных в творческом применении полученных знаний. Несомненно, система современного образования должна быть качественной, обеспечивающей конкурентоспособность выпускников на рынке труда в России и за рубежом. Автор полагает, что успешность выпускников зависит от умения общаться на иностранном языке с использованием профессиональной терминологии. В этих условиях существует острая необходимость обучения студентов работе с профессионально-ориентированными материалами на иностранном языке, включая навыки перевода.

Ключевые слова: квалификация, иностранный язык, вуз, выпускники, компетенция, коммуникация, конкурентоспособность, терминология, профессионально-ориентированные материалы, английский язык для профессиональных целей.

In modern society there is an increasing necessity for specialists with the ability to systematically use literature in a foreign language as a source of information. Consequently, the need arises to train professionals who not only speak foreign languages at the level of communication, but also are able to understand, extract information from foreign language sources, as well as accurately transmit information from professionally-oriented texts.

Professionally-oriented foreign language training of students in non-linguistic universities (in our case Krasnoyarsk state agrarian university) aims at providing them with a certain amount of knowledge and a set of skills, and also, in accordance with the requirements of educational standards, at taking into account their specific needs in the use of a foreign language for their future professional activities in accordance with a certain area of training. We believe that this knowledge creates the competitive advantage for the students in their future career [4].

Krasnoyarsk state agrarian university has been implementing the teaching of English during the whole period of studies (4 years in the Bachelor course and 2 years in the Master degree course) in such directions as 38.03.02 "Management", 38.03.03 "Human resource management", 44.03.04 "Professional education". The students have the opportunity to learn not only English, but Business English, Foreign economic activity, Country study etc. During the 4th year of the Bachelor course students learn such discipline as "English for professional purposes". The purpose of this discipline is to provide the students with specific terminology in their field of training; develop their translation skills and form general cultural and professional competences using all modern techniques and methods [3, p. 265–267] including informational educational technologies [1].

One of the tasks of the professional and cultural competencies formation in teaching a foreign language is also to develop the skills of the student reading professionally-oriented texts, which would provide a fairly rapid perception and understanding of professionally-oriented literature in their specialty. However, the qualitative perception of a foreign language text is difficult to imagine without translation, which should be considered as one of the main means of developing an understanding of the information read and improving language competence. Translation is an independent type of speech activity based on reading, listening, writing and speaking. It is impossible to master the skills of translation without knowing other types of speech activity; at the same time, in the process of improving the skills of translation, the quality of knowledge of all other types of speech activity, that is, the quality of foreign language proficiency in general, is improved.

It should be noted that the technology of a foreign language teaching to bachelors in non-linguistic universities, which excludes the use of translation techniques of text information, makes it difficult to develop reading skills and understanding of professionally-oriented literature, as well as the skills of finding specialized information in a foreign language from authentic sources. This is primarily due to the fact that students of non-language universities do not possess mental skills in a foreign language, and having received a foreign language text, the student seeks, especially at the initial stage of learning a foreign language, to translate this text into the native language. Therefore, conscious or unconscious translation into the native language is always present in the learning process. And the task of the foreign language teacher is to convince students that the translation is not just the transfer of information from one language to another, which requires knowledge of vocabulary and grammar of the target language, and the creative thought process.

The successful resolution of this problem in the process of bachelors training in the skills of translation will be followed in compliance with in the process of translation of certain conditions:

- gradual formation of translation skills, the transition from adapted popular science texts to authentic scientific professional-oriented texts;
- development of professional-oriented textbooks [2, p. 5–20];
- taking into account the lexical and grammatical peculiarities of the target language, overcoming inconsistencies in the lexical and grammatical structure in the translation from foreign to native language, the use of translation methods to overcome them: permutations, replacement, creation of new lexical structures by means of the translation language, the use of different types of translation;
- application of the system of communicative exercises covering all stages of work on translation: exercises prior to translation, aimed at removing language difficulties; exercises used during translation, aimed at developing skills of adequate translation; exercises aimed at controlling the level of formation of lexical and grammatical skills and abilities of adequate translation of professionally oriented texts;

- application of the principle of linear organization of material, which ensures continuity and repeatability of the training material to be learned. As noted by the Methodists, linear organization is such an organization of the material, which involves a step in the implementation of the translation process from the perception and understanding of the content of the text to overcome lexical and grammatical difficulties for accurate and complete translation, and includes theoretical and practical lexical and grammatical commentary with rules, methods and examples of translation, as well as exercises to remove lexical and grammatical difficulties.

This principle of the organization in the process of teaching students to translate texts in the specialty is carried out through the use of a system of exercises, which is developed on the material of specially selected professionally-oriented authentic scientific texts in a foreign language and systematized on the basis of the principles of consistent and systematic study, availability and repeatability of language material in these texts.

The attention should be given to the difficulties which the foreign language teacher faces in the formation of the students' translation skills. First of all, it is not a secret that students use electronic translators. There is a great variety of sources such as: [translate.yandex \(https://translate.yandex.ru/?lang=ru-en\)](https://translate.yandex.ru/?lang=ru-en), [translate.google \(https://translate.google.ru/\)](https://translate.google.ru/) and others. Practice shows that students are focused on electronic translators, the use of a bilingual dictionaries in the process of work does not cause enthusiasm; the skill of working with dictionaries in most cases is not formed; in addition, bachelors are sure that an electronic translator can completely replace a dictionary, without taking into account the fact that electronic translation is inadequate in the translation of professionally-oriented text. Moreover, the next problem is the low level of knowledge of foreign languages and low motivation to learn a foreign language. Bachelors of non-linguistic specialties, who did not pass the Unified state exam in a foreign language, usually have a limited vocabulary, undeveloped grammatical skills, the skill of translation is almost always absent, since in school or other educational institution they used exclusively electronic translators. In this regard, the teacher faces a difficult task of forming the skills of adequate translation of professionally-oriented texts with the help of a certain system of technologies and exercises.

It is known, that translation is the process and the result of creating an equivalent text in another language based on the source text in a foreign language. The main requirements for translation are as follows:

1. The translated text should fully convey the content of the original as a whole. Omission or addition of information is not allowed, and the transmission of less material information is inadmissible.

2. The translated text should comply with the norms of the target language, the use of certain language units in a certain situation.

3. The translated text should be comparable in volume with the original. In translation, the accuracy of translation is higher than in interpretation. The student has the opportunity to analyze the entire text of the original for translation, use dictionaries, grammatical reference books, to edit and correct the translation text in a larger volume. A full translation reflects the understanding of the original with its subject-logical, stylistic features and excludes semantic inaccuracies and distortions. Translation equivalence does not exclude the multiplicity of correct translations.

The work on translation is necessary in order to give the students a deeper understanding of the language mechanism of a foreign language, to give the opportunity for further study, check understanding and assimilation of the texts in the specialty. Translation also develops student's skills in different types of dictionaries (including specialized dictionaries) and reference literature and helps to overcome the fear of complex professional information in a foreign language, which in future professional activities will promote the use of authentic specialized literature.

Professionally-oriented texts have certain lexical, grammatical and stylistic peculiarities, which should be given special attention in the formation of translation skills. From the lexical point of view, all professionally-oriented texts are saturated with certain specialized terminology. The specificity of the vocabulary of these texts is characterized by the presence of a large number of

terms, international and borrowed words, specialized abbreviations in the text, complex verbal structures within a certain terminology. This specificity necessitates the use of terminological dictionaries in a certain specialized field (medicine, biology, technology, etc.), and of course, the skills of working with this type of vocabulary in the process of translation.

From the point of view of grammar, professionally-oriented texts are characterized by the use of complex grammatical structures (passive verb forms, infinitives, complex subjects, gerunds, left attributes, participle complexes, etc.). From the point of view of style, it should be taken into account that professionally-oriented text is characterized by accurate, logical, clear presentation of the material using the facts, excluding emotionally colored vocabulary. The content of the text should correspond to the norms of the Russian literary language. This approach causes some difficulties in the work on the translation of specialized texts. There are problems in language training caused by poor assimilation of the language system, lack of knowledge of differences in the structures of foreign and native languages and the desire of students to translate the meaning of individual words without realizing the meaning of the whole sentence or phrase. These include lexical and grammatical difficulties. The lexical difficulties include problems in the translation of terminology, stable phrases, collections of meanings in the context, as well as words denoting unknown concepts. To overcome lexical difficulties, such techniques as familiarity with the translation in the context, the formulation of new phrases, generalization, concretization, compensatory replacement, approximate, descriptive translation are used. The grammatical difficulties include the absence of a particular grammatical category in the native or foreign languages, changes in the order of words in a sentence, especially the construction of complex sentences, framework structures, infinitive, passive constructions, common definitions. When working on overcoming grammatical difficulties, such techniques as rearrangements in the order of words, additions, replacement of passive voice with active voice, grammatical transformations, omission of forms, changes in the structure of the sentence are used.

The following rules for working on the text should be taken into account:

- Differentiation of texts according to the degree of difficulty, the content of the texts should be interesting, informative, stimulate mental processes of students. The best thing to remember is the material that has a logical structure and is grouped according to certain principles.
- When selecting text material one should take into account the lexical, grammatical and stylistic features of the learning stage. Students of non-language faculties study authentic, professionally-oriented texts relevant to a particular field of study and reflecting the specifics of their future profession. The selection of texts is based on the principle of increasing the level of complexity: from simpler to more complex texts.
- Translation of professionally-oriented text involves the analysis of all the language tools present in it, acquaintance of students with the main types of translation (literal, free, adequate) and the formation of skills with bilingual dictionaries.
- When translating, a comparative analysis of the grammatical structures of the native and foreign languages is made, their similarities and differences are found, and attention is paid to the differences. In translation exercises, various transformations of grammatical phenomena should be applied, transformations should be made when the grammar does not match in the native and foreign languages.

When teaching translation, the work should be organized in a certain sequence. At the initial stage of work on the professionally-oriented text translation, the general analysis of the text material is carried out, the subject of the text, the structure and style of the text are determined, a certain number of exercises is performed prior to the translation and aimed at recognizing and analyzing grammatical phenomena in the text, analyzing vocabulary and basic terminology within the topic, that is, a set of exercises is used to develop skills and abilities to understand the content of the text, to carry out a meaningful analysis of the text, to extract the necessary information from the text, transmit text information in the form of an abstract translation. This stage involves reducing the number of semantic errors in the further full translation.

The next stage involves the direct full translation of the text using lexical and grammatical analysis of the content, aimed at understanding the meaning, expression of the content of the text by means of the native language and editing the content of the text in order to achieve an adequate translation. Great importance in editing is given to the use of language and logical context. The final stage of the work is the final editing of the translation, which eliminates errors and inaccuracies in the translation and controls the level of formation of lexical and grammatical skills in the translation, that is, its adequacy.

Students learn to perform high-quality adequate translation, avoid literalism and freedom in translation, however, it should be recognized that the translations performed by students of non-linguistic faculties, as a rule, are accompanied by quite noticeable losses in the content components and sometimes in the semantic characteristics of professionally-oriented text. However, these losses are insignificant, compared to what students can acquire in the process of working on translation, namely, awareness of the importance and seriousness of this type of educational activity.

On the basis of the above-mentioned it can be concluded that the formation of students' basic skills of translation of professionally-oriented text allows to successfully combine professionally-oriented training with the improvement of knowledge of a foreign language and expanding their scientific horizons in the process of mastering the profession.

References

1. Khudoley N. V., Olentsova J. A. New use of MOODLE tools for distance English language learning (experience of Krasnoyarsk State Agrarian University). 18th International Multidisciplinary Scientific GeoConference SGEM 2018, www.sgem.org, SGEM2018 Conference Proceedings (2 July – 8 July, 2018). 2018, Vol. 18, Issue 5.4, Pp. 225–232.
2. Shmeleva Zh. N. Development of professional-oriented textbooks on the English language as a prerequisite for accreditation by the European Council for Business Education // *Sovremennye issledovaniya social'nyh problem : jelektronnyj nauchnyj zhurnal* ; JSC “Nauchno-innovacionnyj centr”, Krasnojarsk, 2018, T. 9, № 1, S. 5–20.
3. Khramtsova T. G. The main techniques in teaching foreign languages // *Problemy sovremennoj agrarnoj nauki: mat-ly mezhdunar. zaoch. nauch. konf. Krasnojarsk: Krasn. gos. agr. un-t*, 2017. S.265 – 267.
4. Shmeleva Zh. N., Antonova N. V. Problemy trudoustrojstva vypusknikov sovremennogo uchrezhdenija vysshego professional'nogo obrazovanija // *Vestnik KrasGAU*. 2014, № 3, S. 209–213.

© Шмелева Ж. Н., 2019

УДК 378

SELECTING THE TECHNOLOGIES TO TRAIN PUBLIC SCIENTIFIC SPEECH AND ACADEMIC WRITING IN ENGLISH: ANDRAGOGICAL MODEL

N. A. Shumakova¹, M. V. Savelyeva²

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: ¹shumna@inbox.ru, ²mvsavelyeva10@yandex.ru

We would like to share our experience in training adults. We have developed an English course for post-graduate students taking into account the andragogy principles of education. We have created a formula to “calculate” the expertise achievability and highlighted the necessary conditions based on polyparadigm approach [4] and the andragogy principles.

Keywords: academic writing, public speaking, andragogic model, training of adults.

ВЫБОР ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПУБЛИЧНОМУ ВЫСТУПЛЕНИЮ И АКАДЕМИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ: АНДРАГОГИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ

Н. А. Шумакова¹, М. В. Савельева²

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31
E-mail: ¹shumna@inbox.ru, ²mvsavelyeva10@yandex.ru

Представлен авторский опыт обучения взрослых. Рассмотрен разработанный курс английского языка для аспирантов с учетом андрагогических принципов обучения. Создана формула для «расчета» уровня достижений и выделены необходимые условия на основе полипарадигмального подхода и принципов андрагогики.

Ключевые слова: академическое письмо, публичное выступление, андрагогическая модель, обучение взрослых.

In the middle of the XX-th century there appeared a new scientific area in pedagogy – andragogy that covers the methodology and approaches to educate adults. Andragogical principles focus on relations of motivation, goals and emotions of the trainees; the assignments to train adults should be age and profession-specific [1].

Rephrasing the ideas of Lev Vygotsky and other outstanding scientists, who agreed that there is no one psychology [2], as university educators for adults, we could say, there is no one pedagogy; even andragogy can reveal its various sides, being a part of pedagogy. The current education conditions are the basis of long-life learning concept means continuous changes of environment, requiring personality's fast customising and functioning within renewed conditions. The students of higher education schools are bachelors, masters, post-doctorial students, and retrained staff or students getting extra skill training; all of them can be a part of their adult age group conventionally. Therefore, every adult group requires their own approach in training and selection of pedagogical technologies as well as creating unique conditions to obtain an appropriate result. We consider the research of training a group of adults extremely significant because we have obtained some experimental material to prove the results of adult training could be satisfactory if the trainers follow the pedagogical technology prescriptions selected according to andragogy principles.

Due to RF Federal Law № 273 “To the education in Russian Federation” issued at 21.12.2012, training the personnel of higher qualification (PhDs) is the third level in the system of higher education. We would like to focus on training pos-graduates, as they seem the most motivated students connecting their further personal development with the chosen scientific field, where the students are intended to contribute their research. Foreign languages are an integral part of post-graduates’ professional training: it is determined by the internationalization of scientific communication, cooperation development of scientists and researchers at the global level, and extension of scientific discourse within the current communication. Good practical skills of a foreign language facilitate an access to scientific information, internet resources; they contribute to international scientific cooperation and boost a professional level of a researcher.

Along with the globalization processes the integrative tendencies in science, culture and education are intensifying, this strengthens the part of a foreign language as a tool of all integration processes. It is the language that incorporates the unity of communication processes, learning process and personality development. Under these conditions the goal and tasks of learning a language have a common ground with post-graduate professional training and becoming a scientist, because we could follow a process of a new personality development, and a language is learnt simultaneously with science as a form, where scientific knowledge exists according to scientific communication. The current comprehension of science as discursive practice requires mastering the structures and strategies of scientific discourse as top-priority as well as forms and communicative means together with the skill to operate them, while a post-graduate learns a foreign language.

Therefore, the PhD students of non-linguistic fields should master practical skills in a foreign language, allowing to use it for academic purposes and do research in foreign language environment. A foreign language provides both a tool to obtain appropriate current knowledge in the professional and research spheres and a tool to share the obtained information based on independent research with the scientific community enriching it with new knowledge [3]. The foreign language course is both professionally-oriented and communicative. Its specific development is determined by the necessity to modernize domestic post-graduate education and specification of its contents at the stated level.

Within the course practical foreign language skills should cover the following spheres of both verbal and non-verbal communication:

Reading fluently books and articles written in a foreign language and published in a scientific field;

Writing annotations or translating parts of information from the foreign resources;

Reporting on the research topics of a post-graduate student, socializing on the topics of the research;

Writing research articles.

These key skills could be presented by the formula similar to the polyparadigm approach [4]

$$C_{fl} = R_r + P_i^o + P_i^w + W_c,$$

where the competence in a foreign language can be indexed: C_{fl} – foreign language competence; R_r – reading research literature; P_i^o – processing information orally, discussing it with colleagues, doing presentations; P_i^w – processing information in written form: writing annotations, summaries for further research, this type of assignment is based on other researchers’ texts; W_c – written communication: writing articles, monographs, speeches belonging to the researcher.

However, we could form a competence in a foreign language teaching post-graduate students the stated skills, but they will experience the difficulties in scientific communication if they do not have enough practice in real scientific communication. Therefore, we need to develop an expertise in a foreign language. We could achieve it if students will realize that a scientific community understands their ideas expressed with a foreign language they have been learning for a long time. Currently, the post-graduates’ students scientific ideas are discussed by the colleagues at the conferences and via scientific publication.

$$E_{\text{fl}} = C_{\text{fl}} \cdot N,$$

where E_{fl} – foreign language expertise; C_{fl} – foreign language competence; N – a number of scientific events, where a post-graduate student participates and applies his competences in a foreign language.

Expertise in a foreign language increases if number of participation increases. If N equals zero, we cannot speak about expertise at all and in particular within the androgogical approach, because this approach assumes practical application with a professional sphere.

A foreign language course for post-graduate students is the final stage of the comprehensive course and an independent part of it with all its specific characteristics. Independence is considered to be one more androgogical principle [2; 5; 6]. There are following specific features of a foreign language course for post-graduate students:

1. Practising language tools to obtain and share scientific information.
2. A great number of pages for independent reading in the sphere of scientific research.
3. Practising fluent scientific speech.
4. Intensive workload per week for every post-graduate student.
5. Individual and group training.
6. Big volume of post-graduates independent work.

Since post-graduates are adults, they have to combine their job, their research and university classes, some of them live far from university due to their job places and family locations. These are factors to make a part of the course distant, namely to organize the bulk of their independent tasks distantly.

In this connection we decide to select a few modules of the course to make them suitable for distant learning. The modules cover preparing for public speech and academic writing, as these modules should be based on personal research, experience, and plans of the students. Realising the training goal is possible due to the blended learning format. The format is considered to be an integrity of the two complementing each other approaches to impart knowledge and training practical skills: traditional and electronic education, in particular, due to Moodle, a popular system among educators in Russia to control the distant learning. Moreover, blended learning, due to some foreign researchers [5], corresponds to the current requirements of the androgogy approach. The trainees do not have to leave their job places to study, on the contrary, education is incorporated into their everyday life, it becomes more individual to meet their professional and research demands, they can choose time, speed to perform the tasks.

The bulk of their time at this stage of preparation to the candidate examination, the post-graduate students need to develop their writing skill that is based on searching for and translating a monograph written in a foreign language and published by a known publishing house to prove its quality. The monograph should be useful not only to train their reading skill, processing information, but it has to be valuable for the main research. To process the information, post-graduate students need to translate a part of the research, create a glossary to know the main terms and be able to use them for their own research articles, write an annotated bibliography also useful for their research papers and the dissertation, and finally, be ready to paraphrase the information and prepare a reference to prove the information in their own article. For that purpose, we could discuss the possible resources during in-class sessions.

All those manipulations with the monograph are really helpful as the majority of post graduates notice the improving their native language acquisition (87 %) according to the research by L. Vygotsky [2]. Our second interesting scrutiny during training academic writing to post-graduate students is the category of trainees, who are interested in comparing specific features of writing scientific texts, their language selection, lay out [7]: 57 % of post-graduates recognise academic texts in comparison to 34 % of master students and 10 % of bachelor students. According to our survey to study the attitude of students to the scientific texts, approximately 30 % of bachelor students realize the necessity to do written exercises to improve their academic writing; however, they consider them to be an ordinary exercise. The master students have almost the same percentage

(27–35 %) of those, who understand how important academic writing is for their future development as scientists. Post-graduates perceive academic writing as an integrated part of their research and the process of becoming a scientist (78 %). Moreover, when a post-graduate student writes their first article, they have a unique chance to collaborate with other scientists, such as their scientific advisor.

Since an article and other assignments in English [7] intercultural communication is a significant aspect to learn while working with them. During in-class sessions a trainer can specify emotionality of scientists-beginners, who do not feel the situation and could be emotional in both writing and speaking. We need to discuss with our students when their emotions will not spoil the text, for example, science popular articles, but, on the other hand, absolutely emotionless publications in Russian scientific journals are not suitable for foreign publications. The post-graduates should study the features and author instructions of the leading journals in their research area indexed by SCOPUS and Web of Science.

The 1/3 of the course is connected with training public speech. In fact, every course unit ends with a presentation and public speech to the audience. The final admission to the candidate exam is after the public speech to the audience. As a rule it can be a conference audience, which is more preferable for the post-graduate students, because they have the real condition to present their research, the second chance is to speak to the audience of post-graduate students sharing the same course with the speaker. The results of the experiment are: the conference speakers feel more exited and satisfied; their scores for the candidate examination are higher, because they realize the andragogy principle – practicability. Their peer could demonstrate only a speaking skill.

We would like to state that using the distant education resource [7] allows to optimize the academic performance rating of post-graduate students; in addition, according to the course structure, a trainer can assess post-graduates distantly, dynamically and individually leaving and routing the notes to the post-graduate student. A student can disagree, it is possible to share opinions; the procedure is not associated with the traditional assessment of a dominating trainer and a subordinating trainee.

Training adults requires organizing collaboration conditions between a trainer and a trainee, since under these conditions a trainer facilitates an educational process and a trainee obtains their autonomous position. Knowles, M. S. is one of developers of the theory and their practical application [8].

We believe that developing interactive principles of training post-graduate students is worth discussing [9]. A. Gitterman warns that if a trainer does not take into account an adult student personal experience, the training results will not be satisfactory. The idea has been checked and proved by the time. Nevertheless, if a trainer applies a discipline-oriented approach, the adult audience does not demonstrate their motivation, and, as a consequence, they do not have their expertise. The problem-oriented approach reveals their interest and helps develop necessary skills [9].

Therefore, planning and participating in training post-graduate students it is necessary to follow the main principles of andragogy:

1. A course should be professionally-oriented and based on trainee's personal experience and needs.
 2. Independent learning is a leading activity. Within the context of the principle, distant educational projects occupy the leading positions.
 3. To organize a course properly a trainer needs to involves collaboration of peer-students and among a trainer and trainees. The methodology allows to highlight the priorities among the teaching directions before the process starts and during the education process.
 4. Training is based on the available students' life experience, their practical skills. This principle facilitates to use the available knowledge to develop additional one based on the previous; the principle is essential to develop students' creative ability.
 5. Outlived personal experience and conservative approach can be adjusted to new conditions. This technique can help people with old-fashioned stereotypes get motivation and need for further education.
-

6. The course developer should take into account the principle of the trainees' freedom to choose their target, contents, methods, terms, and location for their education. If trainers and course developers realize the principle in their work, it will result in their trainees' developed expertise in the discipline [10].

References

1. Fersman N. G. O nekotorykh problemakh obucheniya vzroslykh. (To some issues for training adults) [Electronic resource] // Materialy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii "Kommunikatsiya v polikodovom prostranstve: yazykovye, kul'turologicheskie i didakticheskie aspekty" (11–13 maya 2011) ; Sankt-Peterburgskiy gosudarstvennyy politekhnicheskii universitet, fakul'tet inostrannykh yazykov. 259 p. URL: www.lingua.spbstu.ru/conf (access date: 07.03.2017). (In Russ.)
2. Vygotsky Lev. Thought and Language. The MIT Press, Cambridge, Massachusetts, London, England. By The Massachusetts Institute of Technology, 1986, 342 c.
3. Shumakova N. A., Voroshilova A. A. English for postgraduate students : text-book for post-graduate students ; Siberian State Aerospace University. Krasnoyarsk, 2012, 108 p.
4. Kytmanov A. A., Noskov M. V., Safonov K. V., Savelyeva M. V., Shershneva V. A. Competency-based Learning in Higher Mathematics Education as a Cluster of Efficient Approaches. *Bolema, Rio Claro (SP)*, Vol. 30, No. 56, dez. 2016, Pp. 1113–1126.
5. URL: <http://www.trainingreference.co.uk> (access date: 10.03.2017).
6. Maev Igor' V., Dautova, Ol'ga B., Dicheva, Diana T., Andreev, Dmitrii N., Aleksandrova, Kseniya O. Andragogic Aspects of Gastroenterology Training in Terms of Doctors' Postgraduate Education. *European Journal of Contemporary Education*, 2013, Vol. 6, № 4. Pp. 215–219.
7. URL: <http://dl.sibsau.ru/course/view.php?id=450> (access date: 01.09.2016).
8. Knowles M. S. Innovations in teaching styles and approaches based upon adult learning. *Journal of Education for Social Work*. 1972, No. 8 (2), Pp. 32–39.
9. Gitterman A. Interactive Andragogy: Principles, Methods, and Skills [Electronic resource] // *Journal of Teaching in Social Work*. 2004, Vol. 24 (3/4), Pp. 95–112. URL: http://dx.doi.org/10.1300/J067v24n03_07 (access date: 22.02.2017).
10. URL: <http://neuch.org/realias/andragogika-iskusstvo-i-nauka-obucheniya-vzroslykh> (access date: 01.03.2017).

© Шумакова Н. А., Савельева М. В., 2019

УДК 378.12

THE ROLE OF BUSINESS WRITING SKILL IN THE FORMATION OF A COMPETENT "LANGUAGE PERSONALITY"

T. V. Ukhova¹, V. V. Faida²

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: ¹ukhovta@yandex.ru, ²faidavictoria@yandex.ru

The written form of foreign-language communication is traditionally considered as the most challenging in training which is caused by the lack of students' confidence in formal writing as a type of academic activity, classroom hours' restraints and the priority attention to speaking forms of communication while developing a foreign-language communicative competence. In this article specific features of the training process, problem causes and ways to overcome the difficulties are presented.

Keywords: business English, written communication, competent language personality, motivation, communicative competence, non-linguistic student, professional training.

РОЛЬ НАВЫКА ДЕЛОВОЙ ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ В ФОРМИРОВАНИИ КОМПЕТЕНТНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

Т. В. Ухова¹, В. В. Файда²

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31
E-mail: ¹ukhovta@yandex.ru, ²faidavictoria@yandex.ru

Письменная форма иноязычной коммуникации традиционно рассматривается как наиболее сложная в обучении, что обусловлено слабой подготовленностью студентов-нелингвистов к письму как виду речевой деятельности, нехваткой учебного времени и приоритетом, уделяемым устным формам коммуникации в развитии иноязычной коммуникативной компетенции. Рассматриваются специфические особенности обучения письму, причины, усложняющие данный процесс, предлагаются способы преодоления проблем.

Ключевые слова: деловой английский язык, письменная коммуникация, компетентная языковая личность, мотивация, коммуникативная компетентность, студент-нелингвист, профессиональное образование.

The written form of foreign-language communication is traditionally considered as the most challenging in training, demanding considerable efforts and time. First of all, it might be caused by the lack of students' confidence in the formal writing as a type of academic activity, classroom hours' restraints and the priority attention to speaking forms of communication while developing a foreign-language communicative competence. However, with written texts, some of the problems associated with spoken transcripts can be avoided: we do not have to contend with people all speaking at once, the writer usually has time to think about what to say and how to say, the sentences are usually well structured in a way that the utterances of natural, spontaneous talk are not [1]. However, the overall question remains the same: what norms or rules do people adhere to when creating written texts and how to use them in the English language classroom.

In recent years, formal writing as a type of speech activity begins to occupy a much sounder place in the formation of professional skills of cross-cultural communication of non linguists.

Currently with the development of the Internet people are exposed to an enormous variety of written communication tools, which explains a much greater need in business written communication training in conditions approximated to real. When teaching non-experienced learners, great attention is paid to the selection, development and application of such forms and means of teaching which would contribute to the increase of interest, motivation, critical thinking, including the development of persuasive skills, abilities to defend one's point of view, working in a team, applying professional skills in conditions of foreign-speaking intercultural communication among students for whom a business sphere of communication is not a natural environment.

The use of group forms of teaching, which are based on active interaction of students and modeling of real communication context, contribute to an increase in students' cognitive activity, "encourage them to mental and practical activities in the process of mastering the learning material". When teaching a business foreign language in Reshetnev Siberian State University of science and technology the activities for enlivening Business English classes are used. The activities are student-centred, highly participative and designed to complement most business English syllabi and course-books: such group forms of teaching as discussions of business communication real situations (case studies), business games, presentations which allow to increase the activity of trainees to make them use their knowledge, skills in learning situations as much as possible, to simulate situations of real communication [2].

Students of SIBGU begin to learn a business foreign language on the second year of training. The amount of students who have this discipline in their curriculum are limited and presented in two departments only – 'Engineering and Economics' and 'Social Engineering'. While introducing the basics of the course students are offered a diagnostic test to evaluate the extent of their readiness to study business communication. As a rule, the analysis of trainees' performance in the use of English test shows that examinees demonstrate the low initial language training level. Apart from the test, a special task focused on a business letter writing abilities as a component of experience of business written communication in a foreign language is offered to examinees. The analysis of results shows that students have a weak idea of essential and optional components of a business letter, their lay out, style, etc. Independence of judgments when writing a business letter is estimated while observing trainees. In general, students address their problems to their teacher, fellow students or, more often, the Internet and behave doubtfully, which prove their lack of experience in business letter writing both in native and a foreign language.

As one of the principles of training in a foreign language classroom a personalized approach is applied. Apart from the case with the level of language training, teachers need to know the initial motivation of students who start studying the course, which will promote more effective teaching and educational process. Therefore, besides the language level test, diagnostics of motivation is carried out. Due to the poly-motivational nature of academic training and as it is also defined by a set of various motives, students' motivations are quizzed. Trainees, generally, select professional, cognitive stimuli and motives of personal prestige. Pragmatic motives are less expressed or not present at all.

Undoubtedly, written business interaction differs from other types of written communication due to its specific features, namely standardization and compactness, including: national and cultural restrictions; professional ethical standards; great extent of stereotypes; special terminology; low degree of emotiveness; content transparency. When training in written business communication students have to develop a number of skills: ability to conduct business correspondence, including e-mail, knowledge of necessary lexis and rules of letters writing, official requests and requirements; ability to understand contents of the contract, ability to draw a contract or report in English, using the standard terminology; ability to use the business lexis and style; ability to express thoughts in accurate spelling and punctuation error-free way [3].

In the written business communication course students, as it was mentioned earlier, are exposed to various difficulties. First of all they are connected with the lack of skills with business text in their native language. The vast majority of students has a very vague idea of a business letter structure and lay out. Trainees experience difficulties in formulation of communicative intention

which they seek to realize in the text of a piece. Studying features of business correspondence, students get acquainted with official style of the speech. Difficulties are also caused by the clichés which are norm of business communication in a foreign language, stereotypic expressions, phrases and complex grammar with the structure containing twisted grammatical turns. When we speak or write, we do not just utter a string of linguistics forms, without beginning, middle or end. This is, of course, a valuable generalization to make for a learner, and many notional-functional language course books offering short phrases or clauses which characteristically fulfill function such as “apologizing” or “making a polite request” [3]. It is expedient to create a training technique of a business written language providing a large number of samples and templates to enhance students’ awareness and build their confidence. Spoken language also helps a lot in the development of writing abilities, but these skills are not similar. Lack of real spoken English language environment on the other hand can encourage learners to improve their written communication practices. Very often young graduates deprived of spoken language experience can have a rather impressive level of written communication techniques which can be partially explained by the availability of various applications, development of text corpuses, online dictionaries and other tools, helping a learner to feel more confident, motivated and become a competent ‘language personality’ with a better employment opportunities.

Thus it is important to focus on the following issues:

1. Formation of communicative competence of a foreign-language written language becomes one of the major tasks facing higher education.
2. Training in written business communication in higher education institution has to be based on the technique reflecting overcoming difficulties when training a business written language.
3. Increase in level of communicative competence of foreign-language business language of students is caused not only by new educational standards, but also requirements of modern society to a competent “language personality”.

As a broad scientific term “language personality” was offered by Yu.N. Karaulov. According to his definition, the language personality is a person who has an ability to create and perceive texts with different “degree of structural and language complexity; depth and accuracy of reality reflection; certain target focus”. Under this definition, abilities of a person are connected to features of generated texts [4]. The concept “language personality” is multilevel and many-sided. It possesses physical, social, intellectual, emotional, verbal and cognitive instances of a person. Development of these qualities of a personality correlates with the formation of communicative competence. In our work communicative competence is a generalizing communicative property of a personality including communicative abilities, knowledge, skills, sensual and social experience in the sphere of business communication.

In this respect we need to mention the concept of speech efficiency which depends both on the objective (outside or independent) and subjective (internal or dependent) conditions in a specific speech act [5]. The language behavior of the participants of communication is focused on the development of mutual understanding and interest to the topic of communication. The level of communicative competence can be shown in three aspects of communication process: communicative, perceptive and interactive. Each of the three aspects assumes the existence of communicative competence, incorporating professional standard of speech – possession of fundamental knowledge in the specified professional sphere, ability to build a monologue, to conduct professional dialogue; communicative culture – the speech standard, the level of thinking, and emotional culture; communicative behavior – knowledge of paralinguistic means of communication, extra linguistic factors. It is arguable that during the Business English cause trainers can teach all the above skills and the goals are far from being easy to achieve, however, they can help to build some confidence and make writing more pleasant and even entertaining.

In conclusion, both teaching business writing and acquiring this skill can be rather challenging, therefore, a number of pitfalls and difficulties have been mentioned above. However, training of a more proficient language user in written foreign language communication is becoming one of the crucial tasks facing higher education which is caused by the market requirements and

new teaching standards. On the one hand, a long term goal of any educational institution is to offer a prospective specialist – a competent language personality to the job market and to provide their graduates with better employment opportunities. Employers meanwhile want those job candidates who acquire a wide experience and knowledge in the sphere of their professional competence and search for the individuals who can apply their spoken and written communication skills. Due to the complexity of the task it is necessary to start training in the business writing as soon as possible [6]. Formation of spoken speech undoubtedly helps develop writing skills, however, the written language is an independent type of communication and, therefore demands a well targeted formation and mastering specific language means.

References

1. Evelyn Hatch. Discourse and Language Education / Cambridge Language Teaching Library / Cambridge University Press, 1992.
2. Faida V. V. To the problem of Business English teaching with the purpose of students' professional competence development // *Sovremennye tendencii v prepodavanii inostrannykh jazykov v vuze : XII Mezhdunarodnaja nauchno-metodicheskaja konferencija*. 2018.
3. Kolonickaya O. L., Hrunenkova M. L. Rol' pis'mennogo delovogo obshcheniya v formirovanii konkurentnosposobnogo specialist (the role of written business communication in the development of a competitive specialist) [Electronic resource] // *Nauchno-tehnicheskie vedomosti SPbGPU. Gumanitarnye i obshchestvennye nauki 3' 2011*. Available at: [rol-pismennogo-delovogo-obshcheniya-v-formirovanii-konkurentnosposobnogo-spetsialista.pdf](#) (date of visit: 01.05.2019). (In Russ).
4. Karaulov Yu. N. Yazyk i lichnost'. Moscow, Nauka, 1989, S. 3–8. // Michurova A. A. Yazykovaya lichnost' i problema kommunikativnoj kompetentnosti (Language personality and the problem of communicative competence) // *Filologiya i lingvistika: problemy i perspektivy : materialy III Mezhdunar. nauch. konf. (g. Sankt-Peterburg, noyabr' 2018 g.)*. Sankt-Peterburg, Svoe izdatel'stvo, 2018, S. 20–22. Available at: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/313/14604/> (date of visit: 01.05.2019). (In Russ)
5. Vorob'yov V. V. Yazykovaya lichnost' i nacional'naya ideya (Language personality and the national idea) // *Narodnoe obrazovanie*. 1998, No. 5, S. 25–30; Il'enko S. G. K poiskam orientirov v rechevoj konfliktologii // *Aspekty rechevoj konfliktologii*. Sankt-Peterburg, 1996, S. 3–13. (In Russ)
6. Vdovina E. K. Voprosy formirovaniya navykov akademicheskogo pis'ma kak obyazatel'nogo komponenta inoyazychnoy professional'no orientirovannoy kommunikativnoj kompetencii (Questions academic writing skills development as a compulsory component of a foreign language professional competence) / SPb. gosudarstvennyj politehnicheskij un-t. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/voprosy-formirovaniya-navyka-akademicheskogo-pisma-kak-obyazatel'nogo-komponenta-inoyazychnoy-professionalno-orientirovannoy> (date of visit: 19.05.2019). (In Russ)

Библиографические ссылки

1. Evelyn Hatch. Discourse and Language Education / Cambridge Language Teaching Library / Cambridge University Press, 1992.
2. Файда В. В. To the problem of Business English teaching with the purpose of students' professional competence development // *Современные тенденции в преподавании иностранных языков в вузе : материалы XII Междунар. науч.-метод. конф.*, 2018.
3. Колоницкая О. Л., Хруненко М. Л. Роль письменного делового общения в формировании конкурентно способного специалиста [Электронный ресурс] // *Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки*. 2011. № 3. URL: [rol-pismennogo-delovogo-obshcheniya-v-formirovanii-konkurentnosposobnogo-spetsialista.pdf](#) (дата обращения: 01.05.2019).

4. Караулов Ю. Н. Язык и личность. М. : Наука, 1989. С. 3–8 // Мичурова А. А. Языковая личность и проблема коммуникативной компетентности // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы : материалы III Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2018 г.). СПб. : Свое издательство, 2018. С. 20–22. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/313/14604/> (дата обращения: 04.03.2019).

5. Воробьев В. В. Языковая личность и национальная идея // Народное образование. 1998. № 5. С. 25–30; Ильенко С. Г. К поискам ориентиров в речевой конфликтологии // Аспекты речевой конфликтологии. СПб., 1996. С. 3–13.

6. Вдовина Е. К. Вопросы формирования навыков академического письма как обязательного компонента иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции ; Санкт-Петерб. гос. политех. ун-т. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/voprosy-formirovaniya-navyka-akademicheskogo-pisma-kak-obyazatel'nogo-komponenta-inoyazychnoy-professionalno-orientirovannoy> (дата обращения: 19.05.2019).

© Ухова Т. В., Файда В. В., 2019

УДК 37.026

THE SEMANTIZATION METHODS IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

M. V. Vanslav¹, K. M. Khvorostova²

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: ¹vanslav.marina@mail.ru, ²27inemenshe@mail.ru

The article discusses the various semantization methods of vocabulary in teaching a foreign language to students. It justifies the use and necessity of applying these methods to form language competencies in order to consolidate speech skills. We also give some examples of the exercises where these semantization methods are implemented to form and consolidate the students' vocabulary.

Keywords: active and passive vocabulary, lexical units, semantization, methods of semantization in teaching a foreign language.

СПОСОБЫ СЕМАНТИЗАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

М. В. Ванслав¹, К. М. Хворостова²

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31
E-mail: ¹vanslav.marina@mail.ru, ²27inemenshe@mail.ru

Рассматриваются различные способы семантизации лексики при обучении иностранному языку студентов. Обосновывается использование и необходимость применения данных способов для формирования языковых компетенций с целью закрепления речевых навыков. Также рассматриваются примеры упражнений, где реализуются данные способы семантизации для формирования и закрепления лексического запаса студентов.

Ключевые слова: активный и пассивный словарный запас, лексические единицы, семантизация, способы семантизации в обучении иностранному языку.

Основной задачей в формировании языковых компетенций является развитие устной и письменной речи студентов, закрепление их речевых навыков и совершенствование умений передать свои мысли. Обогащение словарного запаса студентов – это осознание оттенков лексических и грамматических значений слов, словосочетаний, предложений, их стилистических особенностей и сферы употребления. Изучая иностранные языки, студенты сталкиваются с проблемой как запомнить необходимый объем лексических единиц и лексем для овладения необходимыми навыками при формировании устной и письменной речи на иностранном языке. Недостаточный словарный запас способствует неуверенности, и как следствие нежелание говорить на иностранном языке.

Выделяют два вида словарного запаса в методике обучения иностранным языкам: активный (слова, которые используем в письменной и устной речи) и пассивный (слова, которые узнаем при чтении или на слух). Скотт Торнбери утверждает, что правильно организованная и систематическая работа по развитию навыков и умений использования лексики в разных формах устного и письменного общения позволяет сохранять и пополнять активный словарный запас, увеличивать количество слов, которые «никогда не забываются» [1].

В процессе обучения английскому языку пополняются как активный, так и пассивный словарный запас, учитывая, что пассивный словарный запас всегда больше активного, даже в родном языке. Не стоит забывать, что лексика может перейти из пассивного в активный словарный запас, так и наоборот. Поэтому очень важно постоянно пополнять и углублять лексический запас учащихся, для формирования которого необходимо не только механическое и бездумное заучивание слов, но безусловно и овладение им правилами соотношения конкретной лексической единицы с другими лексемами в тематической и семантической группах, с синонимами и антонимами, четким определением значения лексической единицы, соотносённостью этого значения со сходными или контрастными значениями сравниваемых лексем, овладение правилами конкретного словообразования и сочетания, а также овладение вследствие этого правилом выбора и употребления лексической единицы в тексте высказывания, в его грамматической и стилистической структуре, смысловом восприятии в тексте. Все компоненты лексического навыка должны учитываться как при введении лексических единиц, так и при формировании соответствующего навыка в процессе работы со словарем, с текстом, лексическими упражнениями, при активизации лексики в иноязычной речи. [2]

Успешное запоминание лексических единиц это и есть процесс раскрытия значения слова, называемый семантизацией. Н. И. Гез и Н. Д. Гальскова разделяют способы семантизации на две группы: беспереводные и переводные. Перечисленные приемы семантизации имеют как достоинства, так и недостатки. Как отмечают Н. И. Гез и Н. Д. Гальскова, «беспереводные способы развивают догадку, увеличивают практику в языке, создают опоры для запоминания, усиливают ассоциативные связи. Однако беспереводные способы требуют больше времени, чем переводные, и не всегда обеспечивают точность понимания» [3].

В свою очередь, авторы словаря методических терминов Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин дают следующие определения: Переводная семантизация – это замена лексической единицы на соответствующий эквивалент родного языка, перевод – толкование, который помимо эквивалента на родном языке содержит сведения о совпадении (или расхождении) в объеме значения [4]. Беспереводная семантизация – это раскрытие значения языкового явления через приемы, не связанные с использованием родного языка. К таковым приемам относят наглядность, контекст, дефиниция, антонимы, синонимы, словообразовательный анализ, толкование, перечисление [4].

Соловова Е. Н. выделяет шесть способов семантизации лексических единиц:

1. Семантизация с помощью синонимов или антонимов (данный способ при изучении новой лексики связан с использованием известных учащимся способов словообразования).
2. Семантизация с использованием известных способов словообразования (к данному способу относятся следующие: суффиксально-префиксальный способ словообразования; суффикс; словосложение и конверсия).
3. Перевод слова (данный способ вполне оправдан, с последующей тренировкой и отработкой слова в различных контекстах). Следует отметить, что при семантизации безэквивалентной лексики необходим не просто перевод, а перевод толкование.
4. Поиск значения слова в словаре (данный способ формирует навыки самостоятельной работы).
5. Развитие языковой догадки через контекст (данный способ позволяет использовать разные приёмы, от дефиниции до составления небольших ситуаций с использованием новых слов).
6. Использование наглядности [5].

Рефлексируя личный опыт применения способов семантизации в преподавании английского языка для расширения словарного запаса, приведем некоторые примеры лексических упражнений в рамках изучения дисциплины Иностранный язык в СибГУ им. М. Ф. Решетнева. Далее представим некоторые практические примеры из учебного пособия New Total English Pre-Intermediate, которые наглядно демонстрируют расширение лексического запаса, реализуют беспереводный способ семантизации, формируя коммуникативные компетенции.

1. Семантизация через использование синонимов или антонимов (раздел 7 «Body»)

What is the differences between ...

- slim and skinny?
- fat and overweight?
- handsome and beautiful?

2. Семантизация через использование определений (дефиниций) (раздел 3 «Food»)

Explain the words to the partner. Your partner listens and guesses the word you are describing.

Student A cooker/ ice cream/ knife/ pilot/ plate/ salt/ tea

Student B bowl/ doctor/ fork/ fridge/ mineral water/ pepper/ soup

3. Прокомментируйте известное высказывание (поговорку) (раздел 10 «Travel», page 103, exercise 5).

In groups, read the same and discuss the questions. «When in Rome, do as the Romans do».

- What does the saying mean?
- Do you agree with it? Why/ why not?

4. Закончите следующие предложения (раздел 1 «24 hours»)

Write complete sentences using the prompts. Don't forget to change the verb if necessary.

☺ **bowling** *I'm quite keen on bowling*

- ☺ musicals
- ☺☺ my job
- ☺☺ guided tours
- ☺ go ice skating
- ☺ do nothing
- ☺ coffee
- ☺☺ chat on the phone in English
- ☺☺☺ go clubbing

5. Объясните разницу значения слов (раздел 3 «Food»)

Work in pairs. What is the differences between ... Then compare your ideas.

Argument/ discussion, chef/ chief, cook/ cooker, educated/ polite, now/ actually, plate/ dish, recipe/ receipt, sensible/ sensitive

Данные упражнения были выбраны не случайно для использования эффективного приема семантизации, в которых реализуются разные методики для запоминания и применения новой лексики в контексте. Анализируя и используя вышеперечисленные методические приемы, преподавателю стоит учитывать этап обучения и уровень обученности студента.

В заключение отметим, в основе выбора практического материала перед преподавателем стоит задача, во-первых, применить такие упражнения, где новые лексические единицы усваиваются произвольно за счет постоянного употребления их в речи. Такого рода упражнения выполняют в основном речемыслительную задачу, поставленную дискуссией или диалогом по определенной теме, каждое упражнение должно раскрывать какую-то проблему путем обсуждения той или иной речевой задачи. Во-вторых, важно научить учащихся не только запомнить слово, но и понимать и применять его в любом требуемом контексте. Упражнения должны направлять сознание учащихся на содержание мыслей как своих, так и собеседников по поводу обсуждения предложенной проблемы. А соответственно, реализация преподавателем данных задач путем выбора необходимых методик с использованием необходимых способов семантизации первостепенна.

Библиографические ссылки

1. Thornbury S. How to teach vocabulary. Pearson Education, Ltd., 2007. 24 p.
2. Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М. : Просвещение, 1991. 91 с.
3. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М. : Академия, 2009. 299 с.
4. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : Изд-во «ИКАР», 2009. 194 с.
5. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам : базовый курс лекций. М. : Просвещение, 2002. С. 89–93.

References

1. Thornbury S. How to teach vocabulary. Pearson Education, Ltd., 2007, 24 p.
2. Rogova G. V., Rabinovich F. M., Sakharova T. Ye. Metodika obucheniya inostrannym yazykam v sredney shkole (Methods of teaching foreign languages in a secondary school). Moskva, Prosveshcheniye, 1991, 91 p.
3. Gal'skova N. D., Gez N. I. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika (Theory of teaching foreign languages: Linguodidactics and methodology) : ucheb. posobiye dlya stud. lingv. un-tov i fak. in. yaz. vyssh. ped. ucheb. zavedeniy. Moskva, Izdatel'skiy tsentr "Akademiya", 2009, 299 p.
4. Azimov E. G., Shchukin A. N. Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam) (A New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Teaching Languages)). Moskva, Izdatel'stvo "IKAR", 2009, 194 p.
5. Solovova Ye. N. Metodika obucheniya inostrannym yazykam : bazovyy kurs lektsiy (Methods of teaching foreign languages : basic course of lectures). Moskva, Prosveshcheniye, 2002, Pp. 89–93.

© Ванслав М. В., Хворостова К. М., 2019

УДК 81-047.23

**FORMATION OF AEROSPACE STUDENTS' DIALOGICAL SKILLS
BY MEANS OF PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGES
TEACHING AT THE HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION**

Ya. I. Voytalyanova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: yana.05@mail.ru

The article considers the phenomenon of formation of aerospace students' dialogical skills in the process of professionally oriented foreign languages training at the higher educational institution. The emphasis is placed on professionally oriented approach as a form of future professional activity and learning process integration and a means of formation of aerospace students' dialogical skills.

Keywords: dialogical skills, aerospace student, professionally oriented teaching, foreign language.

**ФОРМИРОВАНИЕ ДИАЛОГИЧЕСКИХ УМЕНИЙ СТУДЕНТОВ
АЭРОКОСМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПОСРЕДСТВОМ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗЕ**

Я. И. Войтальянова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31
E-mail: yana.05@mail.ru

Рассматривается феномен формирования диалогических умений студентов аэрокосмических специальностей в процессе профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в вузе. Акцентируется внимание на профессионально-ориентированном подходе как форме интеграции будущей профессиональной деятельности в учебный процесс и условию формирования диалогических умений студентов.

Ключевые слова: диалогические умения, студент аэрокосмической специальности, профессионально-ориентированное обучение, иностранный язык.

Требования к обучению студентов аэрокосмических специальностей иностранному языку в системе высшего профессионального образования определяются Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования. В качестве одной из универсальных компетенций, которые должны быть освоены студентами в процессе профессиональной подготовки указана коммуникация как способность к осуществлению деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке [1].

Коммуникация в общем виде представляет собой сообщение, передачу информации от человека к человеку посредством языка, речи или иных знаковых систем в процессе межличностного взаимодействия [2, с. 131], под деловой коммуникацией традиционно понимается взаимодействие и передача информации в сфере официальных отношений, целью которого

является решение конкретных задач, достижение определенных результатов, оптимизация какой-либо деятельности [3]. Осуществление деловой коммуникации возможно в процессе взаимодействия, что предполагает владение умением выстраивать диалогическое общение, таким образом, проблема формирования диалогических умений студентов аэрокосмических специальностей остается актуальной в современной методике обучения иностранным языкам.

Современная реализация коммуникативного подхода в процессе обучения иностранным языкам и организация профессионально-ориентированного обучения в вузе предполагает в качестве результата формирование способностей вступать в диалогическое общение, устанавливать межличностный контакт, налаживать взаимопонимание, совместно решать поставленные задачи. Умение участвовать в диалоге предполагает правильно интерпретировать воспринимаемые на слух речевые сообщения, адекватно реагировать на них, выражать собственные мысли и чувства понятным для окружающих людей способом, что в конечном итоге определяет успех коммуникации и достижение цели. В большинстве случаев цели носят «неречевой» характер, речь выступает как часть деятельности более высокого порядка и помогает в общении с другими людьми достичь определенного результата, то есть в реальной жизни мы говорим для того, чтобы решить конкретные задачи.

Профессионально-ориентированный подход предполагает в процессе обучения моделирование предметного и социального содержания будущей профессиональной деятельности специалиста. Профессионально-ориентированное обучение – это обучение, основанное на учете потребностей студентов в изучении иностранного языка, диктуемые особенностями будущей профессии или специальности, и оно предполагает сочетание овладения профессионально-ориентированным иностранным языком с развитием личностных качеств обучающихся, знанием культуры страны изучаемого языка и приобретением специальных навыков, основанных на профессиональных и лингвистических знаниях [4, с. 7]. Проектирование содержания профессионально-ориентированного обучения как предмета учебной деятельности с самого начала предполагает становление студента в активную деятельностную позицию, то есть данный подход способствует личному включению студента в освоение профессиональной деятельности как части человеческой культуры, обогащению социального опыта за счет творческого развития личности будущего специалиста, способствует формированию как учебно-познавательной, так и профессиональной мотивации; получение студентом навыков делового общения.

В силу своей специфики занятия по иностранному языку проходят в форме диалога и предъявляют большие требования к культуре общения студентов и преподавателя, студентов между собой. Диалог всегда затрагивает эмоциональную сферу студентов, в процессе диалога студенты переживали, выказывали недовольство, возмущение, если их позиция оказывалась несостоятельной, бездоказательной, или, наоборот, испытывали радость, когда состоятельность их позиции в диалоге была очевидна и неоспорима. В диалоге каждому студенту создаются условия для реализации личностных качеств, интеллектуальных возможностей в совместной деятельности и в непосредственном контакте с другими студентами. В процессе построения диалога студенты высказывают в корректной форме свое мнение, учатся слушать и слышать друг друга, аргументировать свое мнение, работают над осмыслением понятий. Диалогическое общение способствует развитию совместной деятельности, сотрудничества на основе активной личной позиции участников.

Большим потенциалом в формировании диалогических умений студентов в процессе профессионально-ориентированного обучения обладает учебная дискуссия, которая является целенаправленным и упорядоченным обмен идеями, суждениями, мнениями в группе ради поиска истин, причем каждый из присутствующих по-своему участвует в организации этого обмена идеями. Важно, что организуется поиск нового знания – оценки, ориентира для последующей самостоятельной работы. Видовое разнообразие форм дискуссии также способствует формированию способности критически мыслить, понимать многообразие окружающего мира, значение множественного подхода к решению задач различного типа.

Таким образом, коммуникация выступает в качестве формы передачи социального опыта, зафиксированного в языке, становится важным фактором формирования личности человека, его сознания, регулятором его поведения, посредством чего и происходит развитие предметно-профессиональных и социальных качеств личности будущего специалиста, умений диалогического общения.

Библиографические ссылки

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 24.03.01 Ракетные комплексы и космонавтика [Электронный ресурс]. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/240301_B_3_05032018.pdf (дата обращения: 01.05.2019).
2. Коджаспирова Г. М., Коджаспиров А. Ю. Словарь по педагогике. М. : ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Д. : Изд. центр «МарТ», 2005. 448 с.
3. Деловая коммуникация: понятие, виды и особенности [Электронный ресурс]. URL: <https://businessman.ru/new-delovaya-kommunikaciya-ponyatie-vidy-i-osobennosti.html> (дата обращения: 01.05.2019).
4. Образцов П. И., Иванова О. Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов : учеб. пособие. Орел : ОГУ, 2005. 114 с.

References

1. *Federal'nyy gosudarstvennyy obrazovatel'nyy standart vysshego obrazovaniya – bakalavriat po napravleniyu podgotovki 24.03.01 Raketnyye komplekсы i kosmonavtika* (Federal State Educational Standard of Higher Education – Bachelor in training programme 24.03.01 Rocket complexes and cosmonautics). URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/240301_B_3_05032018.pdf (date of visit: 01.05.2019).
2. Kodjaspirova, G. M., Kodjaspirov A. Yu. *Slovar' po pedagogike* (Dictionary of pedagogy). Moscow, IC “MarT”; Rostov n/D, Publishing Center “Mart”, 2005. 448 p.
3. *Delovaya kommunikatsiya: ponyatiye, vidy i osobennosti* (Business communication: concept, types and features). URL: <https://businessman.ru/new-delovaya-kommunikaciya-ponyatie-vidy-i-osobennosti.html> (date of visit: 01.05.2019).
4. Obraztsov P. I., Ivanova O. Yu. *Professional'no-oriyentirovannoye obucheniye inostrannomu yazyku na neyazykovykh fakul'tetakh vuzov : Uchebnoye posobiye* (Professionally oriented foreign language teaching in non-linguistic faculties of universities : Tutorial). Orel : OGU, 2005. 114 p.

© Войтальянова Я. И., 2019

УДК 378.02.35

SPECIFIC FEATURES OF JAPANESE BUSINESS COMMUNICATION

M. A. Volkova

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: wolfmarius@mail.ru

The article deals with the thesaurus of culturally conditioned communications with businessmen from Japan. It provides the examples of the specific features of Japanese' communications behavior, the examples of the significant verbal and nonverbal context. It is concluded that Japanese business communications should be examined while studying the Japanese language and culture.

Keywords: Japanese business culture, high-context culture, verbal and non-verbal communication.

ОСОБЕННОСТИ ЯПОНСКОЙ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

М. А. Волкова

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31
E-mail: wolfmarius@mail.ru

Рассматриваются вопросы культурообусловленности коммуникации с представителями деловых кругов Японии. Приведены примеры особенностей коммуникативного поведения японцев, значимого вербального и невербального контекста. Сделан вывод о необходимости изучения особенностей японской деловой коммуникации в рамках изучения японского языка и культуры.

Ключевые слова: японская деловая культура, высококонтекстная культура, вербальная и невербальная коммуникация.

По итогам визита Президента Российской Федерации В. В. Путина в Японию в декабре 2016 г. был подписан межправительственный Меморандум о проведении в 2018 г. Года России в Японии и Года Японии в России. Проводившиеся в рамках «перекрестных» годов мероприятия в области экономики, политики, культуры и науки позволили жителям обеих стран лучше узнать друг о друге, японцам узнать о России, «которую они не знают», а россиянам – о Японии, которую «они не знают» и одновременно актуализировать вопрос об изучении японского языка и культуры.

Усиление интереса россиян к изучению японского языка и культуры подкреплено необходимостью интенсификации торгово-экономического сотрудничества с Японией, которая является одним из ключевых игроков Азиатско-Тихоокеанского региона. Экономика Японии глубоко интегрирована в мировую экономику, на ее долю приходится порядка 4,3 % мирового ВВП и 3,8 % мирового экспорта товаров и услуг [8], наряду с США и ЕС Япония входит в триаду крупнейших экспортеров капитала, а японские транснациональные корпорации долгие годы удерживают ведущие позиции в международных рейтингах.

В настоящее время объемы взаимной торговли и инвестиций между двумя странами сравнительно невелики. Россия не является для Японии ведущим торговым партнером

ни в отношении экспортных, ни в отношении импортных поставок: по итогам 2016 г. доля экспортных поставок в Россию во внешнеторговом обороте Японии составила 0,8 %, доля импортных поставок из России – 1,9 % [9]. Япония во внешнеторговом обороте Российской Федерации также занимает достаточно скромное место, значительно уступая странам Европейского Союза и Китаю: экспорт в Японию не превышает 3,29 % от общероссийского экспорта, а импорт составляет примерно 3,66 % [5]. Вместе с тем, в рамках новой повестки, сформированной для российской экономики – движение на Восток, усиление торгово-экономических связей с японскими деловыми кругами представляется актуальной задачей.

Говоря о сотрудничестве с Японией следует иметь в виду, что для активизации торгово-экономических связей с японскими корпорациями, для преодоления складывавшейся на протяжении многих лет архаичной модели российско-японской торговли, основанной на принципе «сырье в обмен на технику» [6, с.22], недостаточно предложить партнерам из Японии выгодные сделки и интересные проекты, необходимо наладить «коммуникационные мосты» с японской стороной.

Несмотря на то, что современные этикетные церемонии японцев упростились по сравнению с теми, что существовали практически в неизменном виде на протяжении нескольких столетий, деловая культура Японии, неразрывно связанная с культурой страны, до настоящего времени сохранила множество отличительных особенностей, которые на взгляд представителя западной цивилизации кажутся странными и в некоторой степени даже архаичными. Это особенности ярко проявляется в коммуникативном поведении японцев.

Япония принадлежит к числу стран с высококонтекстной культурой [4, с. 37]. Для японского общества характерна высокая плотность информационных сетей и тесных контактов между его членами. В научных публикациях, посвященных проблемам межкультурной коммуникации, приводятся многочисленные примеры высокой контекстной зависимости коммуникативных эпизодов между японцами. В японском языке даже существует специальное выражение 空気を読む (kuki o yomu), которое дословно можно перевести как «читать воздух». Истинный смысл данной фразы заключается в том, что в процессе общения участники коммуникативного процесса оценивают контекст, причем не узкий, ситуативный, а весьма широкий культурологический, и, исходя из него, выстраивают общение.

Для японца необходимо чувствовать своего партнера по коммуникации; постепенно продвигаясь к достижению намеченной цели, не допустить потерю лица каждой из присутствующих сторон. Особенно важно это понимать при проведении деловых переговоров с японцами. Агрессивная стратегия речевого поведения, которой нередко придерживаются отечественные бизнесмены на переговорах, воспринимается японской стороной как признак коммуникативной незрелости, и может привести к отказу японских партнеров от продолжения коммуникации. Для обозначения терминов «переговоры», «дискуссия» в японском языке существует несколько понятий: понятие 座談会 (dzadankai), что переводится как «беседа, дискуссия за круглым столом» и воспринимается японцами как возможность обсудить проблему, придерживаясь японских коммуникативных практик, и понятие パネル ディスカッション (paneru deisukashon), которое можно дословно перевести как «панельная дискуссия», широко используемый термин, обозначающий форму обсуждения проблем в западном стиле в ходе различных симпозиумов и конференций [1, с. 164].

Огромную роль для японцев играет невербализуемый контекст, доминирует специфически непрямой, ритуальный, «молчаливый» характер коммуникации [7, с. 18]. Характерный пример невербальной коммуникации – наклон головы и туловища в ходе ритуала приветствия. В зависимости от угла наклона различают легкое приветствие в виде кивка головы (угол наклона головы составляет 15 градусов), проявление уважения в отношении клиента или старшего в форме поклона (угол наклона 30 градусов) и глубокий поклон (угол наклона составляет 45 градусов) при извинении, выражении глубокой благодарности, прощания важного клиента. Так, один из современников Коносукэ Мацусита, основателя компании, снабдившей миллиарды людей электронными товарами под брендом Panasonic и другими известными

торговыми марками, восхищался его способностью учтиво кланяться даже младшим клеркам: «Кланяясь, он по-особому наклонял голову, достаточно низко, но без преувеличения», выражая таким образом свою личную скромность [3, с. 167].

Даже в отношении ритуала обмена визитками существуют некие негласные правила, которые японские партнеры будут строго соблюдать. Например, очередность обмена визитками между лицами, занимающими более высокое и более низкое положение на социальной лестнице, необходимость передавать визитку обеими руками, кладя ее под визитку партнера и т. д. Знание указанных штампов может существенно помочь в выстраивании эффективной коммуникационной стратегии в отношении японских бизнесменов, не потерять своего лица и не поставить в неудобное положение партнеров.

Вербальные коммуникации характеризуются многозначностью, недосказанностью, избеганием категоричности, высказывания напрямую своего мнения. Даже в побудительных высказываниях японцы стараются смягчить сказанное, «возвеличивая» собеседника, используя средства «сверхучтивости» [7, с. 167]. Нарушение этикетных норм общения при осуществлении коммуникации в прямом, информационно – ориентированном плане может трактоваться как асоциальное поведение и автоматически означать провал деловых переговоров. Один из способов произвести хорошее впечатление на японских партнеров – осторожно изложить свое мнение, не допуская открытой критики оппонента; японцы могут воспринять противостояние мнений как человеческое противостояние, что для японской деловой культуры неприемлемо.

Обращают внимание такие особенности вербальной коммуникации, как постоянные «поддакивания» собеседнику (あいづち aizuchi, контактоподдерживающие словечки), что служит подтверждением вовлеченности партнера в коммуникативный процесс [1, с. 165]. Отдельного упоминания заслуживает «магическое» японское слово だいじょうぶ (daizhyobu), которое хоть и переводится как «хорошо», «ОК», на деле может означать, что Ваш деловой партнер – японец услышал информацию, признает сам факт существования того или явления или процесса, но не согласие собеседника на осуществление определенной последовательности действий.

Японский бизнес хорошо известен осторожностью, медлительностью в принятии решений (на взгляд американских и европейских партнеров), дотошностью в проработке мельчайших деталей проекта [2, с. 26]. Это диктует необходимость осуществления коммуникаций на протяжении длительного времени, когда к партнеру тщательно присматриваются, оценивая надежность и так сказать «чистоту» помыслов. Нередко переговоры с представителями японского бизнеса терпят неудачу из-за излишней поспешности российских бизнесменов, стремления решить проблему здесь и сейчас, а не откладывать на потом. Но, как правило, японский бизнесмен ищет не просто контрагента в сделке купли-продажи, а партнера, с которым они вместе внесут вклад в общее дела процветания общества, в достижение всеобщей гармонии и синергии.

Безусловно, что в условиях формирующейся «новой реальности» глобального мира японские бизнесмены, а в особенности те, кто работает с зарубежными партнерами, больше стремятся подражать стандартам общения, принятым в европейских и американских деловых кругах. Тем не менее, воспринятые японцами едва ли не со школьной скамьи манера поведения, формы приветствий, способы преподнесения себя в различных коммуникативных ситуациях играют огромную роль при осуществлении деловой коммуникации и понимание их необходимо для успеха переговоров. Изучение указанных особенностей коммуникативного поведения японцев представляется не менее важным, чем изучение самого языка.

В г. Красноярске преподавание японского языка помимо нескольких частных языковых школ ведется на базе ФГАОУ «Сибирский федеральный университет». Полагаем, что в контексте усиления торгового и инвестиционного сотрудничества с японским бизнесом, который может внести весомый вклад в реализацию на территории Красноярского края крупных инвестиционных проектов, целесообразно организовать изучение как японского языка, так и

особенностей культуры Японии, и в частности, деловой культуры, и на базе других образовательных организаций края.

Библиографические ссылки

1. Гуревич Т. М. Национально-культурная обусловленность непрямой коммуникации // Вестник МГИМО-Университета. 2013. № 2. С. 163–166.
2. Коносукэ Мацусита. Менеджмент с «человеческим лицом» // Panasonic ideas for life. 2005. № 7. С. 26–29.
3. Коттер Джон П. Лидерство Мацуситы: Уроки выдающегося предпринимателя XX века / пер. с англ. М. : Алыпина Бизнес Букс, 2004. 256 с.
4. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учеб. пособие. М. : Логос, 2011. 224 с.
5. Портал Федеральной таможенной службы [Электронный ресурс]. URL: <http://www.customs.ru/index.php> (дата обращения: 15.09.2017).
6. Тимонина И. Л. Россия – Япония: реальный потенциал экономического взаимодействия // Японские исследования. 2016. № 1. С. 20–30.
7. Чиронов С. В. Еще раз о японской коммуникации: типичные речевые тактики японцев в побудительном контексте // Японские исследования. 2017. № 1. С. 18–32.
8. International World Statistics 2015 [Электронный ресурс]. Geneva, World Trade Organization, 2015. 166 p. URL: http://www.wto.org/english/res_e/statis_e/its2015_e/its2015_e.pdf (дата обращения: 20.02.2019).
9. Japan External Trade Organisation. Japanese Trade and Investment Statistics [Электронный ресурс]. URL: <https://www.jetro.go.jp/en/reports/statistics/> (дата обращения: 20.02.2019).

References

1. Gurevich T. M. Nacional'no-kul'turnaya obuslovlennost' nepryamoj kommunikacii (National and cultural conditionality of indirect communication) // Vestnik MGIMO-Universiteta (MGIMO Review of International Relations). 2013, № 2, Pp. 163–166. (In Russ.)
2. Konosuke Macushita. Menedzhment s "chelovecheskim licom" (Management "with a human face" // Panasonic ideas for life, 2005, № 7, Pp. 26–29. (In Russ.)
3. Kotter John P. Liderstvo Macusity: Uroki vydayushchegosya predprinimatel'ya XX veka (Matsushita Leadershi: Lessons from the 20th century's most remarkable entrepreneur) : textbook. Moskva : Alypina Biznes Buks, 2004, S. 256. (In Russ.)
4. Persikova T. N. Mezhekul'turnaya kommunikaciya i korporativnaya kul'tura (Intercultural communication and business culture) : textbook. Moskva, Logos, 2011, S 224. (In Russ.)
5. Portal Federal'noj tamozhennoj sluzhby (Official Internet portal of the Federal Customs Service) [Electronic resource]. URL: <http://www.customs.ru/index.php> (date of visit: 15.03.2019).
6. Timonina I. L. Rossiya – Yaponiya: real'nyj potencial ekonomicheskogo vzaimodejstviya (Russia – Japan; real potential of economic cooperation) // Yaponskie issledovaniya (Japanese Studies in Russia). 2016, № 1, Pp. 20–30. (In Russ.)
7. Chironov S. V. Eshche raz o yaponskoj kommunikacii: tipichnye rechevye taktiki yaponcev v pobuditel'nom kontekste (Once again on Japanese Communication: Typical Japanese Speech Tactic in Directive Context) // Yaponskie issledovaniya (Japanese Studies in Russia). 2017, № 1, Pp. 18–32. (In Russ.)
8. International World Statistics 2015 [Electronic resource]. Geneva, World Trade Organization, 2015, 166 p. URL: http://www.wto.org/english/res_e/statis_e/its2015_e/its2015_e.pdf (date of visit: 20.02.2019).
9. Japan External Trade Organisation. Japanese Trade and Investment Statistics [Electronic resource]. URL: <https://www.jetro.go.jp/en/reports/statistics/> (date of visit: 20.02.2019).

УДК 371.3

A HISTORY OF WORD GAMES AND THEIR APPLICATION IN THE TEACHING OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE

A. M. Whitfield

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarsky Rabochy Av., Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: ashley.whitfield@mail.ru

This article is devoted to the concept of word games and their role in the teaching of vocabulary in foreign language lessons. An overview of the development of word games through history is provided, with a focus on the example of palindromes. The potential uses of such activities in foreign language teaching are considered.

Keywords: word games, palindromes, vocabulary learning, crosswords, anagrams, cognitive abilities.

ИСТОРИЯ ИГР СО СЛОВАМИ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Э. М. Уитфилд

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31
E-mail: ashley.whitfield@mail.ru

Рассмотрено понятие игр со словами и их роль в методике преподавания лексики на занятиях иностранного языка. Дано описание развития игр слов в истории с акцентом на примере палиндромов. Обсуждаются потенциальные применения таких упражнений, как кроссворды, в преподавании иностранных языков.

Ключевые слова: игры со словами, палиндромы, изучение лексики, кроссворды, анаграммы, когнитивные способности.

Words and languages are the most beautiful things we have in life. The set of words at our disposal, or in other words, our language, governs our lives, our thoughts and our consciousness from the moment we wake up in the morning to the moment we go to bed in the evening, and then govern our dreams while we sleep. Perhaps we should make a pause sometimes just to appreciate the sheer beauty of each of the words we use, words chosen on an almost subconscious level. Each word is the result of an incredible story, an incredible journey. Take the word *word*. It has been with us in some form since its appearance as *wurda* in Proto-Germanic up to 2,500 years ago. Around 800 years ago, the adjective *wordy*, relating to excess use of words, was heard for the first time in English, and shortly afterwards *word* became a verb meaning *to utter* or *to express*. Then started to emerge dozens of compound words, such as *password* in 1798 and *loanword* in 1860, and idiomatic expressions, including *keep one's word* and *word of mouth* in the sixteenth century [1]. As a result of such sentiment, it is no wonder that for almost as long as written forms of languages have existed, their users have exhibited an enduring desire to seek patterns in words and to create various games and puzzles on their basis.

Some of the earliest documented examples of word games revolve around palindromes written by Greeks in the third century before the Common Era, and that is where our journey

begins. The word *palindrome* indeed derives from the Greek *palindromein* meaning *to go backwards*, and is defined by the Oxford English dictionary as “a word, phrase, or sequence that reads the same backwards as forwards” [2], with common examples being *radar*, *rotator* and *nurses run*. Since they are of no practical use, they exemplify perfectly man’s love of playing with language. One of the first known palindromes is actually a palindromic poem written by Sotades, who was locked in a chest and dumped in the sea after sending his satirical palindrome to pharaoh Ptolemy II Philadelphius, criticising his marriage to his own sister. One the most famous palindromes of all time is the Sator Square found under the rubble of Pompeii in 79 of the Common Era. It translates roughly as “the farmer uses the plough as his form of work”, which is of little note. However, it is significant in that it can be read in any of four directions and has thus been ascribed magical properties. It was famously inscribed into a human skull in the late sixteenth century. Some people have gone even further, creating whole palindromic stories and novels, with one such example being *2002: A palindrome story* by Nick Montfort and William Gillespie, containing 2002 words [3]. Many factors impact on the ease with which palindromes can be created in a particular language. The greater the number of inflections, the greater the scope for crafting palindromic sentences. The number of letters in a given alphabet also exerts an influence. It is logical that in an alphabet with fewer letters, each separate character will be repeated with greater frequency. Thus, a language such as Hawaiian with just 13 letters would be especially suitable for palindromes, with such beautiful examples as *alala*, a Hawaiian crow, and *anonanona*, an ant [4].

The first example of a word puzzle is often attributed to a crossword in a US newspaper created by journalist Arthur Wynne in 1913. However, Giuseppe Airoldi had already produced his puzzle *per passare il tempo*, or *to pass the time*, in 1890, while the first use of the word *crossword* relating to a word puzzle had occurred in 1862, and the first evidence of word puzzles involving filling answers to clues into a grid of white squares can be traced back to The Stockton Bee in 1793 [5]. What did happen in 1913 was an unprecedented surge in their popularity, and while many leading figures asserted that they were merely a fad, their appeal has never waned.

Of all kinds of word puzzles, crosswords are potentially the most valuable in terms of developing language skills. There are a number of criteria for an effective vocabulary-learning task. Firstly, it should be entirely in the target language, thus encouraging the formation of both associations with surrounding words and associations between an expression and the concept it describes, rather than with a translation in the native language. Secondly, it must be built directly on the foundations of existing knowledge. It should also be oriented on a specific topic area. Finally, it is essential that it develops active language skills, in particular writing, as opposed to focusing on the receptive skills. A topic-based crossword encompasses all of these elements and more. One of the most in-depth studies dedicated to the use of crosswords as a vocabulary-learning platform was conducted by Warren Merkel of the University of Iowa in 2016. He puts emphasis on their far-reaching cognitive benefits, in particular in terms of spelling, decision-making skills and their ability to improve memory [6]. The spelling advantages are not surprising given the level of attention paid to evaluating various letter combinations while solving a crossword puzzle. Merkel additionally touches on the possibility of using computer programs to design the grid, but concludes that while they can facilitate the process of creating a symmetrical grid, such a grid complicates the task excessively. Otherwise, they are of limited value given that the majority of work involved in constructing a crossword is centred on selecting the required vocabulary and writing the clues [6]. The compiling of crosswords is a more difficult yet highly beneficial task in itself, and can be performed not only by the teacher, but also by groups of students under guidance.

Aside from crosswords, a number of other word games and puzzles can be successfully applied in foreign language teaching, including anagrams, word wheels, code words and word searches. All of these methods are game-based, and are thus proven to be more effective for memorizing vocabulary than traditional methods. In addition, the use of the term *game* in a classroom environment causes an immediate increase in the attention of students and stimulates their competitive nature.

An anagram is a word or phrase made by reordering the letters of another word or phrase, and thus, a true anagram must constitute one or more real words, rather than just a meaningless sequence of letters. Anagrams are a useful tool for learning vocabulary and enhancing spelling, and can be used separately or inside sentences in topic-based tasks.

Related to an anagram, a word wheel is a puzzle in which nine letters are situated inside a circle, with one central letter surrounded by eight other letters. The aim is to find as many words containing four or more letters and using the central letter in a given period of time, and one nine-letter word can be constructed from the letters relating to a given topic. This activity works well as a warm-up exercise, with students typically working in small groups.

Code words are puzzles in which each letter of the alphabet is substituted by a number. They can take the form of a crossword-like grid or single sentences or paragraphs. While they may be a less useful resource than crosswords or anagrams, they can be useful in terms of recognizing and repeating patterns in the spelling of words.

In summary, humans have demonstrated an inherent desire to play with words since the appearance of written forms of languages, and this can be used to excellent effect in foreign language teaching. Compiling and completing word puzzles is known to facilitate the language learning process. Crosswords in particular are proven to be more effective than traditional vocabulary learning methods in terms of associations with concepts, spelling and the development of cognitive skills.

References

1. 'Word', Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=word> (date of visit: 14.05.2019).
2. 'Palindrome', English Oxford Living Dictionaries. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/palindrome> (date of visit: 14.05.2019).
3. Montfort N., Gillespie W. 2002: *A Palindrome story* Spineless Books, 2002.
4. Irvine W. *Do Geese See God?: A Palindrome Anthology* Tucson. Schaffner Press, 2017.
5. Weyer S. 'Crosswords: History, Milestones and Media', CommuniCrossings. URL: <https://communicrossings.com/crosswords-history-milestones-and-media> (date of visit: 14.05.2019).
6. Merkel W. *The Potential of Crossword Puzzles in Aiding English Language Learners* TESOL Journal. 2016, № 7.4, Pp. 898–920.

© Уитфилд Э. М., 2019

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Астапенко Елена Васильевна – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: astaelena62@yandex.ru

Баскаков Илья Александрович – ассистент русского языка как иностранного, Федеральная бизнес-гимназия, Австрия, г. Линц.

E-mail: i.a.baskakov@mail.ru

Бахль Петра – ассистент русского языка как иностранного, Зальцбургский университет, Австрия, г. Зальцбург.

E-mail: petra.bachl@gmail.com

Бедарева Алиса Валериевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: alissaval@yandex.ru

Ванслав Марина Владимировна – старший преподаватель кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: vanslav.marina@mail.ru

Войтальянова Янина Иосифовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры технического иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: yana.05@mail.ru

Волкова Марина Анатольевна – министерство экономического развития и инвестиционной политики Красноярского края, консультант. Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: wolfmarius@mail.ru

Куренкова Татьяна Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры технического иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: kurenkovatn@sibsau.ru

Линник Ольга Александровна – магистрант кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования, Красноярский государственный педагогический университет имени В. П. Астафьева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: gluhenkayo@gmail.com

Литовченко Василина Ивановна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: litovchenkovi@yandex.ru

Маслова Ольга Викентьевна – кандидат философских наук, доцент, доцент кафедры технического иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: olga_maslova08@list.ru

Мехта Наталья Юрьевна – преподаватель колледжа Дайвинг Мерси, Западная Австралия.

Мяю Сью – магистрант, Синтайский Университет, Китайская Народная Республика, провинция Хэбэй.

E-mail: 573527622@qq.com

Орел Ирина Владиславовна – старший преподаватель кафедры технического иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: orel144@mail.ru

Пиланд Виктория – преподаватель, Университет Рузвельта (Heller College of Business), Чикаго, США.

Савельева Марина Викторовна – кандидат философских наук, доцент, заведующий кафедрой технического иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: mvsavelyeva10@yandex.ru

Стрекалева Татьяна Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры технического иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: strekaleva@mail.ru

Уитфилд Эшли Морис – старший преподаватель кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: ashley.whitfield@mail.ru

Ухова Татьяна Витальевна – старший преподаватель кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: ukhovta@yandex.ru

Файда Виктория Валерьевна – старший преподаватель кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: faidaviktoria@yandex.ru

Фомина Елена Ивановна – старший преподаватель кафедры иностранных языков для естественно-научных направлений, Сибирский федеральный университет, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: efomina@sfu-kras.ru

Хворостова Ксения Мамедовна – старший преподаватель кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: 27inemenshe@mail.ru

Шелихова Светлана Викторовна – старший преподаватель кафедры технического иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: shelihovasvetlana@mail.ru

Шихалева Ирина Александровна – старший преподаватель кафедры технического иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: shihaleva@list.ru

Шмелева Жанна Николаевна – кандидат философских наук, доцент кафедры делового иностранного языка, Красноярский государственный аграрный университет, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: shmelevazhanna@mail.ru

Шумакова Наталия Анатольевна – кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: shumna@inbox.ru

Эфа Светлана Георгиевна – старший преподаватель кафедры делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, Российская Федерация, г. Красноярск.

E-mail: svetlik08@yandex.ru
